Цзючжайгоу и Хуанлун

Золотые купола: Гибетский вариант 孔子学院 别样的西藏

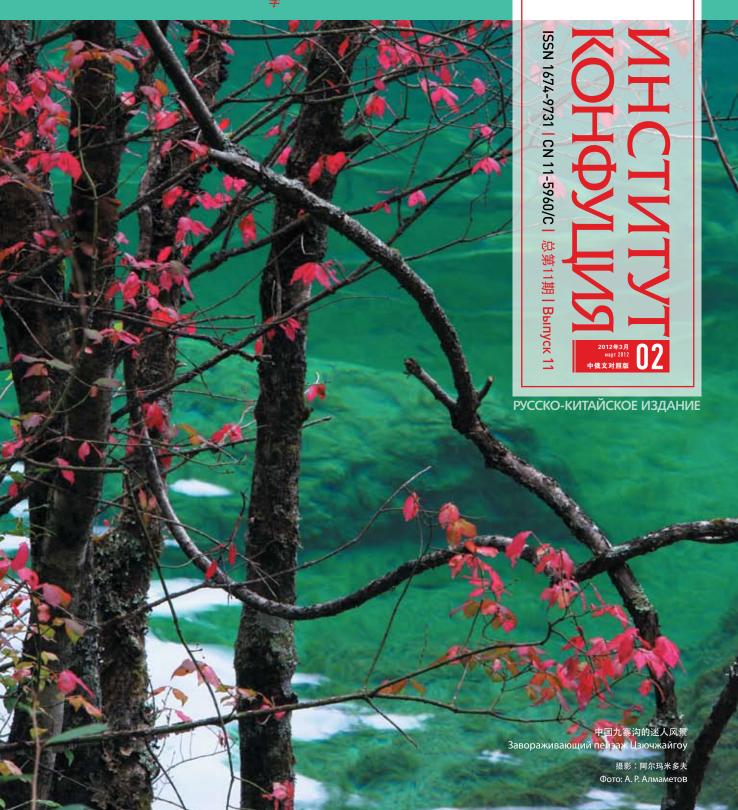
故宫的另 景山公园 面

Оборотная сторона Гугуна:

1917 年前俄国圣彼得堡大学

в Санкт-Петербургском 华人汉文教师考略 Китайские преподаватели

九寨沟与黄龙 университете до 1917 г<u>ода</u>



最美中国

摄影比赛

Институт Конфуция в СПбГУ,

редакция русско-китайской версии журнала «Институт Конфуция» и Санкт-Петербургское общество российско-китайской дружбы объявляют

фотоконкурс

«Самый красивый Китай»



Заявки на участие принимаются до **31.08.2012 г.** по адресу **ci-photo@yandex.ru**. Подведение итогов и фотовыставка пройдут в **сентябре 2012 г.** Лучшие работы будут опубликованы в журнале «**Институт Конфуция**» (№ 5 за 2012 г.). Обладателей 1, 2, 3 премий ждут **ценные призы**.

Подробности на сайте www.ci.spbu.ru

和子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ







■ 孔院八方

乌兹别克斯坦塔什干孔子学院

九寨沟与黄龙

04 以教带教,提高本土汉语教师教学技能 ——2012年塔什干孔子学院本土汉语教师

哈萨克斯坦哈萨克国立民族大学孔子学院

06 孔子学院举行龙年新春联欢晚会

俄罗斯圣彼得堡"孔子"非国立教育机构孔子课堂

07 "迎龙年,庆新春"---圣彼得堡孔子课堂举 办龙年春节联欢会

白俄罗斯明斯克国立语言大学孔子学院

09 孔子学院的龙年之初

乌克三卢甘斯克氏族大学孔子学院

10 瑞雪伴元宵春意知几许

——记卢甘斯克孔子学院春节活动

亚美尼亚埃里温国立语言大学孔子学院

11 亚美尼亚的中国音乐会

俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院

- 13 孔子学院迎新春系列活动圆满结束
- 15 孔子学院圆满完成HSK考试

俄罗斯布里亚特国立大学孔子学院

16 金风送喜来,欢乐中国年

——2012 "孔子学院大春晚" 巡演团俄罗斯 乌兰乌德站

俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔子学院

- 17 孔子学院迎接2012年新年的到来
- 18 孔子学院扩大同当地中小学校的交往

俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学

21 孔子学院成功举办国家汉办教材培训班

■ 学术界面

22 1917年前俄国圣彼得堡大学华人汉文教师考略

■ 中国电影

28 电影:《辛亥革命》

世界遗产

31 金顶:别样的西藏

■ 印象九州

- 39 我学习汉语的体会
- 41 故宫的另一面:景山公园
- 44 留学中国的几点建议
- 47 中国 —— 圆梦的地方

■ 书海泛舟

50 亚金甫神父(H. S. 比丘林)的《第一本画册》; 研究与评论。

■ 畅游中国

54 九寨沟与黄龙

■ 教师沙龙

- 64 如何提高对外汉语教学的有效性
 - ——在俄罗斯对外汉语教学之初体验
- 67 穿越欧亚大陆分界线
- 71 汉语第二课堂
 - ——传播中华文化的另一扇窗

■ 诗人书房

74 李白:客中作

■ 汉语课堂

- 76 第十届"汉语桥 —— 世界大学生中文比赛" 颞诜
- 76 新HSK(一级)词汇

信息发布

80 《孔子学院》征文启事



主管: 中华人民共和国教育部 国家汉办/孔子学院总部 编辑出版: 《孔子学院》编辑部

俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院

谢列布里亚科夫 索嘉威

总编辑:

副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜

副主编:

许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜

李立桢 泽列涅夫

编辑: 屠芫芫 程也 米珍妮

翻译: 温健 崔国鑫 王靓 福拉索娃 列别杰娃

哈琳娜 林一诺 罗季奥诺夫

审校: 美术设计: 弗拉基米洛娃 艺术总监: 李政 罗马诺娃 校对:

印刷: 北京华联印刷有限公司 国际连续出版号: ISSN1674-9731 国内统一刊号: CN11_5960/C 定价: RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址:中国北京西城区德胜门外大街129号

邮政编码: 100088

编辑部电话: 0086-10-58595915/58595843

传真: 0086-10-58595919 电子信箱: kongzi@hanban.org

俄罗斯编辑室地址: 俄罗斯圣彼得堡市大学滨河街11号

邮政编码: 199034

联系电话: 007-812-3240749 007-812-3287732 电子信箱: russian.ci@gmail.com

中文刊名题字:欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом

(Штаб-квартира Институтов Конфуция) Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»

Совместно с Институтом Конфуция

в Санкт-Петербургском государственном университете

Консультанты: Е. А. Серебряков, А. Г. Сторожук

Главный редактор: Сюй Линь

Заместитель главного редактора: Ма Цзяньфэй, Ван Юнли, Ху Чжипин, Цзин Вэй

Ответственный редактор: Ли Личжэнь

Заместитель ответственного редактора: Гун Иншань Редакционная коллегия: Сюй Линь, Ма Цзяньфэй, Ван Юнли, Ху Чжипин,

Цзин Вэй, Ли Личжэнь, Е. И. Зеленев

Редакторы: Цао Дин, Ту Юаньюань, Чэн Е, Е. И. Митькина, Сунь Ин Переводчики: Вэнь Цзянь, Цуй Госинь, Ван Лян , Н. Н. Власова, А. В. Лебедева,

О. В. Халина, Е. Н. Колпачкова

Редактор-эксперт: А. А. Родионов Главный дизайнер: Ли Чжэн

Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова

Корректор: У. Л. Романова

Карикатуры: Н .Е. Козлова

Печать: C&C Joint printing Co. (Beijing) LTD

Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731

Китайский номер печатного издания: (N11 5960/C Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150

Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129

Почтовый индекс: 100088

Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843

Факс: 0086-10-58595919 E-mail: kongzi@hanban.org

Адрес редакции русской версии журнала:

199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11

Контактный телефон: 007-812-3240749

E-mail: russian.ci@gmail.com



СОДЕРЖАНИЕ



ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

Институт Конфуция в Ташкенте

04 Учим учителей, повышаем педагогическое мастерство преподавателей китайского языка

Учебно-методический семинар для узбекских преподавателей в Институте Конфуция в Ташкенте в 2012 году

Институт Конфуция при Казахском национальном университете

06 Празднование китайского Нового года в Институте Конфуция при КНУ

НОУ «Конфуций» (Санкт-Петербург)

07 «Празднуем Новый год, встречаем год Дракона» НОУ «Конфуций» в Санкт-Петербурге устроило праздник по случаю китайского Нового года

Институт Конфуция в Минском государственном лингвистическом университете

09 Начало года Дракона в Институте Конфуция в МГЛУ

Институт Конфуция при Луганском национальном университете

10 Снег в Праздник фонарей, предчувствие весны пере-

О праздновании Нового года в Институте Конфуция в Луганске

Институт Конфуция Ереванского государственного лингвистического университета

11 Китайский концерт в Армении

Институт Конфуция в СПбГУ

- В Институте Конфуция завершились мероприятия, посвященные Празднику Весны
- 15 В Институте Конфуция СПбГУ завершился экзамен HSK

Институт Конфуция Бурятского государственного *университета*

16 Радость приносит нам ветер, скоро придет Новый год Празднование нового 2012 года в Институте Конфуция в Улан-Удэ





Институт Конфуция в Новосибирском государственном техническом университете

- 17 ИК НГТУ встречает Новый Год 2012
- 18 Институт Конфуция НГТУ расширяет связи со школами города

Институт Конфуция в Благовещенском государственном педагогическом университете

21 Учебно-методический семинар для преподавателей китайского языка в Институте Конфуция в БГПУ

МИР НАУКИ

28 Китайские преподаватели в Санкт-Петербургском университете до 1917 года

КИТАЙСКОЕ КИНО

28 Синьхайская революция

■ ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ

31 Золотые купола: Тибетский вариант

■ ВПЕЧАТЛЕНИЯ О ПОДНЕБЕСНОЙ

- 39 Мои размышления по поводу изучения китайского языка
- 41 Оборотная сторона Гугуна: Парк Цзиншань
- 44 Несколько важных напутствий студентам, которые собираются учиться в Китае
- 47 Китай место, где сбываются мечты

■ КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

50 «Первый альбом» о. Иакинфа (Н. Я. Бичурина): Исследования и комментарии

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

54 Цзючжайгоу и Хуанлун

■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

- 64 Как повысить эффективность обучения китайскому как иностранному
 Первый опыт обучения русских студентов китайскому языку
- 67 Преодолевая границу между Европой и Азией
- 71 Внеклассные занятия по китайскому Еще один путь распространения китайской культуры

КАБИНЕТ ПОЭТА

74 Проба пера

УРОКИ КИТАЙСКОГО

- 76 Задания для студентов высших учебных заведений «Китайский мост»
 - Соревнование по китайскому языку среди иностранных студентов вузов
- 78 Новый HSK (Уровень 1). Лексика

■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Журнал «Институт Конфуция» приглашает к сотрудничеству











乌兹别克斯坦塔什干孔子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В ТАШКЕНТЕ

以教带教,提高本土汉语教师教学技能

—<mark>—20</mark>12年塔什干<mark>孔子学院本土汉语教师培训</mark>

УЧИМ УЧИТЕЛЕЙ, ПОВЫШАЕМ ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ МАСТЕРСТВО ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

У<mark>чебно-методический семинар для узбекских преподавателей в Институте Конфуция в Ташкенте в 2012 году</mark>

■ 靳彦山(塔什干孔子学院中方院长) Цзинь Яньшань, директор с китайской стороны ИК в Ташкенте

2012年新年伊始,经过认真的前期准备,乌兹别克斯坦塔什干孔子学院利用各学校新年放假时间,举办了为期四天的本土汉语教师培训。1月3日,来自乌兹别克斯坦东方学院,东方学院附属中学,乌兹别克斯坦世界语言大学以及塔什干孔子学院等本土汉语教师32人参加了塔什干孔子学院的本土汉语教师培训,培训课程由中方院长、教师、外方院长、东方学院汉语系系主及其它8位副高级以上资深教师主讲。

课程内容包括:汉语基础教学法、汉语口语教学技巧、社会政治词汇和新闻语汇、多媒体在汉语教学中的运用、中国文学概述、新汉语教材介绍、中国传统文化、民族音乐介绍、乌兹别克斯坦教育系统对教师的基本要求。

孔子学院外方院长阿克洛木为开班 式上了第一堂课。介绍了塔什干汉语 教学的现状,就如何更好地在乌兹别 克斯<mark>坦推广汉语教学提出了自己的想</mark>

中方院长靳彦山结合自己26年的教学 经验,谈了口语教学在汉语教学中的重要性 以及如何发挥学生作为汉语学习者的主体 作用。同时就具体教学中常遇到的问题举 例说明,并提出解决的办法及有效途径。

本次培训的一大亮点是,邀请孔子学院中方教师和本土优秀汉语教师共同为培训班授课,中方教师主要讲授汉语的本体知识,汉语教学的方法和技巧等。本土优秀汉语教师主要与培训班的各位老师讨论就汉语作为第二语言教学过程中遇到的问题以及自己在教授汉语中的一些教学心得。

这种理论和实际相结合的培训内容,受到本土汉语教师的普遍欢迎,各位受训老师纷纷表示,通过参加这次培训自己受益匪浅,并希望这种培训活动能常态化。培训结束时还就学员满意度和建议进行了问卷调查。

🔾 начале 2012 года в Институте Вконфуция в Ташкенте (Узбекистан) во время новогодних каникул состоялся четырехдневный учебно-методический семинар для местных преподавателей китайского языка. В нем приняли участие 32 педагога из Ташкентского государственного института востоковедения и Академического лицея восточных языков при ТашГИВ, Узбекского государственного университета мировых языков и Инсти<mark>тута</mark> Конфуция в Ташкенте. В ходе работы семинара с лекциями выступили директор Института Конфуция с китайской стороны, преподаватели и директор ИК с узбекской стороны, декан Факультета китайского языка и литературы Узбекского института востоков<mark>еден</mark>ия, а также 8 педагогов-специалистов.

Основны<mark>ми те</mark>мами семинара были: базовая методика обучения



■ 乌方院长<mark>阿克洛</mark>木副教授讲授汉语基础发音。 Директор <mark>Институт</mark>а Конфуция с узбекской стороны доцент Хаммракулов рассказывает о китайской фонетике



 中方院长 靳彦山副教授就汉语教学方法与技巧授课。
 Директор Института Конфуция с китайской стороны доцент Цзинь Яньшань читает лекцию о методике преподавания китайского языка



■ 全<mark>体学员培</mark>训结业留念。 Вс<mark>е участники</mark> семинара пос<mark>ле вруче</mark>ния сертификатов

китайскому языку, специфика преподавания разговорного китайского языка, общественно-политическая лексика и язык прессы, использование мультимедийных технологий в преподавании китайского языка, обзорная лекция по китайской литературе, знакомство с новыми пособиями по китайскому языку, традиционной культурой и национальной музыкой Китая, основные правила и требования к преподавателям образовательной системы Республики Узбекистан.

Семинар начался с лекции директора Института Конфуция с узбекской стороны г-на Хаммракулова. Он рассказал о ситуации с преподаванием китайского языка в Ташкенте и поделилися своими идеями по укреплению учебно-методической базы преподавания китайского языка.

Директор Института Конфуция с китайской стороны Цзинь Яньшань подытожил свой двадцатишестилетний педагогический опыт и рассказал о первостепенной значимости преподавания разговорного языка. Рассуждая о специфике обучения китайскому языку, он не только обозначил конкретные наиболее часто встречающиеся методологические проблемы, но и предложил эффективные способы их решения.

Особенностью нынешнего семинара было участие в нем как китайских преподавателей Института Конфуция, познакомивших участников с общими и частными мето-

дологическими вопросами преподавания языка, так и высококлассных узбекских педагогов-специалистов по китайскому языку, благодаря чему собравшиеся смогли обменяться личным опытом и поделиться своими соображениями относительно решения проблем, часто возникающих в процессе обучения китайскому языку.

Насыщенная программа семинара, совмещающая теоретическую подготовку и освоение практических навыков, получила высокую оценку со стороны узбекских преподавателей. Все участники выразили удовлетворение полученными в ходе его работы результатами и надежду на то, что подобные мероприятия будут проводиться в будущем регулярно. После завершения семинара его высокая оценка была зафиксирована в соответствующих опросных листах участников.

哈萨克斯坦哈萨克国立民族大学孔子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ ПРИ КАЗАХСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Ш

孔子学院举行龙年新春联欢晚会

ПРАЗДНОВАНИЕ КИТАЙСКОГО НОВОГО ГОДА В ИНСТИТУТЕ КОНФУЦИЯ ПРИ КНУ

萨克斯坦阿里·法拉比国立民族大学孔子学院1月21日举行了新春联欢晚会,民族大学副校长布尔库特巴耶夫、中国驻阿拉木图总领事杜德文、孔子学院和国际哈中语言学院师生代表、中国留学生代表以及中国驻中亚各新闻媒体记者等出席。

阿里·法拉比国立民族大学副校 长布尔库特巴耶夫首先向大家致以 节日祝贺与问候。布尔库特巴耶夫 说:"今天对我校孔子学院来说是一 个特殊的日子。孔子学院成立以来, 在促进哈青年对中国历史和文化的 了解方面发挥着重要作用,祝愿孔子 学院越办越好。"

中国驻阿拉木图总领事杜德文在 致辞中向大家表达了最诚挚的新春 祝福。杜总领事表示相信,随着中哈 两国关系的不断发展,孔子学院会一 如既往地得到各方面的支持,孔子学 院也将在传播中国文化和中国文学 方面发挥更重要的作用。

孔子学院和国际哈中语言学院师生代表及中国留学生代表表演了精彩的节目,博得了阵阵掌声。演出持续了两个小时,获得观众好评。



 国际哈中语言学院学生舞蹈表演《茉莉花》。
 Танцевальное выступление «Цветок жасмина» студентов Международной казахско-китайской языковой академии

21 января в Институте Конфуция при Казахском национальном университете им. аль-Фараби состоялось празднование китайского Нового года, в котором приняли участие первый проректор КазНУ г-н Буркитбаев, Генеральный консул КНР в Алматы г-жа Ду Дэвэнь, преподаватели и студенты Института Конфуция и Международной казахско-китайской языковой академии, китайские студенты, а также китайские корреспонденты, аккредитованные в Средней Азии.

Собравшихся приветствовал и поздравил скитайским Новым годом первый проректор КазНУ им. аль-Фарабиг-н Буркитбаев. В своем выступлении он сказал: «Сегодня особенный день для Института Конфуция

■ 阿里・法拉比国立民族大学副校长布尔库 特巴耶夫向大家致以节日祝贺与问候。

Первый проректор КазНУ им. аль-Фараби г-н Буркитбаев приветствует собравшихся и поздравляет с китайским Новым годом

при нашем университете. С момента своего открытия Институт Конфуция играет важную роль в повышении интереса казахской молодежи к китайской истории и культуре. Давайте пожелаем Институту Конфуция еще больших успехов».

Искренне поздравила присутствующих Генеральный консул КНР в Алматы г-жа Ду Дэвэнь. Она выразила свою уверенность в том, что с дальнейшим укреплением отношений между двумя странами Институт Конфуция будет и впредь получать всестороннюю поддержку и сможет еще активнее способствовать распространению китайской культуры и литературы.

С творческими номерами выступили преподаватели и студенты Института Конфуция, Международной казахско-китайской языковой академии и китайские студенты, их блестящее выступление, длившееся более двух часов, было высоко оценено собравшимися и встречено бурными аплодисментами зала.

俄罗斯圣彼得堡"孔子"非国立教育机构孔子课堂 НОУ «КОНФУЦИЙ» (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

"迎龙年,庆新春"

-圣彼得堡孔子课堂举办龙年春节联欢会

«ПРАЗДНУЕМ НОВЫЙ ГОД, ВСТРЕЧАЕМ ГОД ДРАКОНА»

НОУ «Конфуций» в Санкт-Петербурге устроило праздник по случаю китайского Нового года

杨美华 Ян Мэйхуа

2012年1月21日下午, 圣彼得堡孔子课堂活动中心大厅张 灯结彩、喜气洋洋,一场极富中国特色 的"迎龙年, 庆新春"活动在此举办。中 国驻圣彼得堡总领事谢小用、圣彼得堡 瓦西里区教育局代表、瓦西里区教师教 材培训中心主任 、32中校长、副校长、 孔子课堂的校长和师生以及32中学生生 家长、华人华侨、中资机构的代表,中国 《龙报》记者、俄罗斯第1电视台记者等 100余人应邀出席了联欢活动。

活动伊始,谢小用总领事向孔子课堂 的教师员工、应邀出席庆祝活动的俄罗 斯友人和华人代表拜年。他用简明生动 的语言向大家介绍了"龙"这一神话形 象及"龙年"在中国传统文化中的象征 意义,并祝愿各位来宾龙年好运。希望 孔子课堂新的一年在推广汉语、传播中 国文化和促进中俄友谊方面取得更大成 绩。孔子课堂俄方院长韩丹星女十、32 中校长果尔舒诺娃、圣彼得堡瓦西里区 教育局代表及孔子课堂的学生代表分别 致辞, 共同祝愿龙年孔子课堂越办越红 火。

随后,谢小用总领事与中俄来宾饶有 兴致地参与了孔子课堂举办的系列庆祝 活动。庆祝活动由"春节知识现场竞猜"、 "厨艺大比拼"、"中俄歌会"、"游戏互

动"、"包饺子"等活动组成。

"春节知识现场竞猜"——由孔子课 堂根据现场播放的中国春节知识介绍给 俄罗斯客人们出题,由俄罗斯客人现场抢 答。现场以小组为单位分为8个组,俄罗斯 客人热情高涨,每个小组的成员都为自己 组抢答成功欢呼雀跃,场面十分热烈。

"厨艺大比拼"——由每位来宾亮出自 己最拿手的菜肴。来自中俄业余烹饪选手 们精心烹制的80多道美味佳肴,增添了浓 浓的年夜味。80道菜肴分别展示了中俄选 手们的厨艺,也彰显了风格迥异的中俄饮 食习俗。所有来宾一边满怀喜悦地品尝中 俄美食,享受喜庆、祥和的气氛,一边评选 着自己喜爱的菜肴, 最终, 根据全体投票结 果,评出了中俄大餐各一、二、三等奖。

"中俄歌会"——由中俄双方联 袂表演中俄歌曲。《春天的故事》、 《大中国》、《茉莉花》、《一条小路》、 《莫斯科郊外的晚上》等。一首首中





外熟悉的旋律,是那样令人震撼,那 样动人心弦,每一位客人,不禁跟着哼 唱,和音符们一起跳跃着。最后一首 由孔子课堂师生演唱的《龙的传人》将 "歌会"推向高潮,现场的来宾都积极参与 进来,一起跟着那优美的旋律打拍子,现场 洋溢着快乐祥和的节日气氛。"游戏互动" 是学生们最期待的。"抛绣球"、"找朋友" 等活动精彩纷呈, 现场笑声一片。

最后,中外嘉宾共同包饺子、品尝饺 子。大家共同举杯相互祝贺新年,愿中 国在新的一年里,给世界人民带来更多 的惊喜, 愿孔子课堂给当地人们带来更 多的惊喜。

本次春节联欢活动使俄罗斯人民更 直观地了解中国传统文化, 使孔子课堂 与社会各界有了更深入地接触和交流。 俄罗斯主要电视台第1频道、中国"龙 报"记者采访和报道了此次活动。

Вечером 21 января 2012 года в празднично украшенном зале центра НОУ «Конфуций» вСанкт-Петербургецарила особо радостная атмосфера, здесь проводили мероприятие «Празднуем Новый год, встречаем год Дракона» в традиционно китайском стиле. На

празднике присутствовали более ста гостей, среди которых консул КНР в России господин Се Сяоюн, представители РОНО Василеостровского района, начальник центра повышения квалификации специалистов Василеостровского района, директор и заместитель директора средней школы № 32, директор и преподаватели НОУ «Конфуций», ученики школы № 32 и их родители, представители китайской диаспоры и фирм с китайским капиталом, журналисты китаеязычной газеты «Лунбао» и российского «Первого канала».

В начале мероприятия консул КНР господин Се Сяоюн поздравил с Новым годом преподавателей и сотрудников НОУ «Конфуций», а также собравшихся на праздник русских друзей и представителей китайской диаспоры. Он кратко и емко рассказал присутствующим о мифологическом образе «дракона», о символическом смысле года Дракона в китайской традиционной культуре и пожелал гостям счастья в новом году Дракона. Господин Се выразил надежду, что НОУ «Конфуций» в новом году добьется еще больших успехов в области популяризации китайского языка, распространения китайской культуры и укрепления дружбы между Россией и Китаем. Директор НОУ «Конфуций» с русской стороны г-жа Хань Даньсин, директор школы № 32 г-жа Коршунова, представители РОНО Василеостровского района Санкт-Петербурга и учащиеся НОУ



«Конфуций» выступили с приветственными речами и единодушно пожелали НОУ «Конфуций» еще большего процветания в год Дракона.

Затем и консул, и все русские и китайские гости с исключительным интересом приняли участие в серии мероприятий по

случаю праздника, организованных НОУ «Конфуций». Мероприятия включали в себя новогоднюю викторину, кулинарный конкурс, концерт русских и китайских песен, интерактивные игры, мастер-класс по лепке пельменей.

Новогодняя викторина про-

ходила так: представители НОУ «Конфуций» после рассказа о праздновании китайского нового года задавали вопросы, а русские гости наперебой отвечали. Присутствующих разделили на восемь команд, русские зрители участвовали с большим энтузиазмом, и каждый из участников радовался пра-

вильным ответам своей команды, в зале царила очень оживленная атмосфера.

На кулинарном конкурсе каждый из гостей представлял свое коронное блюдо. Более восьмидесяти вкусных блюд, с душой приготовленных китайскими и русскими конкурсантами, кулинарамилюбителями, добавили вкуса новогоднему празднику. Эти восемьдесят блюд демонстрировали кулинарное искусство участников и раскрывали кулинарные традиции России и Китая, заметно отличающиеся друг от друга. Все присутствующие с удовольствием пробовали русские и китайские блюда, наслаждаясь праздничной и радостной атмосферой и выбирая понравившиеся кушанья, а в итоге путем подсчета всех голосов были присуждены первое, второе и третье места в категории «русская кухня» и в категории «китайская кухня».

В концерте русской и китайской песни участвовали и русские, и китайские исполнители, прозвучали песни обеих стран: «Весенняя история», «Великий Китай», «Цветок жасмина», «Дорожка», «Подмосковные вечера» и другие. Хорошо знакомые китайские и русские мелодии настолько потрясали, настолько брали за душу, что каждый изгостей невольно начинал подпевать и отбивать такт ногой. Кульминацией концерта стала песня «Потомки дракона» в исполнении учеников

НОУ «Конфуций», гости активно включились и хлопали в ладоши в такт прекрасной мелодии, а в зале
воцарилась праздничная
атмосфера радости и веселья. Интерактивные игры
слушатели ожидали больше
всего. «Вышитый мяч»,
«Найди друга» вызывали
громкий смех зала.

А в конце праздника русские и китайские гости сообща лепили и пробовали пельмени. Все вместе поднимали бокалы, поздравляя друг друга с Новым годом, желая, чтобы Китай в новом году преподнес миру еще больше сюрпризов, а НОУ «Конфуций» приготовило еще больше сюрпризов для жителей Санкт-Петербурга.

Этот праздник по случаю Нового года позволил россиянам более наглядно познакомиться с китайской традиционной культурой, а HOУ «Конфуция» установить более тесные связи с российской общественностью. Данное мероприятие освещали журналисты «Первого канала», основного российского телеканала, и китаеязычной газеты «Лунбао».

白俄罗斯明斯克国立语言大学孔子学院 институт конфуция В МИНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

孔子学院的龙年之初

НАЧАЛО ГОДА ДРАКОНА В ИНСТИТУТЕ КОНФУЦИЯ В МГЛУ

拉里萨•特里古巴娃(明斯克国立语言大学孔子学院院长) Л. А. Тригубова, директор ИК в МГЛУ

2012年伊始,孔子学院组织明斯克大、 中、小学生举办了庆祝了中国春 节、元宵节的联欢会。联欢会上同 学们朗读了汉语诗歌、演唱了汉语 歌曲, 且表演了精彩的中国舞蹈。 两次联欢会都充满了欢快的、浓 郁的中国气息。

我们非常注重汉语教师教学 水平的提高,为此我们为白俄中小 学汉语老师举办了有关中小学汉 语教学现实问题的研讨班和汉语 语音教学的研讨班,这些研讨班 引起了各中小学汉语老师们极大 的兴趣。

近来, 孔子学院初次举办了为 期36学时的"汉语教学法实践课" 培训,旨在提高汉语教师们的教 学水平。通过培训,老师们可以掌 握文化间交际教学中的现代社会 信息技术,了解具有民族特色的 汉语教学特点,交流教学经验。

如今我们已开始积极筹备今 年7月的夏令营活动。届时, 我们 合作院校东南大学的学生将来明 斯克参加夏令营,而我们孔子学 院的学生将去东南大学参加夏令

Тачало 2012 года мы отметили празднованием китайского Нового года и Праздником фонарей, которые объединили минских школьников, студентов и преподавателей университета яркой атмосферой китайского языка и культуры. Вдохновенно звучали стихи и песни, неповторимо выглядели танцевальные номера, радость и творчество правили бал.

Особое внимание мы уделяем профессиональному росту преподавателей китайского языка.

Большой интерес вызвали семинары по актуальным проблемам преподавания китайского языка в общеобразовательной школе, по преподаванию китайской фонетики.

В настоящее время в Институте Конфуция впервые организована специальная программа повышения квалификации для учителей «Лингвометодический практикум по преподаванию китайского языка» в объеме 36 часов. Программа предусматривает освоение современных социальных и





информационных технологий обучения межкультурной коммуникации, изучение особенностей работы с национальными учебно-методическими комплексами по китайскому языку, обмен опытом практической работы.

Активно началась подготовка к проведению двух летних лагерей: китайских студентов из Юго-Восточного университета, вуза-партнера, в Минске и слушателей Института Конфуция в Юго-Восточном университете (КНР), которые будут организованы в июле 2012 г.

乌克兰卢甘斯克民族大学孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ ПРИ ЛУГАНСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

瑞雪伴元宵 春意知几许 ——记卢甘斯克民族大学孔子学院春节活动

СНЕГ В ПРАЗДНИК ФОНАРЕЙ, ПРЕДЧУВСТВИЕ ВЕСНЫ ПЕРЕПОЛНЯЕТ

О праздновании Нового года в Институте Конфуция в Луганске

叶建军(乌克兰卢甘斯克民族大学孔子学院) Е Цзяньцзюнь, ИК ЛНУ

2月4日,卢甘斯克国立大学孔子学院举行闹元宵活动,当地的学生、老师,媒体记者100多人兴高采烈地赶来体验中国文化,感受元宵节。

在介绍了元宵节的来历和习俗后,大家开始猜谜,包元宵。学生们、客人们把中国汉语教师团团围住,认真地观察着老师从揉粉开始的一系列动作。大家开心地手上模仿着,口里学着汉语发音,觉得好玩极了。几个细心的乌克兰家庭主妇仔细地端详着糯米粉和豆沙馅,把一个个元宵的成型过程拍下来。

第一锅汤圆出锅了,大家赶紧品尝,有性急的学生忙不迭地把汤圆送进嘴里,又烫得直跳脚,惹得旁边的人发出阵阵笑声。

欢声笑语,流淌在不同国籍、不同年龄的人们中间,是那样的自然和谐,仿佛暖暖的春意沁人肺腑。

4 февраля в Институте Конфуция Луганского национального университета состоялся вечер, посвященный китайскому Празднику фонарей, в котором приняли активное участие и познакомились с особенностями национального торжества более 100 украинских студентов, преподавателей и представителей СМИ.

Собравшимся не только рассказали о происхождении праздника и его основных традициях, но и предложили потренировать ум, отгадывая увлекательные загадки, а затем научили лепить традиционные сладости «юаньсяо». Тесным кольцом окружив китайских преподавателей, студенты и гости внимательно наблюдали весь процесс приготовления лакомства начиная с замешивания теста. Все присутствующие весело копировали соответствующие движения руками, повторяли китайские присказки и были необычайно воодушевлены происходящим. Некоторые любознательные хозяйки даже сфотографировали весь процесс приготовления шариков из рисовой муки и бобовой начинки и превращение их







в самые настоящие китайские «юаньсяо».

Все с большим интересом пробовали и сладкие клецки «танъюань», приготовленные в сладком супе. Особо нетерпеливые студенты не в силах дождаться, пока лакомство остынет, начинали подпрыгивать, отправляя в рот обжигающие танюань, что неизменно вызывало смех у всех собравшихся.

В такой атмосфере радости и веселья люди разных стран и возрастов чувствовали себя очень уютно, словно их сердца наполнились предчувствием скорой и теплой весны.

亚美尼亚埃里温国立语言大学孔子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ ЕРЕВАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

亚美尼亚的中国文艺晚会

КИТАЙСКИЙ КОНЦЕРТ В АРМЕНИИ

■ 阿科皮扬(孔子学院院长助理) Лилит Акопян, ассистент директора ИК ЕГЛУ

2月13日。我们为这一天的到来已经准备了两个月,其间凝聚了多少感情、期待和感触……言语难以表达。他们终于来了——来自中国兰州大学的乐团出访亚美尼亚。他们此行旨在举办音乐会,以此使亚美尼亚人民熟悉中国古代文化遗产。至于我本人,我第一次在亚美尼亚看到这么多中国人,我对自己说:"别担心,你在孔子学院学习中文已经整整一年了,不存在语言障碍"。

2月13日晚, 当我站在阿拉姆·哈恰图 良音乐厅巨大的舞台上时, 内心激动不 已。大厅里坐满了相识的和未曾谋面的 人。我的任务是用母语——亚美尼亚语 主持文艺晚会,这对我而来说是巨大的 荣幸。兰州大学乐团献上的此次文艺晚 会以亚美尼亚共和国同中华人民共和国 建交二十周年为背景。周年庆典是两国 进行文化交流的绝佳机会, 近年来亚中 两国在文化、科学、教育领域的交流活 动逐渐增多,并取得了令人瞩目的新成 果。亚美尼亚文化部副部长阿尔图尔: 波戈相先生、兰州大学副校长景涛和埃 里温国立布留索夫语言大学校长佐良苏 伦·佐良教授致欢迎词。文艺晚会节目 异彩纷呈,给人以深刻印象。兰州大学 的学生为亚美尼亚观众演奏了中国传统



乐器——二胡、琵琶、古筝和笛子。学生们的声乐才能让在场观众们惊叹不已,他们同时也演唱了著名的亚美尼亚歌曲。两位学生表演了一段令人叹为观止的中国功夫。观众们屏住呼吸观看他们的表演:大刀是功夫表演中必不可少的一部分。精彩的藏族舞蹈进一步调动了亚美尼亚观众的情绪。文艺晚会结束时所有观众都希望走上舞台同这些优秀的演员们合影。整场音乐会最终圆满落下帷幕,我终于松了一口气,要知道在演出前一个月所有入场券就已售罄,观众们都迫不急待地希望观看这场带有浓郁中国文化氛围的文艺晚会。

作为文艺晚会的主持人,我大部分时间都在幕后工作,同中国演员们打交

道。学生们讲述了他们游览亚美尼亚使徒教会圣地一一霍瑞维拉和埃奇米阿津的感触。中国人脸上洋溢着的亲切友好的笑容让我非常开心,我很高兴不断听到他们对我和我祖国毫不吝惜的赞扬。我有绝佳的机会用喜爱的中文同人进行交流。在报幕的间隙我要回答中国新朋友们提出的各种问题。"我有个小礼物要送给你",亲爱的音乐老师赵勇(ЧжаоЮн)笑着对我说,"这个中国挂坠会给你带来成功"。能够收到刚刚认识不久的人送的礼物,是件多么美妙的事情呀!我们就这样成了好朋友。

兰州大学乐团的此次演出,就其本身而言是两国间的文化交流,但同时也为结识外国新朋友提供了极好的机会。■





13 февраля. К этому дню мы готовились уже два месяца. Сколько эмоций, переживаний, впечатлений и ожиданий... Как же трудно все эти чувства передать словами! И вот они здесь: в Армению приехала музыкальная группа из китайского Университета Ланьчжоу с целью проведения концерта, который должен был познакомить население Армении с культурным наследием древнего Китая. Что касается меня, то я впервые в Армении увидела сразу так много китайцев и успокоила саму себя, сказав: «Не беспокойся, ты целый год изучала китайский язык в Институте Конфуция. У тебя не будет языкового барьера».

И вот вечером 13 февраля я стояла на огромной сцене Концертного зала Арама Хачатуряна. Эмоции зашкаливали. Зал был полон знакомых и незнакомых людей. Моей миссией было проведение концерта на родном армянском, что было для меня огромной честью. Концерт музыкальной группы из китайского Университета Ланьчжоу прошел в рамках

празднования 20-летия со дня установления дипломатических отношений между Республикой Армения и Китайской Народной Республикой. Юбилей оказался хорошим поводом для культурного обмена, ведь с каждым годом ширятся армяно-китайские культурные, научные, образовательные обмены, принося новые впечатляющие итоги. С приветственной речью выступил заместитель министра культуры РА г-н Артур Погосян, проректор Университета Ланьчжоу г-н Цзин Тао и ректор Ереванского государственного лингвистического университета им. В. Брюсова профессор Сурен Золян. Концертные номера были интересными и запоминающимися, костюмы — красочными и впечатляющими. Студенты Университета Ланьчжоу представили армянскому зрителю традиционние китайские музыкальные инструменты: эрху, пипа, гужень и дизи. Вокальные данные студентов, которые также исполнили знаменитую армянскую песню, поразили зрителей. Два студента продемонстрировали потрясающий отрывок из китайского кунфу. Зрители смотрели, затаив дыхание: сабли были неотъемлемой частью представления. Восхитительный тибетский танец приковал к себе внимание зрителей. В конце концерта все гости стремились попасть на сцену, чтобы сфотографироваться с талантливыми артистами. Наконец, я спокойно вздохнула, так как концерт прошел на ура, ведь за месяц до концерта все пригласительные билеты были уже розданы, и гости с нетерпением ждали вечера, который они должны были провести в атмосфере истинной китайской культуры.

Будучи ведущей концерта, я большую часть времени провела за кулисами, общаясь с китайскими артистами. Студенты рассказывали

о своих впечатлениях от поездок в Хорвирап и Эчмиадзин, которые являются святынями Армянской Апостольской церкви. Было приятно видеть счастливые улыбки вежливых китайцев, которые каждую минуту делали щедрые комплименты мне и моей стране. Мне представился отличный случай пообщаться на любимом китайском языке. В перерывах между объявлениями музыкальных номеров я отвечала на многочисленные вопросы новых китайских друзей. «У меня есть для тебя небольшой подарок, — с улыбкой сказал мне симпатичный преподаватель вокала Чжао Юн. Этот китайский брелок принесет тебе удачу». Как же приятно было получить подарок от человека, который знаком с тобой всего лишь несколько часов! Так завязалась наша дружба.

Концерт музыкальной группы из китайского Университета Ланьчжоу оказался также хорошим поводом для приобретения новых иностранных друзей, что, в свою очередь, является частью культурного обмена между двумя странами.





俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В СПБГУ

孔子学院迎新春系列活动圆满结束

В ИНСТИТУТЕ КОНФУЦИЯ ЗАВЕРШИЛИСЬ МЕРОПРИЯТИЯ, ПОСВЯЩЕННЫЕ ПРАЗДНИКУ ВЕСНЫ

■ 崔国鑫 (圣彼得堡国立大学孔子学院中方院长) Цуй Госинь, директор с китайской стороны ИК в СПбГУ

了隆重庆祝龙年春节的到来,圣 彼得堡国立大学孔子学院特别 将国家汉办/孔子学院总部主办,广西师 范大学、圣彼得堡国立大学承办的"孔 子学院大春晚"与孔子学院一年一度的 圣彼得堡市汉学家新春联欢会安排在 同一天举行,邀请当地著名的汉学家们 与大学师生及圣彼得堡市市民、华人华 侨共同欣赏了充满浓郁中国特色的文艺 演出,演出结束后举行了圣彼得堡市汉 学家新春联欢会。

2012年2月15日下午17时30分,圣彼得堡国立大学"孔子学院大春晚"华丽开幕,能容纳300多人的圣彼得堡大学东方系报告厅座无虚席,中国驻圣彼得堡市总领馆总领事谢小用先生出席晚会并致辞,广西师范大学副校长蔡昌卓先生代表艺术团致辞,圣彼得堡国立大学东方系主任、孔子学院外方院长泽列涅夫代表孔子学院向前来演出的广西师范大学艺术团表示诚挚的欢迎和衷心的感谢。艺术家们精湛的演技赢得了在场观众的阵阵掌声和欢呼,在场的汉学家们纷纷感慨中国艺术家们的演出如同冬日的暖阳为寒冷的彼得堡带来了温暖的春意。



对于此次大春晚,新华社、中央电视台、 圣彼得堡市《龙报》等众多媒体到现场 进行了采访报道。

演出结束后,孔子学院举行了圣彼得堡市汉学家新春联欢会,感谢汉学家们在过去的一年里对孔子学院工作的大力支持,并邀请广西师范大学的艺

术家们一同出席,感谢他们不远万里、不畏严寒为孔子学院带来如此美妙的演出。联欢会上中外嘉宾在品尝中国美食的同时,交流中国的文化,此次孔子学院迎新春活动在俄罗斯汉学家和中国艺术家们的美妙歌声中圆满落下帷幕。



ля торжественной встречи наступления года Дракона Институт Конфуция в СПбГУ специально объединил два мероприятия: Праздник Весны в Институте Конфуция СПбГУ с выступлением ансамбля Гуансийского педагогического университета, направленного Штаб-квартирой ИК, и ежегодный банкет в честь китайского Нового года, организуемый китаистами Санкт-Петербурга. Приглашенные на праздник знаменитые китаеведы, преподаватели и студенты университета, жители города, китайцы, живущие в Петербурге, насладились художественными номерами, полными китайской специфики, затем после представления был банкет, проводившийся петербургскими китаистами.

15 февраля 2012 года в 17.30 Праздник Весны в Институте Конфуция в СПбГУ торжественно открылся. В актовом зале Восточного факультета СПбГУ, который вмещает более 300 человек, не было свободных мест. Генеральный консул КНР в Санкт-

Петербурге г-н Се Сяоюн принял участие в празднике и поприветствовал собравшихся. Проректор Гуансийского педагогического университета Цай Чанчжо, представляя ансамбль, произнесречь. Декан Восточного факультета, директор с русской стороны ИК СПбГУ Е. И. Зеленев от всей души поприветствовал и искренне поблагодарил ансамбль

Гуансийского педагогического университета. Великолепное выступление заслужило овации публики, и все присутствовавшие китаисты восхищенно говорили, что искусство артистов, подобно теплым лучам солнца зимой, принесло ощущение весны в петербургский холод. Это мероприятие освещалось агентством «Синьхуа», Центральным китайским телевидением, газетой китайской общины в Петербурге «Лунбао» и другими СМИ.

По завершении концерта представители ИК организовали банкет, на котором поблагодарили китаеведов за поддержку института в его работе, пригласили вместе выступить артистов Гуансийского педагогического университета и поблагодарили их за замечательное представление для Института Конфуция, которому не помешали ни дальние расстояния, ни морозы. За дегустацией блюд китайской кухни русскими и китайскими гостями происходил культурный обмен, и под прекрасное пение русских китаеведов и китайских артистов завершилось отмечание Праздника Весны.



孔子学院圆满完成HSK考试

В ИНСТИТУТЕ КОНФУЦИЯ СПБГУ ЗАВЕРШИЛСЯ ЭКЗАМЕН HSK

■ 崔国鑫 (圣彼得堡国立大学孔子学院中方院长) Цуй Госинь, директор с китайской стороны ИК в СП6ГУ

2012年3月17日,俄罗斯圣彼 得堡地区上半年汉语水 平考试 (HSK) 如期在圣彼得堡大学 孔子学院举行。此次考试有来自圣彼 得堡、莫斯科、特维尔、喀山四个城 市的109位考生报名参加考试,考生 人数远超往年。

本次HSK考试包括一至六级所 有级别的考试, 其中报考HSK一级的 考生有8人,主要以小学生为主;报 考HSK四级的考生人数最多有38人、 主要以彼得堡地区汉语专业大学生 为主; 今年还有20人报名参加了HSK 五、六级考试。本次HSK考试报名人 数多,每个级别均有考生参加考试, 且与往年相比参加高级别(四级以 上) 考试的考生人数明显增加, 说明 圣彼得堡地区汉语学习者的学习热 情高涨和学习水平逐渐提高。由于 此次考生人数多,考试级别全,考前 孔子学院进行了细致、全面的准备工 作。考试当天按照考试级别设有6个 考场,每个考场设有1名主考老师和1 名监考老师,中方院长和外方副院长 亲自进行考场督导和巡视,此外,还 安排了一间办公室作为HSK考试咨询 室并设有2位老师专门解答和解决考 生提出的各种考务问题。经过孔子学 院全体同仁的共同努力和100多位考 生的积极配合,圆满、顺利地完成了 此次HSK考试。

П Санкт-Петербурге **D**17-го марта 2012 года состоядся экзамен на знание китайского языка HSK в первом полугодии при Институте Конфуция СПбГУ. На участие в экзамене зарегистрировалось 109 человек из Санкт-Петербурга, Москвы, Твери и Казани, с каждым годом количество участников растет. Экзамен НЅК делится на шесть уровней. В первом уровне приняло участие 8 человек, где большинщиеся младших клас-

сов. Самым многочисленным был четвертый уровень — 38 человек, который по большей части был представлен студентами-китаистами из Петербурга. Кроме того, на пятом и шестом уровнях участвовало 20 человек. Большое количество участников, наличие их на каждом уровне и явный рост их числа на уровнях от четвертого и выше по сравнению с предыдущими годами, — все эти факты говорят о росте интереса и постепенном повышении уровня китайского языка среди изучающих его в Петербурге. Поскольку участников в этот раз было много и все уровни заполнены желающими, Институт Конфуция СПбГУ предва-





рительно провел тщательную и всестороннюю подготовку. Экзамен проходил по уровням в шести аудиториях, где в каждой были главный экзаменатор и его помощник из числа преподавателей; директор с китайской стороны и замдиректора с русской стороны лично приходили проверять ход экзамена. Кроме того, для HSK было организован информационный пункт, где два преподавателя отвечали на вопросы и разрешали различные проблемы, связанные с экзаменом. Благодаря всеобщим усилиям и скоординированным действиям более сотни участников, экзамен НЅК благополучно завершился.

俄罗斯布里亚特国立大学孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ БУРЯТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

金风送喜来,欢乐中国年 ——2012 "孔子学院大春晚" 巡演团俄罗斯乌兰乌德站

РАДОСТЬ ПРИНОСИТ НАМ ВЕТЕР, СКОРО ПРИДЕТ НОВЫЙ ГОД Празднование нового 2012 года в Институте Конфуция в Улан-Удэ

■ 崔爱辉(布里亚特国立大学孔子学院教师) 王春月(布里亚特国立大学孔子学院教师) Цуй Айхуэй, преподаватель ИК БГУ, Ван Чуньюэ, преподаватель ИК БГУ

2月18日,布里亚特国家模范歌舞剧院内,由国家汉办/孔子学院总部主办、黑龙江大学承办的"2012孔子学院大春晚"巡演晚会,在布里亚特国立大学孔子学院俄方院长肖霍耶夫激情热烈的致辞声中拉开了序幕。来自布里亚特共和国教育部的官员、布里亚特国立大学的校长以及社会各界人士都盛装莅临出席、欣赏了精彩的中国民族歌舞表演。

晚会以《友谊》为主题,意为中俄共庆 佳节,加深传统友谊。巡演团把中国春节 浓郁的民族风情,博大精深的中国文化, 震撼人心的中国艺术力量和中国人民最 美好热烈的新年祝福通过精彩纷呈的歌 舞一并带给了布里亚特人民,感染了在座 的所有中俄嘉宾。布里亚特国立大学学生 艺术团亦同台共庆,其多姿多彩的歌舞更 为传播中俄两国人民的友谊锦上添花。

晚会在连绵不断地热烈掌声中圆满结束,布里亚特国立大学校长卡尔梅果夫先生走上舞台,对"巡演团"的完美演出表示祝贺和感谢,并与全体演员合影留念。此次活动不仅取得了良好的艺术效果,更加深了中俄两国人民之间的深厚友谊.



О февраля 2012 года в Бурятс-Оком государственном академическом театре оперы и балета состоялся организованный Канцелярией по распространению китайского языка, Штаб-квартирой Институтов Конфуция и Хэйлүнцзянским университетом торжественный вечер, посвященный празднованию китайского Нового года. Концерт под бурные аплодисменты открыл директор Института Конфуция г-н Шохоев. В праздновании приняли участие чиновники Министерства образования и науки Республики Бурятия, ректор БГУ и представители общественности, с восторгом встретившие китайские национальные песни и танцы.

Торжественный вечер был посвящен укреплению дружбы между китайскими и русскими студентами и получил символичное название «Дружба». Красочное выступление национального ансамбля, напол-



ненное ярким колоритом богатой китайской культуры, произвело неизгладимое впечатление на бурятских зрителей, потрясенных великолепием национальных традиций и мастерством исполнителей.

Праздничную программу на сцене представил народный студенческий ансамбль песни и танца БГУ, зажигательное выступление которого внесло свою лепту в укрепление дружеских отношений между народами Китая и России.

В заключение торжества под продолжительные аплодисменты на сцену поднялся ректор БГУ г-н Калмыков и поздравил собравшихся с Новым годом, он поблагодарил артистов за выступление и сфотографировался с ними на память. Это выступление не только произвело яркое впечатление на всех присутствовавших, но и способствовало укреплению русскокитайской дружбы.

俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В НОВОСИБИРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ



中国农历新年庆祝活动成功举办

ИК НГТУ ВСТРЕЧАЕТ НОВЫЙ ГОД - 2012

■ 王婵娟(孔子学院中方院长)A. C. 纳扎罗娃(孔子学院翻译) Ван Чаньцзюань, директор ИК НГТУ с китайской стороны А. С. Назарова, переводчик ИК НГТУ





1 月23日,新西伯利亚国立技术大学 孔子学院在学校的飞龙饭店举行了 中国农历新年的庆祝活动。应邀出席 活动的包括:总统驻西伯利亚联邦管区 特派专员官邸代表;新西伯利亚行政当 局、新西伯利亚市政厅、俄罗斯外交部 驻新西伯利亚代表;德意志联邦共和 国、保加利亚、乌兹别克斯坦、以色列 总领事;来自各语言中心——法国语言 文化协会、德意志学术交流中心、歌德 学院、新西伯利亚国立大学孔子学院的 代表;汉语教师等。今年有四个新西伯 利亚电视台对庆祝活动进行全程录制和报道,它们分别是:俄罗斯商业电视台(PBK)、第49频道(49 Канал)、俄罗斯电视网络公司(CTC)和 TV-3(TB-3)。

新西伯利亚国立技术大学孔子学院院长牟先明主持此次庆祝活动。新国技大校长尼古拉·瓦西里耶维奇·普斯托沃伊、外事副校长叶甫根尼·鲍里斯维奇·崔和新西伯利亚对外经济合作和旅游局地方委员会副委员长娜塔莉亚·尤里耶夫娜·茹科娃致欢迎辞。

嘉宾观看了丰富多彩的文化演出。来自国立新西伯利亚技术大学的民乐团"独享者"(Эксклюзив)演奏了《冬日之歌》和民间器乐曲(Наигрыш)。中方代表——大连外国语大学的学生演唱了歌曲《月亮代表我的心》。文化演出后进行了使用中国筷子的技巧比拼,新国技大的汉语教师O.B.杜普科娃(Дубкова О. В.) 胜出。

随后举行了冷餐会,为嘉宾们提供 各种中国美食。 ■



Потрадиции Институт Конфуция НГТУ провел прием по случаю Нового года по лунному календарю — 2012. Празднование проходило 23 января в китайском кафе при гостинице НГТУ «Лун». В числе приглашенных были представители Резиденции уполномоченного представителя президента в СФО, представители администрации НСО, мэрии г. Новосибирска, МИДа

России в г. Новосибирске, генеральные консулы ФРГ, Болгарии, республики Узбекистан, Израиля, представители языковых центров «Альянс-Францез», ДААД, Института Гете, Класса Конфуция НГУ, преподаватели китайского языкаидр. В этом году праздник посетили представители четырех телевизионных каналов г. Новосибирска — РБК, 49 канал, СТС и ТВ-3.

Ведущим праздника был директор Института Конфуция НГТУ Моу Сяньмин. С поздравительным словом на мероприятии выступили ректор НГТУ Николай Васильевич Пустовой, проректор по международным связям НГТУ Евгений Борисович Цой, а также Наталья Юрьевна Жукова — заместитель председателя областного комитета внешнеэкономического сотрудничества и туризма администрации НСО.

Гостям была представлена культурная программа — выступление ансамбля народных инструментов «Эксклюзив» (НГТУ). Ансамбль исполнил Зимнюю песню и Наигрыши. Представители КНР — студенты Даляньского университета иностранных языков — исполнили песню «Луна как мое сердце». По окончании культурной программы был проведен конкурс на умение пользоваться китайскими палочками, в котором победила преподаватель китайского языка НГТУ О. В. Дубкова.

Потом состоялся фуршет, где гостям были предложены различные блюда китайской кухни.

孔子学院扩大同当地中小学校的交往

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ НГТУ РАСШИРЯЕТ СВЯЗИ СО ШКОЛАМИ ГОРОДА

■ 王谢尔盖・斯塔罗斯金(新西伯利亚国立技术大学孔子学院) Сергей Старостин, ИК НГТУ

2012^{年2月29日新西伯利亚国立} 技术大学孔子学院接待了来自当地中小学校的小客人——五一区 144中学5-9年级的15名学生和加里宁区 第八中学10-11年级的15名学生。

活动伊始, 孔子学院的老师先向学生



们介绍了孔子学院的历史,随后学生们参观了图书馆,并翻阅了关于中国自然文化的彩色刊物。

孔子学院工作人员安娜·纳扎罗娃负责此次参观活动。

孔子学院俄方院长牟先明在教室里 欢迎学生们的到来。

中方院长王婵娟通过影音设备及互动小组讲授了汉语公开课。

以九种语言录制并能发出多种中国 民乐乐音的教学海报受到学生们的特别 关注。学生们在课堂上饶有兴致地学习 中文发音, 同老师或相互用中文对话。 前一天刚刚抵达的西安外国语大学 的老师们用中国吹奏乐器为学生们进行 音乐演奏。学生们反映,通过此次活动, 他们了解到了许多有关中国的有趣的新 知识,受益匪浅。

无论新西伯利亚国立技术大学今后 将如何进一步开展同当地中小学的合 作,都可以期望这些孩子们在获得了解、 听说汉语的机会后,会在大学学习阶段 萌生对这门语言的兴趣。也许,这些孩子 将来会选择汉语作为他们的第一或第二 外语, 也可能, 他们会学习别的语言。这 次活动得出的最主要的结论:孩子们有 兴趣学习外语, 并希望熟练掌握它。

目前已达成在参加此次活动的两所 学校设立1-2个汉语学习班的初步协定, 该学习班将由中国老师任教。

孔子学院计划继续组织类似课程和 参观活动,同时也将会在各学校开设关 于中国语言文化的公开课。





29февраля 2012 года Институт Конфуция НГТУ принимал гостей из школ г. Новосибирска: 15 учеников 5–9 классов приехали из школы № 144 Первомайского района и 15 учеников 10–11 классов из школы № 8 Калининского района.

В начале экскурсии школьники познакомились с историей Института Конфуция НГТУ, посетили обширную библиотеку учебной литературы, посмотрели красочно изданные книги о природе и культуре Китая.

Экскурсию провела сотрудник ИК Анна Назарова.

В учебном классе школьников приветствовал директор ИК НГТУ с российской стороны Моу Сяньмин.

Директор ИК НГТУ с китайской стороны Ван Чаньцзюань провела для ребят показательный урок китайского языка с использованием интерактивных панелей, аудио и видеоматериалов.

Особый интерес вызвали говорящие на 9 языках и воспроизводящие звуки многих народных инструментов Китая учебные плакаты. Во время урока ребята с большим энтузиазмом учились произносить слова на китайском языке и даже вступали в диалог с преподавателем и между собой.

Приехавшие накануне из Сианьского университета иностранных языков (КНР) преподаватели выступили перед школьниками с музыкальными номерами, исполненными на китайских духовых инструментах. По словам ребят, они узнали много нового и интересного о Китае, а также получили много положительных эмоций.

Как бы ни сложилось дальнейшее сотрудничество ИК НГТУ со школами, можно надеяться на то, что эти ребята, получив возможность узнать и услышать китайский язык, проявят к нему интерес во время учебы в вузе. Возможно, они будут изучать его как основной или второй иностранный язык, возможно, выберут другой. Главный вывод из прошедших встреч со школьниками — у них есть интерес к изучению иностранного языка, и они хотят свободно владеть им.

Пока достигнута предварительная договоренность о формировании в каждой из школ, приехавших на экскурсию, одной-двух групп школьников по изучению китайского языка. Преподавать в них будут носители языка — преподаватели из Китая.

Институт Конфуция НГТУ планирует и в дальнейшем проводить у себя такие экскурсии и уроки, а также посещать школы с показательными уроками о культуре и языке Китая.

俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В БЛАГОВЕЩЕНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ПЕДАГОГИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

孔子学院成功举办国家汉办教材培训班

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ СЕМИНАР ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ИНСТИТУТЕ КОНФУЦИЯ В БГПУ

卢春月(孔子学院副院长) Лу Чуньюэ, заместитель директора ИК БГПУ

国家汉办的支持下,在布拉布拉 戈维申斯克国立师范大学的协助下,布拉戈维申斯克国立师范大学孔 子学院3月13日成功举办了汉语教材培训班。范丽莉做了精彩的专题讲座,来自 布拉戈维申斯克市和腾达市的大学,中 小学及私立外语学校的中文教师代表25 人参加了培训,这是在阿穆尔地区从事 汉语教学人员的一次盛会。

培训讲座向教师详细介绍了《汉语 乐园》、《快乐汉语》《跟我学汉语》、 《当代汉语》《新实用汉语》等国家汉 办主干教材的内容及相关配套资源的使 用方法,除了专题讲座外,教师们还交流 了自己的教学经验和体会,现场互动不 断,气氛活跃。

教师们对这样的培训予以充分的肯定,与会者都认为这次培训提供了丰富的教学资源,开阔了视野。他们表示这些汉语教材给人耳目一新之感,能够激发起学生的学习兴趣,在今后的汉语教学过程中要充分采用这些优质教材,改进教学方法,努力提高汉语教学质量。并希望布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院能更多的举办这样的教材培训。

ри поддержке Государствен-■ ной канцелярии по вопросам распространения китайского языка в мире и содействии Благовещенского государственного педагогического университета Институт Конфуция при БГПУ 13 марта провел учебно-методический семинар для преподавателей китайского языка. Семинар, в котором приняли участие 25 преподавателей из различных университетов, школ и языковых курсов Благовещенска и Тынды, вела Фань Лили. Это был первый подобный семинар, организованный Государственной канцелярией по вопросам распространения китайского языка в мире в Амурской области.

В ходе семинара были представлены такие базовые учебные пособия, как «Царство китайского языка», «Веселый китайский язык», «Современный китайский язык», «Вместе учим китайский язык», «Новый практический курс китайского языка». Кроме ознакомления с методикой работы и содержанием учебно-методической литературы, преподаватели поделились своим опытом обучения китайскому языку.



Мероприятие прошло в теплой и чрезвычайно оживленной атмосфере.

Семинар получил высокую оценку преподавателей, все участники выразили свое удовлетворение полнотой представленных учебных материалов и результатами работы семинара. По мнению педагогов, представленные пособия позволили им совершенно по-новому взглянуть на учебный процесс, они непременно вызовут живой интерес учащихся. Преподаватели выразили готовность в дальнейшем активно использовать представленные на семинаре материалы в учебной программе, внеся соответствующие коррективы в методическую подготовку занятий, тем самым повышая уровень преподавания китайского языка. Они искренне надеются, что Институт Конфуция в БГПУ сможет проводить такие семинары по повышению квалификации и в дальней-

КИТАЙСКИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛИ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ДО 1917 года¹ 1917年前俄国圣彼得堡大学华人汉文教师考略

 阎国栋 (中国南开大学教授)
 Янь Годун, профессор Нанькайского университета, КНР Перевод О. В. Халиной





Восточный факультет Санкт-Петербургского университета — важный центр российского китаеведения. С момента его основания в 1855 г.Восточный факультет ведет преподавание китайского языка. До 1917 года среди преподавателей китайского языка в университете побывали 11 китайцев (в частности, Гуй Жун, Шао Хэнсюнь, Гуй Фан, Мэн Сишоу, Чэн Яочэнь и Ян Шиэнь),которые внесли важный вклад в развитие китаеведения и преподавание китайского языка в России. Однако долгое время китайской и российской науке из-за недостатка письменных документов было мало что известно о настоящих именах этих китайских преподавателей, их жизни и участии в новой истории Китая и российско-китайских культурных связях.

圣彼得堡大学东方语言系是俄国汉学的重要中心。从1855年建立时起该系就开设有汉语口语课程,并多聘请华人教授。到1917年以前,先后有桂荣、邵恒浚、桂芳、孟锡绶、程耀臣、权世恩等11名中国人在圣彼得堡大学教授汉语,为俄国的汉语教育和汉学发展做出了贡献。然而,由于文献失载等因素,长期以来中俄学界对这些华人汉文教师姓名、生平以及在中国近代史和中俄文化交流史上的活动所知甚少。

середины XIX века восточноенаправлениестановилось все более и более существенным на весах дипломатических отношений Российской империи, а развитие востоковедения с каждым днем приобретало большую и большую важность. Прежнее востоковедное образование, которое было невелико по охвату и рассредоточено территориально, уже не могло соответствовать политике внешнего расширения Российской империи. В то же время прежняя модель востоковедного образования

не была удобна для Академии наук и Министерства иностранных дел в плане осуществления непосредственного управления и надзора за воспитанием кадров, получивших профессиональную подготовку по восточным языкам. В 1855 году был основан факультет восточных языков Санкт-Петербургского университета. На протяжении последующих более чем пятидесяти лет факультет непрерывно являлся российским центром исследования Китая и базой подготовки специалистов по китайскому языку.

Санкт-Петербургский университет прежде назывался Императорским Петербургским университетом. Начиная с того момента, как на факультете восточных языков университета появилась специальность (разряд) китайской и маньчжурской словесности, особое внимание стало сразу же уделяться развитию у учащихся практических речевых навыков и способностей. Наряду с обучением иероглифике, чтением письменных документов и памятников на китайском языке также был предусмотрен курс раз-

 $^{^1}$ Проект целевого фонда. Проект в рамках «Программы поддержки выдающихся талантов нового века» (Program for New Century Excellent Talents in University) Министерства образования КНР за 2007 г. (NCET-07-0460). Проект в рамках «Исследования китайско-российского культурного взаимодействия начиная с периода новой истории» — ключевой программы 2007 г. Фонда основных исследований Академии гуманитарных и общественных наук Министерства образования КНР (2007JJD770105).

говорного языка. Среди преподавателей разговорного языка были не только российские синологи, например, К. А. Скачков (1821– 1883), Д. А. Пещуров (1833–1913), но и немало китайцев. Начиная с середины XIX века в университете в разное время работало одиннадцать китайцев, среди них И. Абу-Каримов, Гуй Жун, Су Чжун, Шао Хэнсюнь, Куэ Фан, Мэн Сишоу, Чэн Хунцзи, Цюань Шиэнь и др. В российских архивах сохранились документы о назначении на должность и об увольнении некоторых лекторов-китайцев. В соответствующей востоковедной литературе также иногда можно увидеть имена этих людей. Однако так как имена китайцев были записаны буквами кириллического алфавита, научное сообщество Китая на протяжении долгого времени не знало реальных имен и фамилий этих людей, для обозначения их использовались иероглифы, подходящие по произношению. А об их жизненном пути было совсем ничего не известно. В последние годы мы, исследуя историю российского китаеведения, пришли к выводу, что данный на первый взгляд незначительный вопрос имеет большое значение для всестороннего понимания хода преподавания китайского языка в России, а также



Мэн Сишоу

истории китайско-российского культурного взаимодействия. Мы, основываясь на исследовании соответствующих российских архивных данных и используя китайские документы как дополнительные свидетельства, провели предварительное краткое описание имен и биографий этих одиннадцати китайских преподавателей.

Первым лектором-китайцем, который вел занятия по разговорному китайскому языку в Петербургском университете, был Измаил Абу-Каримов (1800–1865). Он был мусульманином, появился на свет в 1800 году в китайской провинции Ганьсу. Впоследствии он неведомыми судьбами оказался в городе Казань, где была довольно значительная концентрация исламского населения. Начиная с 1853 года он преподавал китайский язык в первой Казанской гимназии. Впоследствии по приглашению В. П. Васильева (1818–1900), который в то время руководил кафедрой китайско-маньчжурской словесности в Казанском университете, И. Абу-Каримов начал вести занятия по разговорному китайскому языку для студентов отделения китайскоманьчжурской словесности. После того как В. П. Васильев был переведен в Петербургский университет, он пригласил И. Абу-Каримова приехать в столицу империи, чтобы преподавать разговорный язык и каллиграфию. Этот уроженец провинции Ганьсу проработал в Петербургском университете в общей сложности десять лет, став в 1863 году штатным лектором. В этом контексте становится ясным, насколько большое внимание уделял В. П. Васильев обучению разговорному китайскому языку. Очевидно, что В. П. Васильев был доволен результатами преподавательской деятельности И. Абу-Каримова. Он не без гордости говорил, что именно благодаря помощи И. Абу-Каримова студенты, которые обучаются на китайском отделении в Петербургском университете, стали, можно сказать, единственными в Европе студентами, которые способны объясняться на этом языке. И. Абу-Каримов скончался в 1865 году.

В 1863 году К. А. Скачков оставил должность в китайском консульстве в Чугучаке (совр. город Тачэн в Синьцзян-Уйгурском АР) и возвратился в Петербург. В феврале 1865 года он был приглашен в Азиатский музей Императорской академии наук для составления каталога книг на китайском языке и для систематизации китайской коллекции, переданной в 1864 году из Азиатского департамента Министерства иностранных дел. После кончины И. Абу-Каримова В. П. Васильев пригласил К. А. Скачкова в Петербургский университет для ведения занятий, поэтому деятельность последнего по систематизации каталога в Азиатском музее была прервана. Учебный план, составленный К. А. Скачковым, включал в себя разговорные диалоги на китайском языке, перевод с русского на китайский, перевод китайских романов «Сон в красном тереме» и «Цзин, Пин, Мэй», написанных на байхуа. Он каждую неделю проводил для I и II курсов два часа занятий по разговорному китайскому языку и еще один час «составления разговорных фраз с языка русского на китайский». В то же время К. А. Скачков вел у студентов IV курса занятия по чтению фрагметов таких сочинений, написанных разговорным языком, как «Сон в красном тереме», «Цзин, Пин, Мэй» и других, с целью обогащения разговорного лексического запаса и понимания разнообразных общественных явлений в цинском Китае. Поскольку К. А. Скачков был хорошо осведомлен о торговле между Китаем и Россией, в 1867 году российское правительство

командировало его в китайский город Тяньцзинь для назначения на должность консула. Таким образом, его преподавательская деятельность в Петербургском университете длилась всего лишь чуть более одного года. Тогда В. П. Васильев пригласил Д. А. Пещурова, который служил в Министерстве иностранных дел драгоманом, занять должность лектора по практическим занятиям по китайскому языку. Д. А. Пещуров в 1869 году был определен «исправляющим должность доцента». Лишь в 1886 году он был утвержден приват-доцентом, в 1890 году назначен «исправляющим должность экстраординарного профессора», в 1894 году стал «заслуженным экстраординарным профессором», в 1905 году вышел на пенсию. После того как в 1900 году после болезни умер В. П. Васильев, на протяжении почти двух лет Д. А. Пещуров был единственным российским лектором на отделении китайской и маньчжурской словесности, он вел занятия по всем китаеведческим дисциплинам, включая уроки разговорного для всех курсов.

Гуй Жун стал вторым после И. Абу-Каримова китайцем, который вел занятия по китайскому языку в Петербургском университете. В документах содержится очень мало сведений о жизни Гуй Жуна и событиях, связанных с ним. Гуй Жун (桂荣, второе имя Дунцин 冬 倾, вариант записи омонимичными иероглифами 冬青) в свое время обучался русскому языку в школе иностранных языков Тунвэньгуань у российского драгомана А. Ф. Попова (1828–1870). В 1867 году он, сопровождая Ансона Берлингейма (Anson Burlingame, 1820–1870), который был полномочным послом Китая, отправился с дипломатической поездкой в Европу и США, последовательно посетив США, Великобританию, Францию и Германию. В

девятом году под девизом правления Тун-чжи (1870) он прибыл в Россию. После окончания школы Тунвэньгуань Гуй Жуну была пожалована должность ланчжуна в Подворном ведомстве (хубу). Отлично владевший русским языком Гуй Жун был направлен в качестве переводчика в Канцелярию высочайше уполномоченного императорского посланника в России. В четвертый год под девизом правления Гуан-сюй (1878) дипломатическая миссия, возглавляемая Чун Хоу (崇厚, 1826–1893), высокопоставленным сановником Главного ведомства по иностранным делам (Цзунли ямэнь) при цинском правительстве, направилась в Петербург для того, чтобы провести переговоры по вопросу введения российских войск на территорию Илийского края (в 1871). Гуй Жун следовал в составе этой делегации в качестве переводчика. Вплоть до десятого года под девизом правления Гуан-сюй (1884) Гуй Жун непрерывно работал в Канцелярии высочайше уполномоченного посланника империи Цин в России, он принимал участие в процессе обсуждения и подписания «Ливадийского договора» (1879) и «Петербургского договора» (1881). Во время своего пребывания в Петербурге Гуй Жун познакомился с К. А. Скачковым, который присутствовал на переговорах с российской стороны. Кроме того, сопровождая Цзэн Цзицзэ (曾纪泽, 1839–1890), который был полномочным представителем в России (во время заключения «Петербургского договора»), он регулярно встречался с чиновниками российского Министерства иностранных дел: А. Г. Жомини (1814–1888), Н. К. Гирсом (1820– 1895), Е. К. Бюцовым (1837–1904) и др. В соответствии с данными российских архивов, 8 февраля 1884 года Гуй Жун был утвержден на факультете восточных языков «в долж-



Шао Хэнсюнь

ности» преподавателя китайского «разговорного». В университете он работал в течение года. В 1885 году Гуй Жун получил приказ о направлении в Синьцзян, где в ходе переговоров с российской стороной должен был выполнять обязанности переводчика. В тринадцатом году под девизом правления Гуан-сюй (1887) в Синьцзяне открылась Школа русского языка, и Гуй Жун стал там первым драгоманом, владевшим русским языком. Затем, поскольку Гуй Жун уже был кандидатом на вакансию начальника округа-фу и ему было сложно совмещать это с преподавательской деятельностью, последовал приказ о направлении на его место (в школе) Би Гуйюя (毕 桂煜, второе имя Цзиньчэнь 荩臣), который был переводчиком 5-го ранга в Тунвэньгуань.

После отъезда Гуй Жуна в Петербургском университете был «определен» на должность лектора китайского языка Су Чжун (известна лишь транслитерация кириллицей), который родился в 1831 году. Су Чжун был дунганином, который после поражения антицинского мусульманского восстания в Синьцзяне во второй половине XIX века бежал в Россию и принял русское

подданство, взяв себе фамилию Суахунов. Судя по написанию его русской фамилии, данный человек, вероятно, был ахуном (то есть имамом), к нему так и обращались — ахун Су. Благодаря рекомендации ученика В. П. Васильева, российского консула в Кульдже И.В. Падерина, 22 апреля 1885 года Су Чжун начинает преподавать на факультете восточных языков. В 1888 году он уезжает в Джаркент повидать семью и более на факультет не возвращается. Во время службы лектором Су Чжун составил два учебных пособия по разговорному языку, одно из которых называлось «Уста произносят, а сердце запоминает», а другое — «Су янь хуа тяо цза. Разговоры на китайском языке», изданные литографическим способом в 1886 и 1887 годах соответственно. После Су Чжуна в Петербургском университете на протяжении почти трех лет не было курсов, читаемых преподавателямикитайцами. Лишь 1 января 1891 года на факультете появился Гао Иньци (известна лишь транслитерация кириллицей). Гао Иньци был уроженцем Тяньцзиня, имел степень сюцая и опыт преподавания в школе переводчиков в Кульдже. Он был очень талантлвым педагогом. На факультете лектор Гао вел курсы по разговорному языку и каллиграфии. Однако вскоре — 16 сентября 1892 года — он, заболев холерой, скончался на чужбине.

Следующим лекторомкитайцем стал Шао Хэнсюнь (部 恒滚, по-русски — Шао Хэнсюнь, второе имя — Юньнун 筠农). Этот человек происходил из знатного рода в деревне Эрмацунь в уезде Вэньдэн провинции Шаньдун. Он родился в 1870 году, в детстве занимался с частным учителем, а затем стал студентом академии Гоцзыцзянь при цинском дворе. Впоследствии он обратился за поддержкой к дяде и дедушке (родственникам по материнской линии), которые занимались коммерцией в Пекине, и поступил на отделение русской словесности столичной школы Тунвэньгуань. В пятнадцатом году под девизом правления Гуансюй Шао Хэнсюнь завершил курс обучения. 24 числа двенадцатого лунного месяца двадцать первого года под девизом правления Гуансюй (7 сентября 1896) ведомство Цзунли ямэнь направило на высочайшее утверждение решение о том, чтобы школа Тунвэньгуань определила в дипломатические представительства в четырех государствах — Великобритании, Франции, России и Германии — по четыре «студента, проживающих при миссии». Шао Хэнсюнь, Гуй Фан (桂芳, обычно записывается Би Гуйфан, 毕桂芳, 1865-?), Чэнь Цзяцзюй (陈嘉驹) и Ли Хунмо (李鸿谟, 1874–1943) были выбраны в качестве студентов, направляемых для обучения в Россию. Первого числа пятого лунного месяца в двадцать втором году под девизом правления Гуан-сюй (1896) они вчетвером выехали из Пекина и через Тяньцзинь отправились (морем) в Россию. В российской столице они были приняты в Санкт-Петербургский педагогический институт (в то время назывался Санкт-Петербургский историко-филологический институт). После возвращения на родину Шао Хэнсюнь последовательно занимал следующие посты: кандидат на должность делопроизводителячжуши в Судебном ведомстве (синбу), помощник директора и одновременно главный директор Центрального управления по переговорам при Хэйлунцзянской железной дороге, начальник округачжоу в столичной провинции Чжили. Вслед за этим он получил должность заведующего-ланчжуна в бухгалтерском отделе Учебного

ведомства (сюэбу) и затем служил директором школы переводческих наук Исюэгуань при Столичных учительских палатах. В год цзи-ю под девизом правления Сюань-тун (1909) он был назначен на должность помощника главы экзаменационной комиссии, которая отбирала студентов для учебы за границей. Во время Синьхайской революции он вернулся в родные края и посвятил себя пропаганде антиманьчжурской идеологии. В 1912 году Хао Шэнсюнь вновь приехал в столицу для ведения занятий, получил назначение на пост советника в Министерстве иностранных дел, а затем был переведен на должность директора Специализированной школы с углубленным изучением русского языка (при китайском Министерстве иностранных дел). Эту должность он совмещал с работой помощником по внешним связям в Канцелярии главы государства. В 1917 году Шао Хэнсюнь был назначен генеральным консулом во Владивостоке, одновременно служил представителем транспортного отдела при Совете по осуществлению надзора за железной дорогой. В 1921 году его переводят на пост ректора Русскоязычного института права и управления (учрежден в Пекине при китайском Министерстве иностранных дел). Однако он не приступил к своим должностным обязанностям и впоследствии был назначен директором Управления по железной дороге Циндао — Цзинань. В августе 1922 года Шао Хэнсюнь получает должность ректора в Пекинском филиале Таншаньского университета (теперь — Пекинский институт путей сообщения). В 1924 году его выбрали членом правления Частного университета в Циндао (основан в мае 1924) и одновременно назначили заместителем начальника организационного комитета данного учебного заведения. Во время милитаристской смуты Шао Хэнсюнь, пресытившись чиновничьей карьерой, уходит в отставку и уединенно живет в Пекине. После того как японские войска оккупировали Бэйпин, Шао Хэнсюня не раз пытались подкупить и запугать, заставляя его стать «предателем родины», однако он решительно отвергал все предложения подобного рода. В 1951 года он скончался от болезни в Пекине. В 1897 г., находясь при китайской дипломатической миссии, Шао Хэнсюнь был приглашен в Петербургский университет и преподавал там китайский язык в течение полугода. На следующий год Министерство народного просвещения Российской империи издало указ об утверждении Шао Хэнсюня в должности преподавателя китайского «разговорного» в Петербургском университете.

После того как Шао Хэнсюнь оставил свою должность, его преемником стал Гуй Фан. Гуй Фан (桂芳, 1865-?, второе имя Чжичэнь 植忱, вариант записи — Чжичэн 植 承), его имя в российских документах транслитерировалось «Куэ Фан» или «Куэй Фан», в прошлом для перевода на китайский язык были ошибочно подобраны иероглифы «Куай Фа» (蒯法). Гуй Фан принадлежал к китайскому (ханьскому) корпусу Синего с каймой знамени (в Восьмизнаменных войсках Цинской империи), родовая фамилия Гуй Фана была Би (毕), поэтому его также называли Би Гуйфан (毕桂芳). Он был студентом отделения русской словесности в школе Тунвэньгуань. В 1896 году Би Гуйфан вместе с Шао Хэнсюнем, Чэнь Цзяцзюем (陈嘉驹) и Ли Хунмо (李鸿谟, 1874–1943) прибыл в Петербург в статусе студента проживающего при посольстве и одновременно исполнял обязанности атташе дипломатической миссии.

В это же время Би Гуйфан был принят в Санкт-Петербургский историко-филологический институт и впоследствии успешно окончил данное учебное заведение. В 1904 году Би Гуйфан вернулся на родину, в 1906 году стал преемником Ли Цзяао (李家鏊, 1863–1926) в Китайском торговом комитете во Владивостоке, а в 1909 году был назначен генеральным консулом во Владивостоке. В 1911 году Би Гуйфан был командирован на должность амбаня в Кобдо и сразу же получил перевод на пост посланника по расследованию и урегулированию событий в Урге, отвечая за ведение с российской стороной переговоров по монгольским вопросам. С 1912 года он служил советником при представительстве в округе Тарбагатай (Чугучак или совр. город Тачэн в Синьцзян-Уйгурском АР), в июле 1913 года был временным дуду (都督, генералгубернатором) в Хэйлунцзяне, а в сентябре вернулся в столицу. В 1914 году Би Гуйфан был назначен главой китайской делегации на китайско-российско-монгольских переговорах в Кяхте. Би Гуйфан, получив вместе с Чэнь Лу (陈箓, 1877–1939) статус полномочного представителя правительства по делам Внешней Монголии, вел переговоры с российской и монгольской сторонами.

7 июня 1915 года Би Гуйфан и Чэнь Лу от лица китайского правительства подписали китайскорусско-монгольское Кяхтинское соглашение, в соответствии с которым Внешняя Монголия признавала китайский сюзеренитет, а Китай и Россия признавали ее автономию (обязывались не вмешиваться во внутреннее управление). В 1916 году пекинское правительство назначило Би Гуйфана командующим войсками и ревизором по гражданским делам (巡接使,



Чэн Хунцзи (Чэн Яочэнь)

сюньаньши) в провинции Хэйлунцзян, и он совмещал эти посты с выполнением обязанностей гражданского руководителя провинции. В 1917 году в условиях давления и угроз со стороны Сю Ланьчжоу (许兰洲, 1872–1964), который в тот момент был помощником генералгубернатора провинции, Би Гуйфану приходится уйти в отставку. После Октябрьской революции пекинское правительство в рамках Министерства иностранных дел учреждает Комиссию по российским делам, в обязанности которой входит проведение переговоров с Советской Россией; заместителем председателя данной комиссии назначают Би Гуйфана. «Записки о ходе переговоров по Внешней Монголии», написанные Би Гуйфаном, повествуют о ведении переговоров между Китаем и Россией по вопросам, связанным с Внешней Монголией, за период с 1911 по 1927 год.

С 15 сентября 1898 года Би Гуйфан был принят на должность лектора китайского языка в Петербургский университет. В 1899 году приказом

попечителя Санкт-Петербургского учебного округа срок службы «вольнонаемного преподавателя» Би Гуйфана был продлен до 1 июня 1900 года. В действительности Би Гуйфан постоянно работал в университете вплоть до 1 сентября 1904 года и в общей сложности пробыл на факультете в течение шести лет. Время преподавательской деятельности Би Гуйфана пришлось на самый сложный период в истории кафедры китайской словесности в Петербургском университете: в 1900-1902 годах среди российских лекторов остался только один Д. А. Пещуров. В такой ситуации приезд Би Гуйфана, несомненно, сыграл важную роль в поддержании нормального учебного процесса. Благодаря владению русским языком Би Гуйфан мог вести не только практические занятия по разговорному языку, но также преподавать основы китайского для младших курсов. Кроме разговорного языка он также вел уроки по китайской фонетике. Для студентов второго года обучения он ввел курс «Руководство по гуаньхуа (мандаринскому наречию)». Учебным пособием для этих занятий, вероятно, служил распространенный в свое время в Европе учебник «Руководство по гуаньхуа», составленный японцами Го Кэйта и Тэй Эйхо.

Кроме того, Би Гуйфан еще специально написал учебное пособие под названием «Первоначальный учебник китайского разговорного языка с указанием интонации и ударения» и использовал его в обучении китайской фонетике и разговорному языку. Очевидно, что в Петербургском университете были весьма удовлетворены педагогическими успехами Би Гуйфана. Когда в 1906 г. Би Гуйфан служил торговым агентом цинского правительства во Владивостоке, российское правительство наградило его орденом Святого Станислава

второй степени, чтобы отметить «рвение и упорный труд», проявленные им во время преподавания в Петербургском университете.

После отъезда Би Гуйфана на его место заступил китаец, которого звали Мэн Сишоу. На русском языке имя этого человека записывалось «Мэн Сишоу», а по-китайски для передачи его имени прежде обычно ошибочно использовали созвучные иероглифы «Мэн Сишао» (孟僖 绍). Из записи в «Списке служилого сословия и сословия шэньши конца Цин — начала Республики» известно, что Мэн Сишоу (孟锡绶, второе имя Фаньцю 范九, другое имя Цяньань 潜盦) был уроженцем столичной провинции Чжили, получил по результатам экзаменов ученое звание суйгуншэна, выбрал себе прозвище «отпрыск Мэн-цзы». Он имел двухлетний опыт преподавания китайского языка русским, служившим в Русско-Китайском банке и в правлении КВЖД. В двадцать восьмом году под девизом правления Гуан-сюй (1902) Мэн Сишоу был назначен инспекционным начальником в Петербургское правление Русско-Китайского банка и одновременно получил должность делопроизводителя по документам на китайском языке при Д. Д. Покотилове (1865–1908), который был управляющим этого банка. В двадцать третьем году под девизом правления Гуан-сюй (1905) он вернулся на родину и занял пост инспектора по различным китайским отделениям Русско-Китайского банка, а впоследствии был назначен главным директором Казенного банка в трех северо-восточных провинциях. В первый год под девизом правления Сюань-тун (1909) он принимает пост в Комитете по дипломатическим отношениям и демаркации границ в северном направлении, который был учрежден в трех северо-восточных провинциях, по совместительству занимая должность начальника Отделения по дипломатическим отношениям при ямэне округа-дао Илань. В первый год Республики (1912) Мэн Сишоу был командирован Пекинским правлением Транспортного банка для выполнения обязанностей управляющего филиалом Транспортного банка в городе Чанчунь. Впоследствии он был членом правления Транспортного банка, а также занимал другие посты, был награжден орденом Хлебного колоса пятой степени. Как свидетельствуют российские документы о назначении за тот период, датой, когда Мэн Сишоу был утвержден «исправляющим» должность лектора китайского языка на факультете восточных языков Петербургского университета, следует считать 15 сентября 1904. Однако, как указано в исследовании советского китаиста В. В. Петрова, реально Мэн Сишоу приступил к чтению курсов в ноябре 1904 года. Свою должность он оставил в сентябре 1905 года.

В 1907 году на факультет восточных языков был вновь приглашен китаец для ведения занятий по разговорному языку. Его фамилия записывалась по-русски «Чэн» и «Чэнг», а перевод на китайский язык прежде записывался преимущественно как «господин Чэнь» (陈先生). В действительности этого человека звали Чэн Яочэнь (程耀 臣, вариант записи его имени омонимичными иероглифами Яочэнь 耀辰, второе имя Хунцзи 鸿基), он происходил из знатного рода Чэнов из уезда Цзиси в провинции Аньхой. Он окончил пекинскую Школу русского языка при правлении КВЖД, впоследствии был направлен на работу в Столичное (Петербургское) правление Русско-Китайского банка. Начиная с января 1907 года Чэн Яочэнь вел более двух

лет занятия по китайскому языку на факультете восточных языков Петербургского университета, где работал вместе с российскими лекторами — П. С. Поповым (1842–1913) и А. И. Ивановым (1878–1937), в июле 1909 года он уехал из страны. После возвращения в Китай Чэн Яочэнь работал в редакции газеты, а затем занял должность преподавателя русского языка в Цзилиньском коммерческом училище первого разряда в Харбине. В 1926 году он служил переводчиком в штабе охраны КВЖД. Кроме того, из воспоминаний Лян Шицю (梁实秋, 1903–1987) известно, что у его супруги Чэнь Цзишу (程季淑, ?-1974) был «уже покойный шестой дядя, который некогда учился в России, он составил "Русско-китайский словарь" и опубликовал его в Харбине». Другими словами, супруга Лян Шицю была племянницей Чэн Яочэня. Если рассматривать справочные материалы и учебные пособия по русскому языку, изданные в Китае за первые тридцать лет XX века, то Чэн Яочэня бесспорно следует считать одним из самых заметных специалистов по русскому языку. В 1917 году благодаря публикации «Русскокитайского словаря» он завершил эпоху, когда начиная еще со времени династии Цин русско-китайские и китайско-русские словари создавались, главным образом, только российскими авторами, и начал новую эру составления русскоязычных словарей китайцами. Через восемь лет Министерством образования Республики был одобрен и опубликован «Полный русскокитайский словарь (утвержденное Министерством образования исправленное и дополненное издание)», который Чэн Яочэнь составил, усовершенствовав и дополнив свой «Русско-китайский словарь». Кроме того он написал ряд других

русскоязычных словарей и учебных пособий, например, «(Карманный) китайско-русский железнодорожный и технический словарь» (составлен совм. с Ю. Н. Демчинским. Харбин: Синьхуа иньшугуань, 1927), «Прикладной русскокитайский словарь для учащихся» (Харбин: Шанъу иньшугуань, 1928), а также «Самоучитель по русскому языку» (Харбин: Шанъу иньшугуань, 1917), «Китайско-русские диалоги» (в 2-х томах), «Кратчайший путь изучения русского языка за 60 дней», «Самоучитель по русскому языку без преподавателя» и др.

В 1912 году преподавателем начал работать Цюань Шиэнь, атташе китайского посольства. Цюань Шиэнь (权世恩, второе имя Сисань, 锡三, на русском языке его имя записывалось Цюань Ши-энь) был уроженцем уезда Лянсян столичной провинции Чжили. По сведениям, указанным в «Списке выпускников-отличников школы Исюэгуань при Столичных учительских палатах», опубликованном в позднецинском «Официальном вестнике Учебного ведомства (сюэбу)», в первый год под девизом правления Сюань-тун (1909) Цюань Шиэнь окончил школу Исюэгуань при Столичных учительских палатах в возрасте 33 лет. Начиная с 1912 года он служил в китайском посольстве в Санкт-Петербурге, а также начал вести занятия в Петербургском университете. В 1920 году Цюань Шиэнь был назначен вице-консулом в китайском вице-консульстве в Хабаровске, на следующий год он стал генеральным консулом в Хабаровске, а начиная с 4 сентября 1925 года служил консулом в Чите. В 1930-е годы он занимал должность генерального консула во Владивостоке, в этот период (в 1935 г.) он оказал разностороннюю помощь во время визита Мэй Ланьфана (梅兰芳, 1894–1961) в СССР. После Цюань Шиэня осталось большое количество документов официальной переписки.

Кроме того, в первой половине 1911 года А. И. Иванов (1878– 1937, профессор кафедры китайской и маньчжурской словесности) порекомендовал для преподавания в университете Чжу И (известна лишь транслитерация его имени кириллицей), уроженца Пекина, с которым А. И. Иванов познакомился в Пекине. В 1913 году после того как Цюань Шиэнь покинул Петербургский университет, на его должность приняли Чжан Ина (известна лишь транслитерация имени кириллицей), который также был служащим китайского посольства. Чжан Ин вел занятия в университете вплоть до 1915 года.

Поистине удивителен тот факт в истории взаимодействия Китая с другими странами, что уже начиная со второй половины XIX века и до начала XX века в далекой столице Российской империи довольно много китайцев занимались преподаванием китайского языка. Путем историко-филологических изысканий нам удалось обнаружить, что значительное число людей, среди одиннадцати упомянутых выше, оставили свой след и в новой истории Китая. Однако, к сожалению, вследствие кратковременности преподавания и отсутствия заметных профессиональных достижений, до сих пор невозможно реконструировать иероглифическую запись имен для четырех лекторов-китайцев. Преподавательская деятельность в области китайского языка, которую эти люди вели на факультете восточных языков Петербургского университета, не только внесла вклад в развитие российской синологии, но также содействовала культурному обмену между Китаем и Россией.



2011年是中国"辛亥革命"的百年纪念。这场革命,推翻了中国历史上最后一个封建王朝——清朝。同名献礼影片由中国导演张黎执导,他与享誉世界的中国著名导演张艺谋,陈凯歌等是大学同班同学。

片向我们展示了辛亥革命 的历史进程——从广州起 义的爆发到整个革命的胜 利。历史的画卷跃然眼前,呈现给观众 的是那一段波澜壮阔的场面,影片中几 十位历史人物的演员更是群星璀璨。导 演在接受采访时说, 拍摄这部电影的目 的就是为了传递辛亥革命的精神。什么 是辛亥精神? 张黎认为, 这是一种牺牲 精神。当时那么多年轻的(或年纪稍长 一些) 英雄人物大多家境殷实, 学养有 加,但为了中国革命的胜利,他们无私 地奉献了自己的生命。这一切为的是将 中国从桎梏腐败的清王朝统治中解放出 来。镜头伊始就为整部影片奠定了基调: 年轻女诗人秋瑾慷慨赴义的场景。(宁 静扮演的英雄秋瑾,时间虽短,却令人 难忘)

片中的主要英雄人物——孙逸仙。 这个角色由台湾籍演员赵文瑄扮演,赵 与孙颇有几分神似。而且,这也是他第 四次扮演孙中山这个角色。

电影:《辛亥革命》



除了孙中山,片中另一个主要人物是 孙的战友黄兴,这个角色最终由成龙出 演。起初就这个角色是否由成龙扮演还 产生过争议,因为在很多中国观众的心 目中,成龙与黄兴的形象实在是相去甚 远。但成龙为了这个角色倾其全力,更何 况,本片是辛亥革命的百年献礼。成龙 说:"这部电影意义非凡——如果不能参 与其中,必将遗憾终身。"此外,成龙的 名字作为总导演出现在影片的字幕中。 影片中另外一名重要人物——黄兴的夫人,徐宗汉。由著名内地演员李冰冰饰演,她成功地塑造了一名爱心与英勇兼备的女性形象。

影片情节饱满人物丰富,历史脉络为多数国人熟悉。共有超过70名两岸三地的明星亮相片中。该片与《建国大业》和《建党伟业》一样,都属于近年来的大型历史剧系列。

(米珍妮)



Джеки Чан в роли Хуан Сина 成龙饰黄兴



Чжао Вэньсюань в роли Сунь Ятсена 赵文瑄饰孙中山



Ли Бинбин в роли Сюй Цзунхань 李冰冰饰徐宗汉





«СИНЬХАЙСКАЯ РЕВОЛЮЦИЯ»

В 2011 году Китай отмечал столетний юбилей Синьхайской революции 1911 года, революции, положившей конец последней китайской династии. Именно к этой дате приурочил свой фильм режиссер Чжан Ли (张黎), который был однокурсником всемирно известного Чжан Имоу и другом и оператором Чэнь Кайгэ.

фильме показана история Синьхайской революции — от поражения восстания в Гуанчжоу до победы. Страницы учебников оживают на глазах, перед зрителями разворачивается грандиозная панорама напряженных дней 1911 года, десятки исторических личностей обрели лица современных звезд. Сам режиссер в интервью говорил, что целью фильма было передать «дух Синьхайской революции». В чем же он заключался? По мнению Чжан Λu — это жертвенность. Многие герои — образованные молодые (и не очень) люди из хороших семей — приносят себя в жертву ради победы революции, ради того, чтобы Китай скинул оковы прогнившей Цинской династии. Уже начальные кадры задают тональность и лейтмотив всему фильму: зрителю показывают идущую на казнь известную поэтессу Цю Цзинь (небольшая, но запоминающаяся роль Нин Цзин 宁静).

Главный герой — Сунь Янсен. На эту роль режиссер выбрал тайваньского актера Чжао Вэньсюань (赵文煊), который внешне похож на своего персонажа, более того, он четыре раза исполнял роль Сунь Ятсена.

Кроме Сунь Ятсена, другим главным героем стал его соратник Хуан Син, роль которого исполнил Джеки Чан. Поначалу велись даже споры, отдавать ли эту роль ему, так как реальный Хуан Син отличался от привычного зрителю образа Джеки Чана. Однако актер со всей ответственностью подошел к этой роли, тем более, что «Синьхайская революция» стала его сотым, юбилейным фильмом. Он говорил: «Этот фильм слишком значитель-



ный — если не принять в нем участие, то потом будешь сожалеть всю жизнь». Кроме того, Джеки Чан числится в титрах в качестве главного режиссера (总导演).

Еще один важный персонаж фильма— супруга Хуан Сина, Сюй Цзунхань. Играет ее известная актриса Ли Бинбин, создавшая образ мужественной, любящей женщины.

Фильм насыщен событиями и персонажами, известными зрителю со страниц учебников истории. В нем заняты более 70 известных актеров Китая, Тайваня и Гонконга. Он встал в один ряд с такими крупномасштабными историческими лентами последних лет, как «Великое дело строительства государства» (《建国大业》) и «Великое дело создания партии» (《建党传业》).

Е. И. Митькина





会贝尔别群的西藏

■ 科米萨洛夫(新西伯利亚国立大学孔子课堂校长) 谢姆吉娜(新西伯利亚国立大学孔子课堂教师)





萨作为西藏自治区的首府,位于雅鲁藏布江支流拉萨河北岸,海拔3600多米。城市街道林立,在离拉萨城不远处、神圣的普陀山上屹立着规模宏大的宫堡式建筑群,它的金顶在阳

光的映照下闪闪发光,这就是布达拉宫。自古以来藏传佛教的僧侣们就认为这个神圣的城市不仅是西藏甚至是整个世界的佛教文化和精髓的中心。"拉萨"在藏语中为"圣地"或"佛地"之意,但是在文学作品中还有一个更美妙的名称"灵地"。这些名称的由来都与随后在这个城市里出现的最富盛名的释迦摩尼

佛雕像有关(即"大昭寺"和

"小昭寺")。传说 这两尊佛

像是

征服了整个西藏地区的松赞干布迎娶 唐朝的文成公主和尼泊尔的尺尊公主 的陪嫁。

拉萨具体兴建的日期至今已不可考,传统上认为它是七世纪五十年代前兴建的一一大概是松赞干布在红山上第一次兴建宫殿的日期。至此,它有了第一个名字"红山宫",整个宫殿规模宏大,外有三道城墙,内有千座宫室。最初它不仅作为佛教文化的中心,也被视作军事和政权统治的中心,是松赞干布成功统一青海和西藏各高原部落之后而兴建的。但是在十一世纪,西藏的吐蕃王朝日渐衰落,在漫长的征战中,这座宫殿的象征物和支柱被损坏和焚毁。这一时期一一从五世纪中期到七世纪,在拉萨断断续续地发挥着朝圣中心

Чалалуфу的 一座 石

作用的是在它旁边



窟寺庙 (由寺庙中发现的雕像日期判断 而来)。

十七世纪, 第司桑吉嘉措受五世达 赖喇嘛罗桑嘉措的委托主持修建了红宫 配套建筑群,基本形成了今天的布达拉 宫建筑规模。当地的很多传说表明拉萨 的建立与松赞干布作为第一人将佛教引 入西藏有关,因为松赞干布把观世音菩 萨作为自己的本尊佛, 所以就用佛经中 菩萨的住地"布达拉"来为宫殿命名,称 作"布达拉宫"。(确切地说观世音菩萨 的住所普陀山在藏语里被译为"布达拉 宫") 1645年清政府任命五世达赖喇嘛 罗桑嘉措为西藏的精神与地区领袖,他 将布达拉宫作为自己的住所, 开始重建 主体建筑, 历时三年, 称为"白宫", 关 于这一点俄罗斯科学院专家奥尔登堡曾 写到"在高耸的山谷中坐落着线条笔直 的白色宫殿,他们中间闪现着紫色的光 彩和金色的圆顶。"参与到这项巨大工 程的工人多达7000余人。

却未全部完成。1690年 为了纪念圆 寂的五世达赖喇嘛, 又兴建了以五世达 赖喇嘛的舍利塔为主体建筑的"红宫" 作为白宫的补充建筑群, 历经四载 (尽 管按照当地的传说宫殿是由圣僧们在一 夜之间修建完成的)。从此布达拉宫逐 渐发展、兴盛起来。传说, 当达赖喇嘛 看到普通藏族百姓在施工现场劳累过度 时,他就编写了一首歌曲,直到现在还广 为传唱。此外,还有一个传说"第司桑吉 嘉措为了能够继续修建宏伟的建筑将达 赖喇嘛圆寂的事实隐瞒了百姓16年。"今 天,这座宫殿寺庙是拉萨市和整个佛教 界最重要的圣地之一。据俄罗斯著名学 者崔比科夫证实"藏族人民修建的宫殿 已然证明了自身全部的建筑艺术性,而 这其中凝聚着西藏文化的全部精髓"。

修建宫殿需要使用石头(还是用了花岗岩和生铁来加固外部墙壁)和树木。宫殿的建筑风格总体上与古代西藏农奴主的房屋不同,但作为一个复杂的佛教文化的一部分,它吸收了中国和尼泊尔建筑的特点。今天的布达拉宫高

110-115米屹立在高山之上,由9层宫 殿组成(尽管从外部看上去是13层 宫殿)。

为了打造伟岸的形象,城墙被设计成向内倾斜(基础部分厚度为5-8米,但是越往上厚度越小,到达最顶层的厚度已经不到1米了)窗框都被漆成了黑色。他们彼此之间梯形排列,越往上层窗户越少。宫殿顶部的大部分都是由金子漆成,因此被称为"金碧辉煌"。除了装饰作用,这种建筑结构还起到了避雷的作用。为了开采石料,山后被挖出一

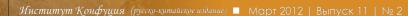
个大坑, 里面注满了水, 形成了一个人工 湖。人们认为这里住着龙王。

布达拉宫主体建筑群由自宫和红宫组成,白宫(达赖喇嘛的住处)的建筑由建筑群中部的红宫开始从左右一字排开,以及包括西部的白色祈祷大厅。白塔耸立在红宫的前面,这里是举行重大仪式的地方,悬挂着菩萨的巨幅唐卡(西藏地区织物的标志)。

红宫至今还被用来举行祈祷仪式、举行僧侣会议的大厅、容纳多人的祈祷室等。摆放祭品的大厅里存放了8个陪葬佛塔,里面存放着经过防腐处理的几个达赖喇嘛的遗骸。其中最引人注目的就是五世达赖喇嘛的舍利塔,高15米、重4吨(全部由金子漆成);它的外部全部由钻石、蓝宝石、珊瑚、青金石和珍珠装饰而成。

布达拉宫历经300年左右的时间进行改建和翻修,西藏的能工巧匠创作了10000多福壁画,这些壁画描述了历史人物、神话、传说和广为传诵的佛教历史故事,表现了西藏的习俗、人民的传统、体育活动和民间游戏。今天的布达拉宫是一个雕梁画柱的迷宫,是一个由木梯、石梯组成、富丽堂皇的圣殿。这里经常有朝拜者和旅行者前来。现在它作为一个展示壁画、西藏唐卡、佛教雕刻(有将近20000件藏品)以及其他珍贵历史文物(比如大型的武器和装甲车模型)的大型博物馆而存在,具有巨大的科学和文化意义。

1994年,这个宏伟的建筑群被联合 国教科文组织列入世界文化遗产的名录 中。

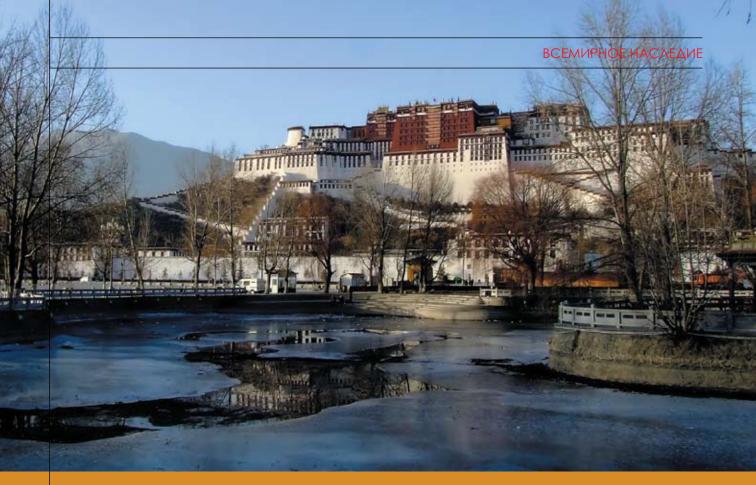


SOUOLPIE AND WALLS SOUTH AND WALLS SOU



С. А. Комиссаров, директор Класса Конфуция ОМС НГУ
 А. П. Сёмкина, преподаватель Класса Конфуция ОМС НГУ



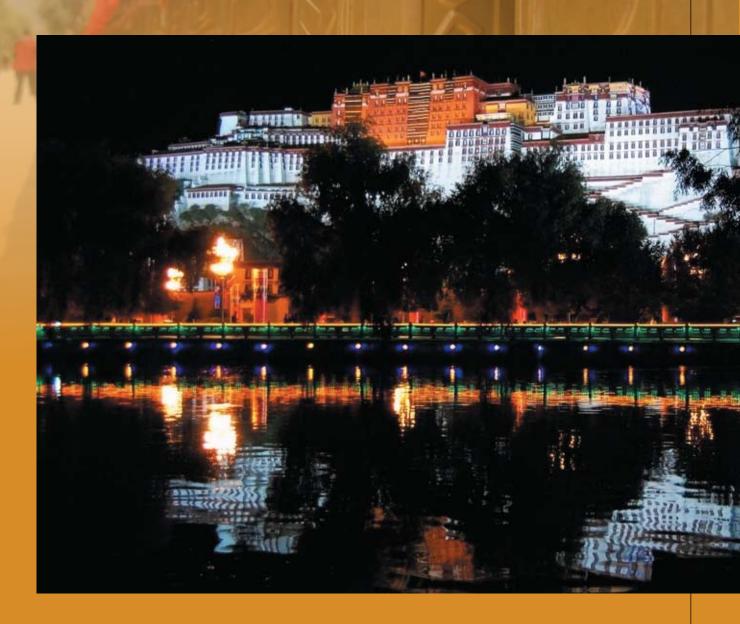




хаса — административная столица Тибета — находится на высоте 3600 м над уровнем моря, в долине реки Уй-чу. Над улицами старого города, но в некотором отдалении от них, возвышается священная гора Путо, над которой, в свою очередь, вздымается ввысь, сверкая на солнце золотой крышей, дворецхрам Потала. Священный буддийский город и окружающие его монастыри издревле считаются средоточием буддийской культуры и учености не только в Тибете, но и во всем мире. Его название переводится как «Страна небожителей», или «Обитель богов» (Лхаса), однако в художественной литературе встречается и несколько отличный вариант этого топонима — «Наполненный божествами» (Лхадан). Происхождение этих наименований в поздней традиции связывают с пребыванием в городе

двух статуй будды Шакьямуни (в храмах «Большого» и «Малого чжу»). Согласно преданию, их привезли в страну как часть приданого двух жен тибетского царя Сронцзангампо — китайской и непальской принцесс.

Точная дата основания Лхасы неизвестна до сих пор, традиционно его относят к 50-м годам VII века — времени возведения первой резиденции правителя на горе Марпори («Красная гора»). Отсюда происходит ее первоначальное название — «Дворец красной горы». Уже в то время на территории, окруженной тремя стенами, было построено несколько сотен различных зданий, содержавших более двух тысяч помещений. Изначально дворец возводился не как буддийский культовый центр, а как замок, военный и политический центр державы, созданной Сронцзангампо после объединения разрозненных племен на Цинхай-Тибетском нагорье. Однако в XI веке в ходе



длительной войны в Тибете, разразившейся после падения династии Тубо, этот дворец — ее символ и оплот — был разрушен и сожжен. В то же время рядом, в Чалалуфу, находился пещерный храм, с перерывами функционировавший (судя по датировке найденной там скульптуры) с середины VII века вплоть до XV века и выполнявший функцию столицы как сакрального центра. Сегодня там расположен дворец Потала, построенный в середине XVII века по поручению Пятого далай-ламы Агвана Лобсан-Чжамцо его всесильным министром Санчжай-Чжамцо. Поскольку местные легенды связывают основание столицы с именем Сронцзангампо, который впервые ввел в стране буддизм и потому считался воплощением бодхисатвы Авалокитеш-

вары, то и новый царский дворец в Лхасе получил наименование «Обитель Авалокитешвары» (или, точнее, «Место обитания Бодхисатвы», что по-тибетски звучит как Потала). Назначенный Цинской династией в 1645 году духовным и светским правителем Центрального Тибета Агван Лобсан-Чжамцо сделал Поталу своей резиденцией. За три года было завершено





строительство главного здания комплекса — «Белого дворца», о котором академик С. Ф. Ольденбург писал: «Среди долины возвышается холм и на нем — громадное белое здание со строгими прямыми линиями, середина его пурпурного цвета, а крыши золотые». На этом грандиозное строительство, в котором участвовало свыше 7000 рабочих, не окончилось. В 1690 году

в память о почившем Пятом далайламе «Белый дворец» дополнили «Красным» с погребальной ступой, на что потребовалось еще четыре года (хотя по легендам, дворец был возведен буддийскими небожителями за одну ночь). Но и после этого Потала продолжала разрастаться. Согласно преданию, когда Далайлама увидел, как тибетские простолюдины изнемогают от непосильного труда на стройке, то сложил песню, которую поют и поныне. Кроме того, существует легенда, что первый министр Санчжай-Чжамцо в течение 16 лет скрывал от народа факт смерти Далай-ламы, чтобы не прекратилось строительство грандиозного комплекса. Сегодня этот дворец-храм является одной из главных святынь Лхасы и всего буддийского мира. По свидетельству выдающегося российского ученого Г. Ц. Цыбикова, «в постройке дворца тибетцы высказали все свое строительное искусство, и в нем находится все ценное в Тибете».

Для строительства использовались камень (гранит; для укрепления сооружения в лицевую часть стен был также влит чугун) и дерево. Архитектура дворца, в целом, отвечает стилю древних тибетских крепостей-дзонгов, но как часть сложной буддийской культуры она вобрала в себя характерные черты китайского и непальского зодчества. На сегодняшний день Потала

поднимается вверх по склону горы на 110–115 м и состоит из девяти ярусов (хотя с внешней стороны показаны 13 ярусов).

Чтобы создать впечатление большей высоты, стены крепости наклонены вовнутрь (толщина их у основания достигает 5-8 м, но кверху уменьшается, в итоге толщина последнего яруса меньше 1 м). Окна очерчены черным лаком. Они располагаются параллельными рядами на одинаковом расстоянии друг от друга, и чем выше ряд, тем уже окна. Многие части кровли дворца украшены золотом, поэтому его называют также «Увенчанный огненной короной». Помимо декоративной функции, такое архитектурное решение позволило снять проблему громоотвода. Огромная яма, образовавшаяся позади холма в результате добычи строительного камня, заполнилась водой. Считается, что в этом озере может обитать сам Царь драконов.

Дворцовый комплекс состоит из так называемого Белого дворца (резиденция Далай-лам), помещения которого расположены слева и справа от центрального Красного дворца, а также из западных белых залов для молитв. Перед Красным дворцом возвышается белая башня — место демонстрации огромных танок (тибетские иконы, выполненные на ткани) с изображениями будд и бодхисатв.



Красный дворец до сих пор используется для богослужений, состоит из зала для проведения монашеских собраний, многочисленных молелен, алтарей и библиотеки буддийских рукописей. В зале жертвоприношений сооружено восемь погребальных ступ, в которых хранятся забальзамированные останки некоторых Далай-лам. Среди них особо выделяется сандаловый мавзолей Пятого далай-ламы, высотой 15 м и весом до 4 т (из-за золотого покрытия); его поверхность украшена бриллиантами, сапфирами, кораллами, лазуритом и жемчугами.

В ходе перестройки и расширения дворца Потала, которые длились около 300 лет, тибетские мастера создали десятки тысяч настенных росписей, изображающих исторических персонажей, сюжеты сказаний и легенд, эпизоды из истории распространения буддизма, отражающих быт, народные обычаи, спортивные развлечения и игры тибетцев. На сегодняшний день Потала представляет собой лабиринт, состоящий из раскрашенных галерей, деревянных и каменных лестниц и богато украшенных молелен. После эмиграции Четырнадцатого

далай-ламы в Индию в 1959 году дворец Потала утратил свое политическое (но не религиозное) значение. Туда приходят и паломники, и туристы. Сейчас он действует как огромный музей настенной живописи, тибетской танки, буддийской скульптуры (около 20 тысяч единиц хранения) и иных древних реликвий (например, великолепных образцов оружия и доспехов), имеющих огромное научное и культурное значение.

В 1994 году этот грандиозный комплекс был внесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

我学习汉语的体会

■ 格里格列娃(俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂学生) Наталья Григорьева, слушательница Школы Конфуция РГППУ-МРК

2009年9月我开始学习汉语。我学习汉语的原因是:第一,因为那时我在某个外语学校工作,所以我有减免学费的学习机会。第二,我的家人都懂几门外语:女儿懂英语和法语,爱人懂英语和德语,侄女懂英语,法语和日语,可我只会一门外语:英语。第三:学外语有趣,学字的外语(汉语,韩语,日语)尤其有趣。

了上面我说的那些原因以外,还 有一个重要的原因是,最近中国 经济发展得非常快,如果你想了解为什 么,首先你就需要了解中国人,所以你必 须学习汉语。

刚开始学习汉语时我长期不敢相信 我会学好汉语。即使两个星期我每天复 习生词,一个月后我也把这些生词都忘 记了。长期我听不懂汉语录音,我的发音 不太好,我怕说汉语。

不管我有什么困难,我爱人都让我

去中国继续学习汉语。我怕一个人去中国,怕得简直睡不着觉。我对自己说:"我不会说汉语,我不认识中国人,不懂中国文化,没有旅行社的服务,没有爱人的帮助,两三天后我就会死掉"。尽管我有不去中国的许多理由,但我爱人还是坚持让我去。为了在学习汉语上有进步,2010年暑假我还是去了北京。

在北京我遇到很多困难:我经常找不到我在北京的住地,地铁站,自己的学校;要是我开口说话,我会把英语和汉语弄混淆。不过我有很多机会跟中国人聊天儿。我在汉语环境里住了四个星期。我来北京三个星期后,我朋友来北京旅行。那时我已经能给她做导游了:

在饭馆里能点中国菜,在银行里能换钱, 在商店里能买东西,在剧院里能买票。 我朋友可高兴了。在学校里我不仅能听 懂我们汉语老师的话,也能听懂我同学 的话(他们的汉语带有法,德,韩,俄的 发音)。我对学习的结果十分满意。

回国后,我换了汉语学校,并开始读一些中国书籍(中国经济,文化,历史,传统,文学等),我成功通过了汉语水平四级考试。

现在我继续学习汉语,懂得了一点儿中国人,中国文化,中国

历史。我爱人对我说:

"既然我们学习汉语已经花了很多钱,每天你花两个小时左右做汉语作业,我们就得有一

些效果。比如 说,我的公司开始跟中国企业一 起工作。你的汉语正好帮助我们 进行平等互利的合作。这有什么不

好?"

我爱人懂了"入乡随俗"的道理,所以他希望自己的妻子能用汉语帮助他跟中国人合作成功。



Мои размышления по поводу изучения китайского языка

В сентябре 2009 года я начала учить китайский язык. У меня было несколько причин: во-первых, поскольку в то время я работала в одной из лингвистических школ, у меня была возможность обучаться бесплатно. Во-вторых, члены моей семьи владели несколькими иностранными языками: дочь — английским и французским, муж — английским и немецким, племянница — английским, французским и японским, а я знала только один иностранный язык — английский. В-третьих, изучение иностранных языков очень занимательно, изучение иероглифических иностранных языков (китайского, корейского, японского) еще более занимательно.



Помимо вышеперечисленных причин, была еще одна очень важная причина: в последнее время китайская экономика развивается чрезвычайно быстро; если вы хотите понять почему, сначала надо научиться понимать китайцев, а для этого следует учить китайский язык.

Когда я только начала учить китайский, я долгое время не могла поверить, что смогу его выучить. Хотя я в течение двух недель каждый день повторяла новые слова, через месяц я их все забывала. Долгое время я не понимала китайские аудиозаписи, мое произношение было неважным, я боялась говорить по-китайски.

Несмотря на все трудности, мой муж настаивал, чтобы я ехала в Китай и продолжала изучать китайский язык. Я боялась самостоятельно поехать в Китай, боялась так, что ночью не могла уснуть. Я говорила сама себе: «Я не умею говорить по-китайски, не знакома с китайцами, не понимаю китайскую культуру, у меня не будет туристического обслуживания и помощи мужа, через парутройку дней я наверняка погибну». Несмотря на то, что я имела много

доводов против того, чтобы ехать в Китай, мой муж все-таки настоял на поездке. И вот, для того чтобы добиться успеха в области изучения китайского языка, летом 2010 года я поехала в Пекин.

В Пекине на меня свалилось множество трудностей: я постоянно не могла найти свое местожительство, станции метро, собственную школу; если я начинала говорить, мои китайские и английские слова перемешивались. Но зато я имела много возможностей поговорить с китайцами. Я прожила в языковой китайской среде четыре недели. Через три недели после моего приезда в Пекин туда же по туристической путевке приехала моя подруга. К тому времени я уже могла работать для нее экскурсоводом: заказать китайские блюда в ресторане, поменять деньги в банке, купить продукты в магазине, купить билеты в театр. Моя подруга была очень рада. В школе я научилась понимать не только речь нашего преподавателя по китайскому языку, но и речь своих одногруппников (они говорили на китайском с французским, немецким, корейским и русским акцентами). Я осталась очень довольна результатами своего обучения.

По возвращении домой я поменяла лингвистическую школу, стала заниматься в Школе Конфуция РГППУ-МРК, начала читать литературу о Китае (о китайской экономике, культуре, истории, традициях, литературе и т. д.), успешно сдала экзамен на знание китайского языка (4 уровень).

Сейчас я продолжаю учить китайский язык. Немного начинаю разбираться в китайцах, китайской культуре, истории. Мой муж говорит мне: «Раз уж мы потратили на изучение китайского языка так много времени, каждый день ты по 2 часа тратишь на выполнение домашних заданий по китайскому языку, то уже пора получить какой-нибудь результат. Например, наша компания начнет сотрудничество с китайскими предприятиями. А твой китайский язык как раз поможет нам установить сотрудничество на равноправной и взаимовыгодной основе. Разве же это плохо?»

Мой муж следует правилу «В чужой монастырь со своим уставом не ходят», поэтому он надеется, что его жена с помощью своего китайского языка поможет осуществить успешное сотрудничество с китайской стороной.

故宫的另一面: 景山公园

■ 戈洛瓦乔娃 (布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院)

初春的一天,我有幸跟旅行团来北京游玩。这应该是最好的季节,樱花和木 兰盛开的季时节。游览行程计划在中国的这一著名城市停留四天三夜。我决定 利用早餐前和晚饭后的时间自己多参观下这个城市。

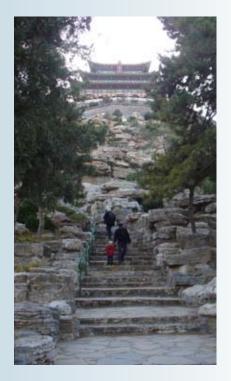
上六点, 我精神饱满地跳下床, ★走上街。天已经亮了……路上没 有行人,自行车道上空空如也,只有开 着灯的公交车载着寥寥几名乘客行驶 在路上。我拐过所住的宾馆,看见了一 个美丽的公园, 便决定进去参观。我最 先走到东门, 东门没有开, 于是我往北 门走。北门确实是开着的, 那儿甚至有 个穿制服戴军帽的人。他看见我这个成 年外国人想从北门进去, 便拼命挥手, 我明白了一一是继续往前走呢,还是 "就地正法"。我心情不好, 因此非常想 给在俄罗斯的丈夫打电话。这里和俄罗 斯有两个小时的时差——对他来说不算 什么。我一边和睡意未消的丈夫不住地 抱怨,一边往西门走。

零星的行人迎面走来,市民们在锻炼身体,也有些在遛鸟或遛狗。我突然意识到自己不是一个人,有人在身后注视着我,越过我的肩膀偷偷地看我的书。我停下来发现竟是位老大爷!他马上主动走过来说:"你是俄罗斯人?"好一个狡猾的人!

"是的,我来北京旅游,非常想参观这个公园"。

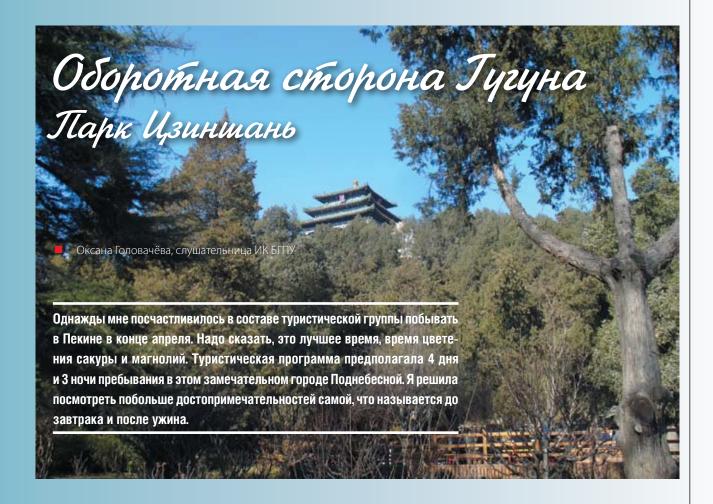
"太好了!我也在那里晨练。有很多 退休的人在这锻炼,西门在七点以前对 我们免费开放。如果你愿意,就和我们 一起去吧,不愿意的话,就等到七点钟, 你可以买票去。票价两块钱"。

我们走进公园,老大爷继续给我 讲:"景山公园是用从故宫运来的余土 用手堆积而成的,那时候在它周围曾掘 有河道。明朝末代皇帝崇祯在这里自缢 而亡,他在自尽前以发覆面,不希望亲 人在天上认出他,他已无颜面对先祖列 宗"。谈话间我们登上了山顶五亭中的 中亭。天啊! 我右手边古老的紫禁城故 宫一览无遗,犹如在手掌上一般。从天 安门往南到北大门一共有9999间房,它 们如规划图一般呈现在我们面前。非 同寻常的宁静和愉悦环抱着我, 清新的 空气包围着我。太阳像往日一样渐渐升 起,照亮了故宫的黄瓦红墙。故宫后面 已经能看到人民大会堂, 旁边是因其造 型——湖中的玻璃半椭球而闻名遐迩的 国家剧院和其他一些建筑。山顶的亭子 里除了我们还有别人,中央电视台一频 道 (CCTV-1) 正在拍摄故宫日出。我的 同路人看出了我的兴奋之情, 不停对我



说:"放声喊吧,释放查克拉(能量)"。的确,我可以听到下面公园各处传来的逐渐"消失在森林中"的喊声。我有些不好意思,但是为了感谢我的向导,还是倾情演唱了一段《莫斯科郊外的晚上》。下面的灌木丛里传来了阵阵掌声。电视台记者礼貌地问:"我可以采访您么?"我的同路人以我为自豪,竭尽全力地表明他和我认识。而我伫立着,犹如自我陶醉的旅行者,搞不清究竟是我位于北京的中心还是它占据了我的心灵?我又站了一会儿,然后就下山了。周围是五彩缤纷的自然景致,军人列队有节奏地跑过,花坛上有个带两只小手的小牌子,上面用红笔写着"请勿踩踏"。很棒!

附: 今年冬天圣诞节我又一次来到了北京,当然也再次参观了我喜爱的景山。这里交通便捷: 乘地铁二号线在鼓楼大街下车,走到鼓楼,也就是北京的北大门,然后继续向南走不远就到了。至于从哪个门进景山公园,您自己决定。



одренько подскочив около 6.00, **D**я вышла на улицу. Светало... Прохожих не было, велосипедные дорожки были пусты, и только светящиеся автобусы везли куда-то своих немногочисленных пассажиров. Завернув за угол нашей гостиницы, я увидела чудный парк и решила его посетить. Восточные ворота, к которым я вышла, еще закрыты, иду дальше к северным. Они были открыты, и там даже маячил человек в форме и фуражке. Завидев меня, большого иностранного человека, желавшего войти в Северные ворота, он так отчаянно замахал руками, что я поняла — лучше идти дальше или «расстрел». Настроение мое было подпорчено, вследствие

чего очень захотелось позвонить мужу в Россию. Временная разница с Россией минус два часа — пусть и ему будет невесело. Болтая без умолку с сонным мужем, иду к Западным воротам.

Навстречу мне уже семенили редкие прохожие, горожане делали зарядку, кто-то прогуливал собак и птиц. И вдруг я поняла, что иду не одна, некто заглядывал мне через плечо, как будто украдкой читал мою книгу. Я остановилась и увидела де-душ-ку! Тот сразу перешел в наступление: «Ты русская?». Вот ХИТРЕЦ!

«Да, я путешествую и очень хочу посмотреть этот парк».

«Вот хорошо! Я тоже иду туда заниматься гимнастикой. Нас там пенсионеров много и Западные ворота открыты бесплатно для нас до 7.30. Пошли с нами, если хочешь, если хочешь, дождись 7.30 и ты сможешь купить билет. Он стоит 2 юаня».

Мы зашли в парк, и дедушка продолжал рассказывать: «Парк Цзиншань был сложен вручную из земли, которую несли от Гугуна, когда рыли ров вокруг него. Здесь в Цзиншане покончил жизнь самоубийством последний император Поднебесной, предварительно закрыв лицо своими волосами, чтобы коронованные родственники не узнали его на Небесах. Настолько он боялся этого позора». Так за разговорами мы поднялись на самую вершину



в срединную (из пяти) беседку и о, боже, — по мою правую руку весь древний Запретный город Гугун как на ладони. С юга от Тяньаньмэнь и до Северных ворот все 9999 строений открылись перед нами картой-планом. Необыкновенное спокойствие и радость охватили меня. Чистый и прозрачный воздух окутывал нас. А солнце неумолимо поднималось выше и выше и освещало желтые крыши и красные строения Гугуна. А за ним уже вырисовывались здание ВСНП, а еще дальше — Национальный театр, знаменитый своей архитектурой (половина стеклянного яйца в озере) и многое другое. На вершине в беседке мы были не одни. Пекинский телевизионный канал

ССТВ-1 снимал рассвет над Гугуном. А мой попутчик, видя мой восторг, все предлагал: «Покричи, освободи чакру». Действительно, внизу в парке то там, то сям слышались крики «потерявшихся в лесу».

Я постеснялась и, чтоб хоть как то отблагодарить моего экскурсовода, старательно спела куплет из «Подмосковных вечеров». Откуда-то снизу из кустов прилетели аплодисменты. Телевизионщики вежливо спросили, не хочу ли я дать интервью. Мой попутчик был страшно горд за меня и всем своим видом показывал, что он со мною знаком. А я стояла очарованным странником и не понимала: то ли я поселилась в сердце

Пекина, то ли он в моем. Еще немного постояв, спускаюсь вниз. Вокруг буйствовала своим многоцветьем природа, рота военных под счет размеренно пробегала мимо, на клумбе стояла табличка с двумя лапками, перечеркнутая красной чертой «не топтать». Красота!

P. S.

Этой зимой на Рождество я вновь посетила Пекин, и конечно же мой любимый Цзиншань. Доехать просто: второе кольцо метро, остановка Гулоу Дацзе, выходим, идем до Башни Гулоу — Северных Пекинских ворот, и опять на юг, недалеко. А в какие ворота заходить? Решать Вам.

留学中国的几点建议

■ 格里戈良・阿尼(埃里温国立语言大学--厦门大学)

常言道,时光飞逝,犹如白驹过隙。确实如此,我亦有同感。一切都是源于我对中国的憧憬,而这种向往可以追溯到我童年时第一次看动画片《花木兰》。事实上花木兰是一位勇敢的中国女子的名字,她替父出征,保卫祖国。从那一刻起我便对中国产生了浓厚的兴趣,着迷于它千年的历史、文化和古老的汉语。

中国学习的一学期眨眼间就过去了。这六个月里发生了那么多,可我仿佛觉得收拾行李,担心自己的决定一一独自一人远离故乡,在17岁的时候来到遥远的中国学习整整一年,这些都是昨天的事情。我为自己的梦想启程,希望能够学会这个伟大国家的语言。当我坐上飞机的那一刻,所有的恐惧全部烟消云散。踏上通往梦想之路的感觉是如此美妙!我终于到了厦门,这是我学习的地方,我意识到从此刻起,我要自己解决所有的问题。

第一条叮嘱——所有入学材料都要放在你便于拿取的地方,因为你一进大学宿舍,就需要用到它们。在大厅进行初步登记。不要忘记带现金,因为登记的时候需要交纳宿舍押金,这笔钱会在你学业结束后退还给你。如果你在登记期开始之前入住,那么你也许还要交房费。以我为例,我当时一下子就交了100名美元。

厦门大学非常漂亮! 我简直难以想象, 它坐落在中国南海之滨的"天堂一角"。校园的美丽和舒适使我陶醉, 所有一切都为学生们考虑周到。

在房间里安顿下来后,我需要的就 是好好睡一觉。我非常开心,因为这里 的学生都很友好。第二天我心情非常轻松,因为自己已经认识了几个好朋友,他们友好地告诉我各处的具体位置。和来自于不同国家,性格相异,人生价值和文化背景截然不同的人打交道非常有意思!大家相互介绍自己的国家和传统风俗,然后在不同文化间探寻相同之处。

第二条叮嘱——无论你去哪里,无 论这地方有多吸引你,千万不要放松警 惕,随时看管好自己的物品,因为除了你 以外,没人会对你在校园外丢失的物品 负责。

过了几天,当所有学生都到齐后便开始入学登记,一共包括如下几个步骤:将个人物品运送到学校、身体检查和语言水平分级考试,这也是登记的最后一步。顺便提一下,体检可以在国内进行,所有必需的文件都已经在入学通知书和学校网站上写明。最后的分级考试,由学校老师组织的中文面试(口试)和笔试组成。

补充一下,如果你认为分级结果对你而言过高或者过低,可以调换班级。考试和分班后的手续才是最复杂的!有关签证和所谓的居留类型的诸多问题纷至沓来。

第三条叮嘱——在开学仪式上要特 别留心听关于签证方面的内容。必须要 在规定期限内准备好所有必需的材料,



前往市移民局,在那里根据你的停留时间交纳一定数目的费用。还特别需要注意护照上加盖的抵达中国的日期。如果你持有的是学生签证,那么它的有效期为到达中国后的30天,假如你没能在这一期限内将护照上交移民局,那么你每天都要因"非法居留"缴纳一笔数目不小的罚款,并且还要同移民局工作人员就此进行解释。你可以,更确切地说,需要在负责你留学事宜的部门那里获悉所必需的文件的清单。还有一个小提醒,如果你还没有年满十八周岁,请不要忘记携带你监护人的委托公证。

所有关于证件的问题结束后,已经 临近第一个考试季了。学生们自然都会 有些担心,大家都怕考试不过,但事实 上根本没这个必要!

第四条重要的叮嘱——老师会在学期 开始时说明构成最终成绩的各部分的比例关系,所有家庭作业、听写以及出勤率 和课堂参与度都是给出最终成绩时会考 虑到的因素。那些平时成绩没能达到一 定分数的学生没有资格参加考试。最初 的几次考试后会你会意识到,自己在这么 短的时间内已经学到了这么多新知识,并且还有很多需要继续学习。新年临近的时候,你痛苦地发现,考试就要来了。

第五条叮嘱——考试通常是在一月的第一个星期进行,所以暂且忘记新年庆祝活动吧,因为你要用三天的新年假期准备即将到来的考试。但是作为对这一"痛苦"的补偿,你在通过考试之后马上就会迎来真正的假期,通常这时恰逢中国新年,第一个学期也就此画上句号。突然间,你猛地发现自己

已经可以用中文进行交流了,而且中国 学生能够明白你的意思! 这种感觉既 惊奇又幸福!

第六条叮嘱——如果你计划在假期出游或者回国,最好提前买票,因为节日期间票价会大幅上涨,或者根本就买不到票,所有这一切都是因为中国人,无论他们在哪里生活,根据传统在春节期间都要阖家团圆,因此票量供应紧张,售票窗口前总要排起购票长龙。

祝所有像我一样为了自己的理想来中国留学的学生们都能成功,希望我的经验和建议能够让他们的中国之行更加轻松!



Несколько важных напутствий студентам, которые собираются учиться в Китае

Ани Григорян, ЕГЛУ — Сямэньский университет

Правильно говорят, что время пролетит так быстро, что и моргнуть не успеешь. Так случилось и со мной. А началось все с мечты, с большой мечты о поднебесной, которая родилась еще в детстве, когда я в первый раз посмотрела мультфильм «Мулан», название которого на самом деле — имя храброй китаянки, которая пошла защищать родину вместо своего отца. С того самого момента началось мое увлечение Китаем, его многовековой историей, культурой и древним языком.

Те успела я и глазом моргнуть как пролетел первый семестр моего обучения в Китае. Столько всего произошло за эти шесть месяцев, а кажется, что только вчера я собирала чемоданы и жутко волновалась о том, как же я решилась в свои семнадцать уехать так далеко от родины на целый год и совершенно одна. Отправилась я за мечтой, мечтой выучить язык этой великой страны. Но стоило мне только сесть в самолет, как все страхи и волнения просто испарились. Какое прекрасное чувство, когда находишься на пути к своей мечте! Наконец-то долетев

до прекрасного города Сямэнь, где я и учусь, я осознала, что с этого момента мне придется решать все свои проблемы самой.

Итак, первое важное напутствие — храните все свои документы о поступлении в вуз в доступном для вас месте, так как они вам понадобятся сразу, как только вы войдете в вестибюль университетского общежития. Там проводится начальная регистрация. Не забывайте также взять с собой наличные деньги, так как при регистрации вам нужно внести залог за комнату, который вернут после окончания обучения



и, возможно, оплатить саму комнату, если вы приехали за несколько дней до начала срока регистрации. В моем случае, мне сразу пришлось заплатить более 100 долларов.

Сямэньский университет просто прекрасен! Я и представить себе не могла, что он находится в таком «Райском уголке» на самом берегу Южно-Китайского моря. Кампус просто очаровал меня своей красотой и удобством, здесь все продумано для студентов.

На радость мне здешние студенты оказались очень приветливыми, и на следующий день я с облег-



чением поняла, что уже приобрела несколько хороших друзей, которые любезно показали мне, где и что находится. Как интересно общаться с людьми из разных стран, с непохожим менталитетом, с разными жизненными ценностями и различной культурой; рассказывать друг другу про свою страну, обычаях, а потом находить что-то общее.

Напутствие № 2: как сильно бы вас ни очаровало место, куда вы приехали, не теряйте бдительности и следите за своими вещами, так как никто кроме вас не несет ответственности за потерю вещей вне кампуса.

Через несколько дней, когда все студенты приехали, началась регистрация учащихся, которая проходила в несколько этапов: занесение всех личных данных в систему университета, медицинское обследование и экзамен для определения уровня знания языка, который и завершал регистрацию. Кстати, медицинское обследование можно проходить и в своей стране, все нужные документы указываются в письме о поступлении или же на веб-сайтах университетов. Конечный этап, то есть экзамен, представ-

лял собой интервью с учителем на китайском (устная часть) и письменный тест.

После сдачи экзамена и определения групп, которые, кстати говоря, можно менять, если вы считайте, что уровень слишком высок или слаб для вас, казалось, что все самое сложное позади, но не тут то было! Настало время вопросов, касающихся визы или так называемого вида на проживания.

Напутствие № 3: на церемонии открытия учебного года слушайте особенно внимательно, когда речь пойдет о вопросах, касающихся визы. Есть определенные сроки, в которые нужно собрать необходимые документы и отнести их в эмиграционную службу города, где вы уплачиваете определенную сумму в зависимости от длительности пребывания в стране. Обратите также особое внимание на дату прибытия в Китай, которая зафиксирована в паспорте. Если у вас студенческая виза, то срок ее действия заканчивается ровно через 30 дней после прибытия в Китай, и если вы не успеете представить документы в эмиграционную службу до указанной даты, то за каждый день «нелегального нахождения в Китае» вам придется заплатить немалый штраф, а также пройти беседу с работником этой службы. Список необходимых документов можно, вернее, нужно узнать в офисе, ответственном за ваше пребывание в Китае. И еще одна маленькая заметка: если вам еще не исполнилось 18, то не забудьте взять документ об опеке от ответственного за вас лица в Китае.

Когда все вопросы с документами заканчиваются, приближаются первые экзамены. Естественно, всем студентам становится немного страшновато, все думают, что не справятся, но ничего такого!

Четвертое важное напутствие: в первые дни обучения преподаватели доходчиво объясняют, как выставляется итоговая оценка за экзамен: учитываются все домашние задания, диктанты, а также посещаемость и активность во время урока. Те студенты, которые не набирают достаточного количества процентов, не допускаются к экзаменам.

После сдачи первых экзаменов осознаешь, сколько нового ты уже выучил за такой короткий срок и сколькому еще предстоит научиться. Когда уже приближается Новый год, с печалью понимаешь, что скоро снова начнутся экзамены.

Важное напутствие №5: обычно экзамены начинаются в первую неделю января, так что забудьте о праздновании Нового года, так как на 3-дневных каникулах вы будете готовиться к предстоящим экзаменам. Но в качестве компенсации за «мучения» сразу после того, как вы сдадите экзамены, начнутся настоящие каникулы, так как это время обычно выпадает на празднование китайского Нового года, а также заканчивается первый семестр обучения. И вдруг неожиданно вы обнаруживаете, что можете общаться на китайском, и китайские студенты понимают вас! Это смешанное чувство удивления и счастья!

Шестое напутствие: если вы планируйте путешествовать или же вернуться в свою страну на каникулы, билеты лучше покупать заранее, так как в праздники билеты либо сильно дорожают, либо их вообще нет, а все потому, что во время китайского Нового года китайцы по традиции собираются всей семьей где бы они ни жили, именно по этой причине возникают нехватка билетов и бесконечные очереди в кассах.

Желаю удачи всем студентам, которые так же, как и я, приедут в Поднебесную за своей мечтой, и надеюсь, что мои наблюдения и советы облегчат им пребывание в этой прекрасной стране.

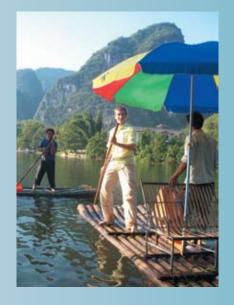
中国——圆梦的地方

■ 叶尔绍夫(叶卡捷琳堡俄罗斯国立职业师范大学孔子学校的学生)

从小时候起,中国以及同其有关的一切就一直吸引着我,中国有一种神秘的魅力。那时候互联网还不是很发达,我们只能从不经常播出的电视节目,如"环球旅行",以及功夫电影中了解关于中国的点滴。

个小男孩怎么可能不因影片中无 所不知、无所不能,并以高超的 武艺同敌人勇猛搏斗的英雄人物形象而 欢欣鼓舞呢?!我精神亢奋。也许正是 由于对武术的热爱(这是它更加准确的 名称) 才进一步激发了我对于中文的兴 趣。我自学中文,但愈发感觉到,我需要 一名老师, 一名中国老师! 后来我有幸 在俄罗斯国立职业师范大学孔子学校学 习了半年, 那里的老师非常优秀, 行业中 的精英! 为什么我不直切正题呢? 因为 我的中国之行正是从此时开始的! 不久 之前我甚至不能想象,自己会离家这么 久,来到一个如此遥远的国度。当我的 老师李俊翔告诉我有机会到中国学习一 年,并且有奖学金的时候,我激动不已! 不过我并没有多想,内心中有个声音在 暗暗地告诉我,应该去,后来证明,它没 有错。我不准备叙述自上交材料起,漫 长而痛苦地等待学校答复的过程, 只是 想说,我所看到的自己姓氏旁边的"录 取通过"这四个汉字将犹如鲜亮的画面 一般, 永远印刻在我的脑海中。要知道 这说明了一件非常重要的事情: 我要去 中国了!

现在我坐在中国语言文学系新楼中 一个明亮的教室里,这座大楼两年前才 落成。我周围都是来自不同国家的学习 中文的同学: 韩国、日本、法国、葡萄牙、 德国、乌克兰……所有人都在等待老师 的到来以及自己第一堂课的开始,他们 饶有兴致地环顾整个教室,彼此打量, 互相问好, 而这后来进一步发展为真正 的友谊……老师进来了。他并不年轻,但 总是带着善意的微笑。我的心跳开始加 速: 我能明白他接下来要讲的内容么? 我能跟上他么?与此同时,张老师非常 平静地向我们大家问好, 面带微笑地告 诉我们接下来的一学期我们要学习的内 容。我听着,感觉这一切都和我无关,但 在某一刻, 仿佛耀眼的闪光, 我突然意 识到正在发生的一切: 我现在不单是在 国外, 而且是在中国, 我坐在中国大学的 教室里,老师是真正的中国人,一名只 用中文授课的中国教师……而且,他讲 的内容我能听懂98%。这是什么? 奇迹? ! 还是我已经通晓中文?! 怎么样? 要知 道在这之前我曾试着通过互联网,或者 直接和中国人交流,那时只要能听懂他 们所说的内容的一半, 我就已经非常高 兴了。同样的情况也发生在同其他老师 的交流过程中: 事实上我几乎能完全听 懂他们说的话。但正如中国人所言, 困 难排山倒海而来: 我走出学校去和中国 人交流后, 马上发现, 其实并没有发生 什么奇迹, 实际上他们说的话我仍旧完



全听不懂,我仍然需要继续学习。也就是说实际上的确发生了奇迹,但却是另一个奇迹。我之前没有想到,老师的职业水平是如此之高,以至于他们能够非常专业地选择词汇并且吐字清楚,所以大家都能明白他们说的内容!他们甚至能够想办法用中文解释那些我们不认识的词语,让每个人都清楚明白。

可想而知,我的许多印象是和学业 无关的。怎么可能在一篇文章中记录所 有这一切呢?我只能讲述其中的一部 分。

饮食在中国是神圣的。中国人对食物非常认真挑剔,喜欢吃很多并且津津有味。餐厅里通常都是大圆桌,桌子中间是转盘,上面摆放菜品。菜量一般非常大,一份菜适合两到三个人吃!但我和其他俄罗斯人第一次来中国餐馆吃饭时,我们都还不知道这一点。我们习惯了西方的小份菜品(按照中国的标准),于是每个人为自己点了两道菜,有人甚至点了三道。当上第一道菜的时候,只能用瞠目结

舌来形容我们当时的反应。这都是我们的?!当其余几道菜端上来的时候,我们意识到自己点的菜够吃好几顿的。最后出于同情我们,餐厅的人同意去掉还没开始做的几道菜。中国饮食是如此的美味和丰富多样,我有太多的话想说。但我向您保证,您最好还是要亲自品尝!

中国人给我留下了最为深刻的印象。中国人民是友好的,他们对待外国人非常热情。举一个明显的例子:第一天我们闲逛北京城,向遇见的第一个中国女孩,向她打听我们所在的街道的名

称。她停了下来,问明我们要去的地方, 打电话给朋友,那个朋友上网帮我们查 明了要乘几路公交车并在哪站换乘。 一般说来,中国人乐于助人,他们不帮 忙就不能心安。类似的事情远不止这一 件。经常会发生这样的情况:我们偶然 结识的人后来成为了要好的朋友,彼此 经常来往,甚至在我们离开中国之后依 然保持联系!

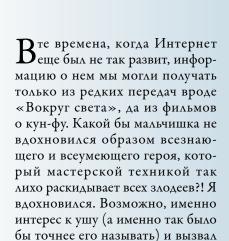
最后想要讲一下中国非常吸引我的 地方。这里有许多十分有趣的地方,并且 还有各种不同的游览计划:保存完好的 (或者经过很好地修缮的) 历史和文化 遗迹, 比如北京中心的紫禁城(世界最 大的皇家建筑群), 长城(想必您自己也 知道, 这样的建筑瑰宝在世界上绝无仅 有), 风景秀美之地, 如桂林、嵩山、黄 山, 站在山顶能够观赏弥漫在下方的云 海。当然还包括现代化大都市, 像上海、 深圳、北京等。

根据自身经验, 我确信, 了解另一种 文化有助于更好地理解本国文化并开阔 新的视野。衷心祝愿每一个人都能实现 自己通向梦想的旅程。

Китай – место, где сбываются мечты

 В. А. Ершов, слушатель Школы Конфуция РГППУ

Еще с детства меня привлекал Китай и все, что с ним связано. Есть что-то в нем такое притягательно загадочное.

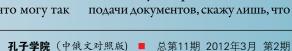


в дальнейшем интерес к китай-

скому языку. Я начинал учить язык самостоятельно, но все же чувствовал, что мне нужен учитель, и учитель-китаец! И впоследствии мне посчастливилось в течение полутора лет отучиться в Школе Конфуция при РГППУ, где преподавали и преподают замечательные люди — мастера своего дела!

Почему же я начал так издалека? Да потому, что мое путешествие в Поднебесную началось именно отсюда! Немногим ранее я даже и представить не мог, что могу так

далеко и надолго уехать из дома в чужую страну. И когда мой преподаватель Ли Цзюнсян (李俊翔) рассказал мне о возможности поехать учиться в Китай по стипендии на целый год, эта идея взбудоражила меня! Впрочем, я не так уж долго раздумывал, внутренний голос подсказывал мне, что надо ехать, и, как оказалось впоследствии, он не ошибся. Не буду рассказывать, каким долгим и томительным было ожидание ответа от университета с момента подачи документов, скажу лишь, что



иероглифы 录取通过 («зачислен»), которые я увидел напротив своей фамилии, навсегда остались в моей памяти яркой картинкой. Ведь это означало одну очень важную вещь: я еду!

И вот я сижу в светлой аудитории нового здания факультета китайского языка и культуры, построенного чуть более чем два года назад. Вокруг меня такие же заинтересованные ребята из разных стран: Кореи, Японии, Франции, Португалии, Германии, Украины... Все в ожидании преподавателя и начала своего первого занятия с интересом разглядывают аудиторию, друг друга, произносят первые фразы знакомства, которые впоследствии переросли в настоящую дружбу... Заходит преподаватель. Уже немолодой, но всегда добродушный и с улыбкой на лице. Сердце начинает биться чаще: пойму ли я, что он будет говорить? Буду ли я успевать за ним? А тем временем 张老 师 поздоровался с нами и абсолютно спокойно и с той же улыбкой на лице начал рассказывать нам о том, что нас ждет в ближайшем семестре. И я слушал с ощущением, что все это происходит как будто не со мной, и в один момент, как яркая вспышка, пришло осознание происходящего: я сейчас в другой стране, и не просто в другой стране, а в Китае, сижу на лекции в китайском университете, и преподаватель — самый настоящий китаец, который ведет занятие только на китайском, и... я понимаю 98 % из того, что он говорит! Что это? Чудо?! Или я уже настолько хорошо знаю китайский?! Как? Ведь до этого я пробовал общаться с китайцами и при помощи Интернета, и вживую, и был рад, когда мог понять хотя бы половину из того, что они говорили. Та же история повторилась и с остальными преподавателями: я мог понять практически все, что они говорили. Но, как говорят китайцы, моря быстро снова стали

морями, а горы — горами: стоило мне выйти за пределы университета и пообщаться с китайцами, как я сразу же обнаружил, что никакого чуда не случилось, и что я снова практически ничего не понимаю из того, что они говорят, и мне еще учиться и учиться. То есть на самом деле чудо случилось, но чудо было совсем в другом. Я раньше и представить себе не мог, насколько высоким может быть профессионализм преподавателей, как они умеют грамотно подбирать слова и так четко и ясно говорить, что всем все понятно! И даже незнакомые слова они умудряются на китайском объяснять так, что всем становится ясно!

Разумеется, было и множество впечатлений, не связанных с учебой. Как же сложно уместить все это в объем одной статьи! Придется рассказать лишь о нескольких.

Еда в Китае — это святое. К еде китайцы относятся очень и очень обстоятельно и любят поесть вкусно и много. В ресторанах обычно стоят большие круглые столы с вращающимся центром, куда выставляются блюда. При этом обычно одна порция таких сумасшедших размеров, что ее впору есть вдвоемвтроем! Но, когда я вместе с соотечественниками в самый первый раз попал в китайский ресторан, мы всего этого еще не знали. И привычные к нашим малюсеньким (по китайским меркам) западным порциям каждый заказал себе кто по два, а кто и по три блюда. Когда принесли первое блюдо, мы просто открыли рты от удивления. Это все нам?! Когда принесли еще несколько блюд, мы поняли, что заказали еды, которой хватило бы еще на несколько хороших обедов. В итоге над нами сжалились и согласились отменить заказы, которые еще не начали готовить. О том, насколько вкусны и разнообразны творения китайской кухни, можно

говорить очень долго, но уверяю вас, лучше попробовать самому!

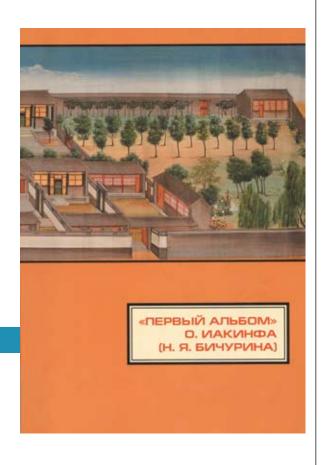
Одно из первых ярких впечатлений о Китае — это люди. Китайцы — дружелюбный народ, и они позитивно относятся к иностранцам. Яркий пример: в первый день, гуляя по Пекину, мы спросили у первой встречной китаянки, как называется улица, по которой мы идем. Она остановилась, выяснила, куда мы хотим попасть, позвонила другу, который в свою очередь полез в Интернет искать, на каких автобусах нам ехать и где сделать пересадку. В общем, пока не помогут, не успокоятся! И это далеко не единственный пример. Нередко бывало так, что вот такие случайные знакомые становились впоследствии хорошими друзьями, с которыми мы регулярно общаемся, даже находясь за пределами Китая!

Ну и напоследок хочется рассказать о том, что очень сильно привлекает в Китае. Здесь множество интереснейших мест, причем самого разного плана: прекрасно сохранившиеся (или хорошо отреставрированные) исторические и культурные памятники, такие как Запретный город в центре Пекина (самый большой дворцовый комплекс в мире), Великая китайская стена (ну тут вы и сами знаете, аналогов просто нет); места с красивейшей природой, такие как Гуйлинь, горы Суншань, Хуаншань, в которых, находясь на вершине, можно полюбоваться видом на море облаков, расстилающееся чуть ниже. И, конечно же, огромные современные мегаполисы вроде Шанхая, Шеньчжэня, Пекина и др.

На своем опыте я убедился, что знакомство с другой культурой позволяет лучше понять свою и открыть новые горизонты. Искренне желаю каждому совершить свое собственное путешествие к мечте!

«ПЕРВЫЙ АЛЬБОМ» о. иакинфа (н. я. бичурина): исследования и комментарии

/ Сост. О. В. Васильева; науч. ред. В. С. Мясников; автор вступ. ст., пер. с кит. и коммент. И. Ф. Поповой. СПб.: Российская национальная библиотека, 2010. (Нетрадиционные источники по истории Китая династии Цин (1644–1911). Вып. 2).



Анастасия Бирюкова (ИВР РАН)

Никита Яковлевич Бичурин выдающийся российский ученый; исследователь, без устали трудившийся над своими работами; человек широких взглядов, лично знакомый с А. С. Пушкиным, В. Г. Белинским, И. А. Крыловым. Он известен как знаменитый историк Китая и Центральной Азии, выдающийся переводчик с китайского языка, лингвист, создавший

первую китайскую грамматику на русском языке. Многие его работы остаются актуальными и сегодня, поскольку в них он опирался на большое количество источников на китайском языке.

«Первый альбом» подтверждает многогранность личности Н. Я. Бичурина. В этой работе раскрывается еще один его талант — он выступает в роли художника. Рисо-

ванием он занимался во время учебы в Казанской духовной академии (1785–1799) и впоследствии смог применить свои навыки во время пребывания в Пекине с IX Духовной миссией (1807–1821). Оттуда он привез несколько альбомов этнографического характера с акварельными рисунками, один из которых и был опубликован в 2010 году в серии «Нетрадиционные



■ О Иакинф. Автопортрет. ИВР

источники по истории Китая династии Цин (1644-1911)».

Издание состоит из двух томов, помещенных в яркую обложку. Первый том является факсимильным изданием альбома Н. Я. Бичурина «О народах, обитающих по берегам Амура от реки Уссури до устья его, по всему берегу восточного моря от пределов Кореи до границы Российской и по всем островам вдоль сего берега лежащим». Оригинал альбома хранится в Российской национальной библиотеке (шифр Дорн 806), поступил

в коллекцию в 1822 году от коллежского асессора М. Д. Сипакова. Факсимильное издание отличается высоким качеством и красочностью печати.

Второй том представляет собой сборник статей и является приложением к факсимиле альбома. Статьи содержат сведения о биографии ученого и его научной деятельности, истории создания альбома и его библиографическому описанию: В. С. Мясников, И. Ф. Попова «Никита Яковлевич Бичурин (о. Иакинф) — основатель отечественной научной синологии»; О. В. Васильева «Китайские» альбомы в Российской национальной библиотеке и о. Иакинф (Н. Я. Бичурин)»; Е. В. Нестерова «"Первый альбом" о. Иакинфа (Н. Я. Бичурина) и его автопортрет»; О. В. Васильева, М. А. Смирнова «Описание "Первого альбома" о. Иакинфа (Н. Я. Бичурина)»; И. Ф. Попова «"Изображение данников августейшего Цин" и «"Первый альбом" о. Иакинфа (Н. Я. Бичурина)». Также сборник включает печатный вариант аннотаций и подписей Н. Я. Бичурина к рисункам в альбоме, написанных в самом альбоме (подготовлены М. А. Смирновой), китайский текст и комментарии (подготовлены И. Ф. Поповой), несколько портретов о. Иакинфа.

«Первым» альбом назван, потому что в коллекции Российской национальной библиотеки есть еще два, принадлежащих Н.Я. Бичурину (Дорн 801, Дорн 803/1). Авторство альбомов недавно определила историк русского искусства Е.В. Нестерова (см. ее статью в данном сборнике).

Переплет альбома копирует оригинал и выполнен в китайской технике: страницы сложены пополам и концами вплетены в корешок, сгибы при этом оказы-

ваются обращенными к читателю. Обложка насыщенного зеленого цвета с китайским цветочным орнаментом. В альбоме факсимиле 57 рисунков, выполненных водорастворимыми красками, изображающих представителей народностей Маньчжурии, островов Восточно-Китайского моря, Фуцзяни и западной части Тайваня. На развороте попарно изображены представители определенного народа женского и мужского пола. Один из рисунков не имеет пары и изображает «Хошана» (хэшана) — монаха. Все рисунки снабжены пояснительными подписями, сделанными рукой Н. Я. Бичурина, частью они являются переводом с китайского языка, частью сделаны самим автором.

Рисунки выполнены в китайской технике и являются копиями с третьей цзюани ксилографа «Изображения данников августейшего Цин» («Хуан Цин чжи гун ту 皇 清職貢圖»). Данный ксилограф подробно описан в статье И. Ф. Поповой «"Изображение данников августейшего Цин" и "Первый альбом" о. Иакинфа (Н. Я. Бичурина)». В конце приложения со статьями помещены несколько примеров рисунков из данного ксилографа и соответствующие им рисунки из альбома Н. Я. Бичурина. Скрупулезная точность, с которой изображены национальные особенности описываемых народов, дает богатейший этнографический материал. Все изображения не статические, передают людей в движении, часто с промысловым или бытовым инвентарем.

Рецензируемый альбом открывает новые источники по изучению истории Китая. Этнографический материал, содержащийся в нем, бесспорно будет очень интересен как ученым, так и широкому кругу читателей.

亚金甫神父(H.S.比丘林)的《第一本画册》;研究与评论。

文集编者: O.B. 瓦西里耶夫娜。 学术编辑: B.C. 米斯尼科夫。序言作者、译者及加注者: 以.Ф. 波波娃。圣彼得堡 俄罗斯国家图书馆出版, 2010年。[关于中国清朝 (1644—1911) 的非传统型史料、卷2。]

乙阿欽特・比丘林的《第一畫册》

■ 碧柳克娃 (俄罗斯科学院东方善本研究所)

基塔·雅科夫列维奇·比丘林 是杰出的俄罗斯学者, 孜孜不 倦于本职工作的研究者, 与A.C.普希 金、B.Γ.别林斯基、B.Γ.克雷洛夫相识 的视野广博的人。他是著名的中国与中 亚历史学家, 杰出的中文翻译家, 创造 了首部俄文版汉语语法的语言学家。其 众多作品以大量的中文文献为支撑, 因 而至今仍有积极意义。

《第一本画册》证实了H. Я. 比丘林的多面个性。在这部作品中他的又一才能得到展现: 艺术家。他在喀山神学院

求学期间 (1785年至1799年) 学习绘画,在随传教士团驻京期间这一技能得到运用。他在京绘画了几本民族志性质的水彩画画册,其中的一部画册于2010年在刊登在《关于中国清朝(1644—1911)的非传统型史料》中。

该出版物由两卷组成,封面鲜艳。第一卷是H.Я.比丘林画册《阿穆尔河从乌苏里江到入海口的两岸居民、朝鲜边界到俄罗斯边界的东海岸及其沿岸岛屿居民考》的复制版。画册原版被保存在俄罗斯国家图书馆(书号Дорн 806),

于1822年由八等文官M.Д.西巴科夫提 供加入馆藏。复制版质量优良,色彩鲜 明。

第二卷是文章选集,亦是第一卷复制版画册的延续。文章涵盖比丘林生平及其学术活动方面的信息,也包括画册编立史以及画册目录描述: B.C.米斯尼科夫, H.Φ.波波娃撰写的《尼基塔·雅科夫列维奇·比丘林(亚金甫神父)——俄国汉学的奠基人》; O.B.瓦西里耶夫娜撰写的《俄罗斯国家图书馆中的中国画册与亚金甫神父(H.Я.比丘



林)》; E.B.涅斯杰洛娃的《亚金甫神父(H.Я.比丘林)的<第一本画册>及其自画像》; O.B.瓦西里耶夫娜、M.A.斯米尔诺娃撰写的《亚金甫神父(H.Я.比丘林)<第一本画册>考》; И.Ф.波波娃撰写的《<皇清职贡图>与亚金甫神父(H.Я.比丘林)的<第一本画册>》。文集还包括比丘林发表的简评及其写在画册中对画像的题词(M.A. 斯米尔诺娃提供)、中文文本与注解(И.Ф.波波娃提供)以及亚金甫神父的一些肖像画。

该画册被称为"第一部",是因为在俄罗斯国家图书馆的藏书中还有比丘林的另两部画册(书号Дорн 801, Дорн 803/1)。俄罗斯艺术史学家 E.B.涅斯杰洛娃不久前断定这两部画册亦出自H.Я.比丘林手笔。(注:她的文章也收录在上述文集里)。

画册的书脊装帧模仿原版,采用中 国技术完成:书页对半折叠,末端订入

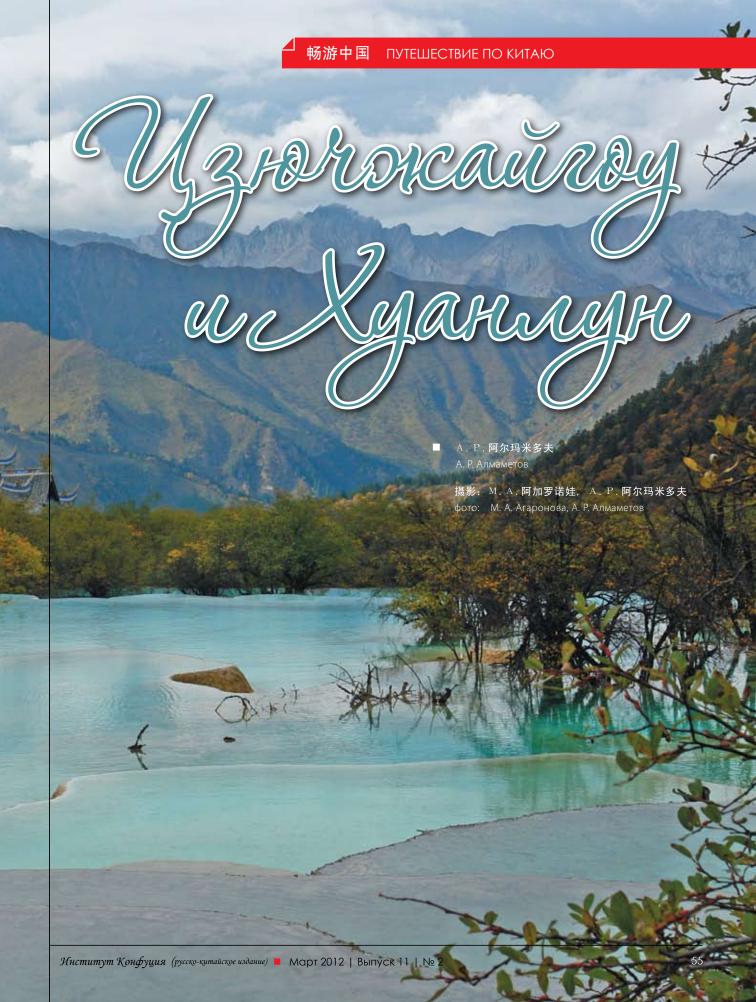


书脊, 折过去的页面对着读者, 读者在阅读时展开折叠页。封面采用饱满的绿色, 上面铺满中国的花卉图案。复制版画册中有57幅描画满洲里、中国东海、福建及台湾北部地区具有民族特色的代表人物的水彩画。画册里页是某些民族的成双成对的男女画像。其中有一副画像形单影只, 画的是"和尚"——僧侣。所有的画都配有比丘林手写的解说文字, 其中一些由中文翻译而来, 另一些则由比丘林本人所作。

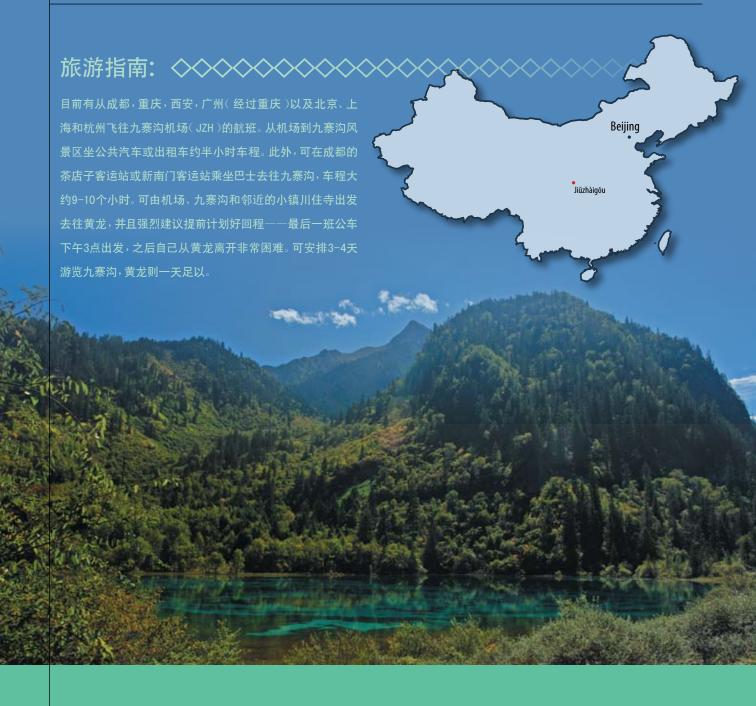
画像采用中国技术复制而成,是第三卷木刻版画《皇清职贡图》的摹本。 II. 中. 波波娃在《皇清职贡图》与《亚金甫神父(尼·雅·比丘林)的<第一本画册>》一文中对木刻画《皇清职贡图》有详细叙述。其文末还附了一些《皇清职贡图》中的图与比丘林画册中与之相应的图为例。比丘林画中的人物民族特色明显,为后人提供了极为宝贵的民族学资料。画册中的全部画像都不是静态的,它们再现了活动中的古代人物,这些画中人往往在从事手工业。本文所评论的画册开辟了中国史研究的新源泉,其提供的民族学资料无疑将引起学者与广大读者的极大兴趣。









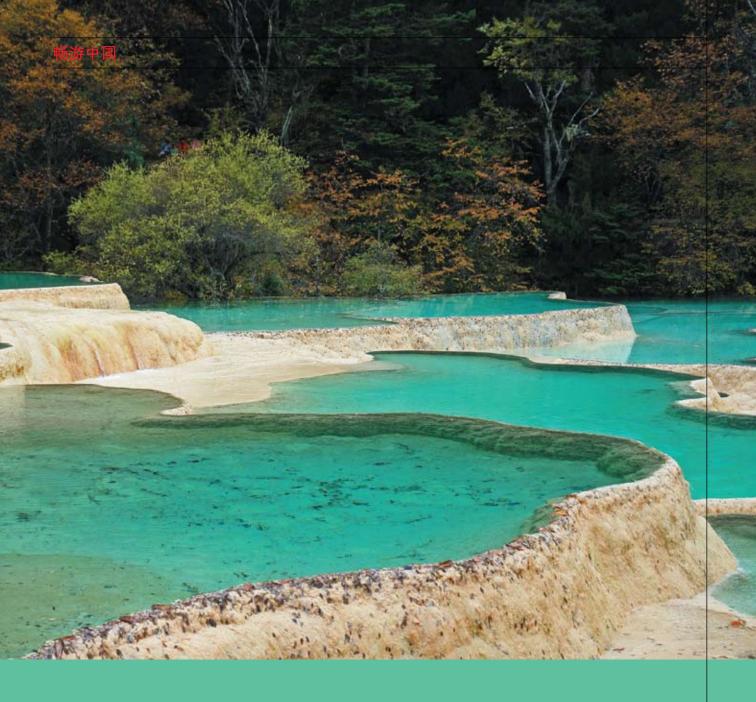


沟堪称我们游历过的 最让人惊叹的地方, 她如奢华项链上闪亮的钻石镶嵌 在青藏高原东部。该高山谷地(海拔超过2500米)呈"Y"字形分 布,山泉顺谷奔流而下,形成瀑布 和处处湖泊(又称"海子")。其

于四川省北部的九寨

富含钙盐的湖水颜色异乎寻常,成就了九寨沟的盛名。每处湖泊都有自己独属的色调——明绿、祖母绿、青绿、亮蓝色……这一色调与秋日树林的火红色调、高天白云的明亮色调相组合,加之其湖水特殊的光学特性——极其透明(10-12米深处的微小物体都

清晰可见)以及以被一种奇异方式反射或折射在本该是阴影处的光亮一起给人带来极其强烈的印象。闪烁变化的微光自树干、灌木、树根以及水中的木头上映入眼帘,所营造出的效果照片仅能达其一二。它给人带来一种超现实的感受——它什么都像,就是



不像自然景象, 分不清它是电脑 加工的成果, 还是自己幻想的产 物……

与九寨沟相邻的黄龙以自中世纪留存而来的自然景观而驰名,九寨沟则在20世纪70年代林业部官员到访后才开始被开发。此前,到九寨沟之路非常难行(黄龙与九寨沟只隔一座山,但公路连结了两个自然保护区,目前总长超过100公里),可谓无人稀罕,其高山森林被粗暴地砍伐。1984

年九寨沟风景名胜区成立,1992 年被列入联合国教科文组织的自 然文化遗产目录。2008年可怕的 汶川地震没有波及该区,实为幸 事。

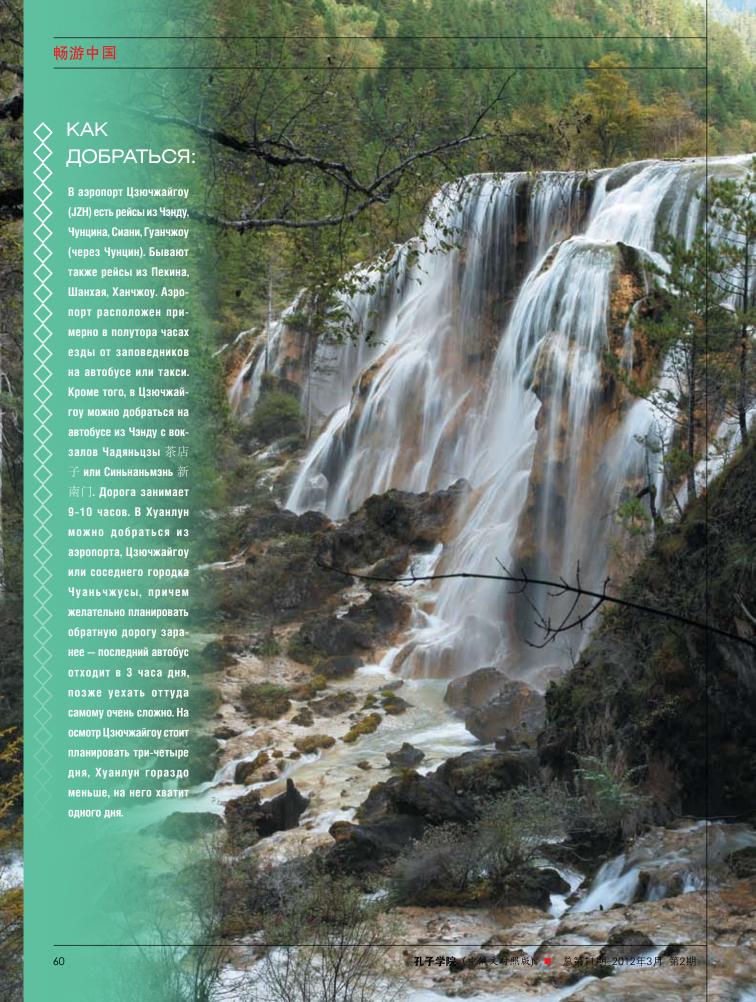
如果不去关注那些每个旅游景区都不可避免的缺陷(旅游人潮、疯狂的价格以及低水准的住房和服务),九寨沟旅游总体上组织得还算不错。禁止在景区内过夜,到处都是巡逻员来回巡视,到处都是消毒过的洁净环境及对

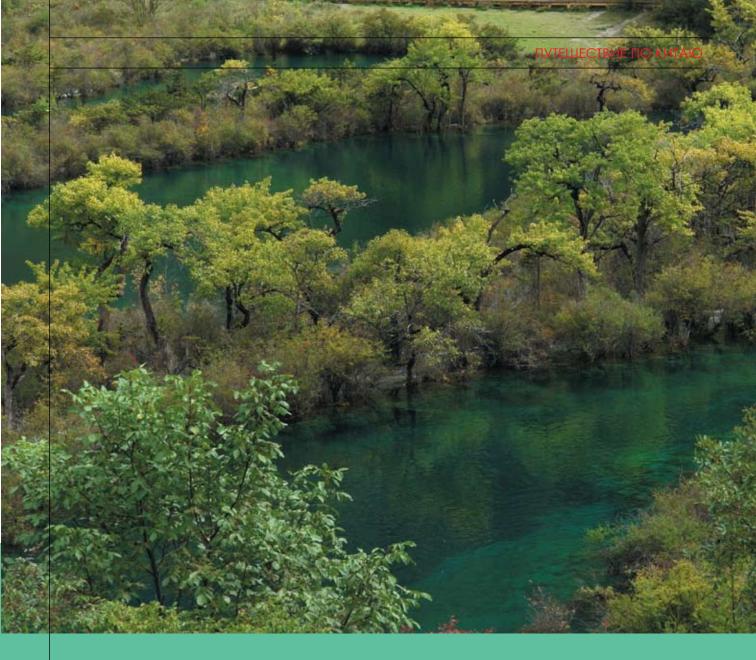
其的持续监管。游客可以在景区内步行(沿着木桥)或者乘坐环保型的燃气巴士游览。这样的组织方式使得即便是在节假日里有数百个旅行团来参观景区,他们也不会对被精心保留原样的九寨沟自然景观造成影响。我们的大部分照片都是站在摇摇晃晃的小桥边缘所摄,当时我们身后是戴着鲜艳帽子,似参加"五一游行"般的川流熙攘的旅游者,但从我们的照片上根本看不出来。



黄龙谷位于距九寨沟100 多公里处,地势较高一一海拔 3200-3800米,高耸于其谷峰之 上的主峰雪宝山高达5588米,因 此那里的自然条件较为严酷,气 候也更为寒冷。在黄龙没有夏 季,季节从晚春直接过渡到金 秋。与九寨沟色彩斑斓的色调相 异,黄龙的风景"色彩空间"较 为简洁,主要有两个基本色调: 秋日树林的明黄色调和镶嵌在 雪白钙华(某种结构类似古罗马 斗兽场的石灰岩) 中的水面折射 的浅绿松石色调。黄龙钙华沿谷 梯状层叠相连, 形成一个岩溶池 链

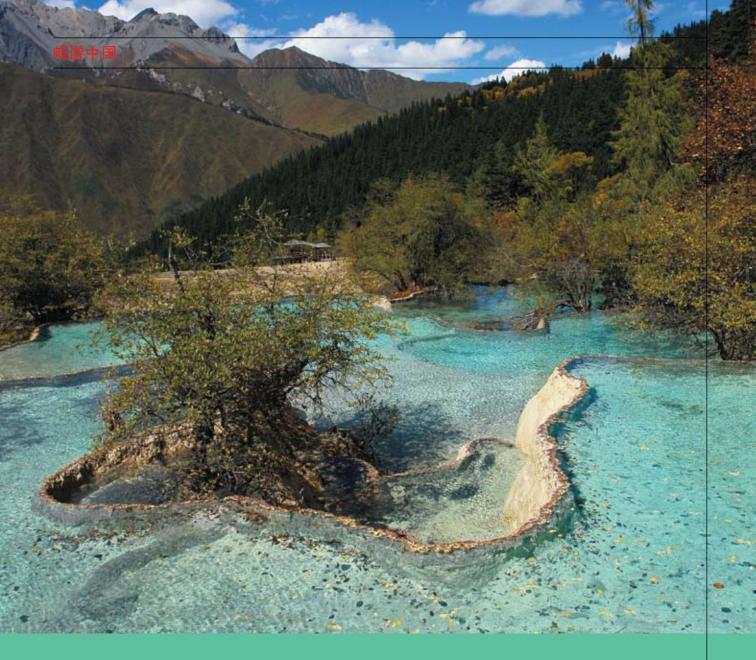
方解石被地下水带出地表并 沉积在岩石上、沉没水中的树 木灌木上,洞中的钟乳石和石 笋也依此方式形成。在洞中某 处,特别是深的地方池水会呈 现更为饱和的祖母绿或蓝宝石 色。黄龙谷中部分布着的石滩" 金沙滩"由沉淀岩构成,呈金磷 状绵延近半公里。整个谷也因该滩得名——谷底状类金龙的脊背。明亮的山中太阳垂直的光线透过台阶状分布的水面,经由池底卵石反射,营造出无法在阳光从不直射的北纬地带看到的光学效果——仿佛在水底撒满了五颜六色的宝石。黄龙最壮观的景致之一当属"五彩池"。处处阶状岩池被静止的镜面样的湖水覆盖,就像被抛光过的碧玉或者琥珀。





зючжайгоу в северной Сычуани — пожалуй, наиболее поразительное место из всех, где мы бывали, сияющий бриллиант в роскошном ожерелье, охватывающем с востока Тибетское нагорье. Это высокогорная альпийская долина (более 2500 м над уровнем моря) в форме буквы «Y», по которой вниз сбегают горные потоки, образуя каскад водопадов и озер «хайцзы» (海子), разделенных кальциевыми дамбами. Славу Цзючжайгоу создал необычный цвет воды, обусловленный высоким содержанием в ней солей кальция. Каждое озеро имеет свой оттенок — ярко-зеленый, изумрудный, бирюзовый, ацетиленовоголубой... Сочетание этой палитры с огненными красками осеннего леса и ярким горным небом с белоснежными облаками дает очень сильный эффект, усиливающийся необычными оптическими свойствами воды — она очень прозрачна (водоемы, кажущиеся мелкими прудиками, на самом деле по 10-12 метров глубины), и свет, странным образом отражаясь и преломляясь, сияет там, где должны быть тени. Переливчатое мерцание исходит из-под коряг, кустов, корней деревьев, утопленных бревен — эффект, который можно передать на фото лишь отчасти. Это производит сюрреалистическое впечатление — похоже на что угодно, только не на естественный пейзаж. Не то компьютерная обработка, не то изменения в твоем собственном восприятии...

Соседний Хуанлун был известен в качестве природной достопримечательности с эпохи средних веков, а освоение Цзючжайгоу началось только в 70-е годы XX века, когда в эти места попал чиновник Министерства лесного хозяйства. До этого регион считался труднодоступным (Хуан-



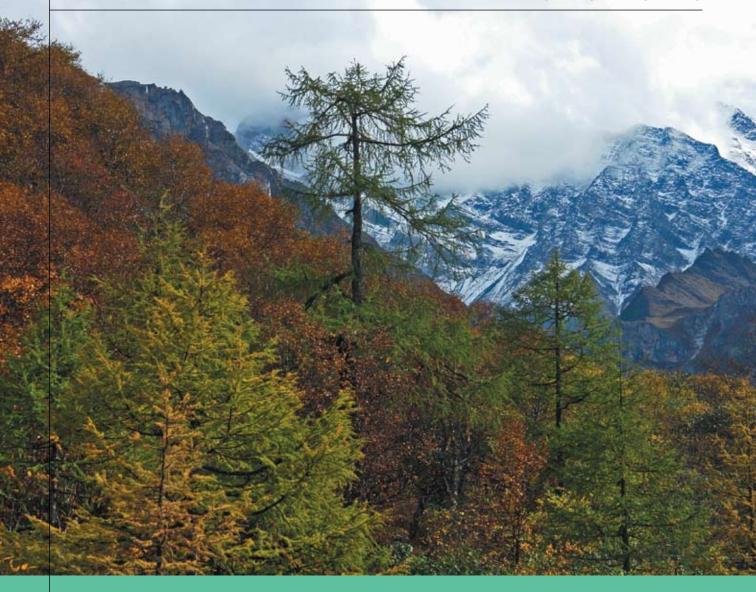
лун от Цзючжайгоу отделяет только одна гора, но автодорога, соединяющая два заповедника, и сейчас длиной более 100 км), никто им не интересовался, альпийские леса варварски вырубались. Национальный парк было основан в 1984 году, а в 1992 году регион был внесен в Каталог природного и культурного наследия ЮНЕСКО. Страшное Вэньчуаньское землетрясение 2008 года не затронуло заповедники, и это большая удача.

Посещение Цзючжайгоу в целом организовано очень неплохо, если не обращать внима-

ния на неизбежные пороки всякого региона, живущего туризмом (толпы туристов, безумные цены и низкое качество жилья и сервиса). Ночевать в заповеднике запрещается, всюду снуют патрули. Везде стерильная чистота и постоянный надзор. Туристы перемещаются по территории либо пешком (по деревянным мосткам), либо на экологически чистых автобусах на газовых двигателях. Такая организация способствует тому, что даже в праздники, когда в заповедник набиваются сотни тургрупп, эти группы не оказывают никакого влияния на сам ландшафт, тщательно

поддерживаемый в первозданном виде. Большинство снимков сделаны нами из положения неустойчивого равновесия на самом краю мостков, пока сзади проталкивалась сплошная «первомайская демонстрация» туристов в цветных кепках, но по самим снимкам угадать этого никак нельзя.

Долина Хуанлун («Желтый дракон») находится в ста с лишним километрах от Цзючжайгоу и значительно выше — ее высота от 3200 до 3800 м над уровнем моря, а господствующий над долиной пик Сюэбаошань — высотой 5588 м, поэтому природные условия там



значительно суровее, и погода холоднее. В Хуанлуне не бывает лета — поздняя весна прямо переходит в золотую осень. Ландшафты Хуанлуна, хотя и более высокогорные, почти такие же впечатляющие, как и в Цзючжайгоу. В отличие от радужных переливов Цзючжайгоу, «цветовое пространство» пейзажей Хуанлуна более лаконично и строится на двух доминантах — желтый осенний лес и ярчайшее голубовато-бирюзовое сияние водяных зеркал в обрамлении снежно-белого травертина (известкового туфа — материала, из которого построен, например, римский Колизей): по ложу долины лестницей спускаются травертиновые террасы, образуя цепь карстовых прудов. Кальцит выносится грунтовыми водами на поверхность и оседает на камнях, затопленных деревьях и кустах — таким же образом в пещерах формируются сталактиты и сталагмиты. Кое-где, в особенно глубоких местах, вода имеет более насыщенный, изумрудный или сапфировый цвет. В средней части долины расположен порог Цзиньшатань («Порог золотого песка») почти полтора километра золотистых чешуек из осадочных пород. Порог и дал название всей

долине, так как дно потока похоже на хребет желтого дракона. Вертикальные лучи яркого горного солнца пробивают воду в террасах насквозь и отражаются от гальки на дне, создавая оптический эффект, который невозможно увидеть в северных широтах, где солнце никогда не находится в зените, — на дне водоема как будто насыпаны драгоценные камни всех цветов радуги. В одном из самых зрелищных мест Хуанлуна, Уцайчи («Пятицветных прудах»), террасы, залитые неподвижной зеркальной водой, похожи на полированные срезы яшмы или янтаря.

如何提高对外汉语教学的有效性

-在俄罗斯对外汉语教学之初体验

■ 崔爱辉(布里亚特国立大学孔子学院教师)

我是第一次来国外从事对外汉语教学工作, 所以在教学实践过程中, 需要不断地探求适合俄罗斯不同年龄段、不同语言文化程度汉语学习者的教学方法, 以便有效地完成教学目标。

的教学对象分别是有了一定汉语基础的初中生、大学生和已工作的成年人,针对不同的教学对象,不同的教材,不同的学习目的和实际需要,在课程设计上我也做了相应的调整,制定了不同的教学方案,以期达到最好的教学效果。

初中生活泼好动, 想要完全把他们 的注意力吸引到课堂上来,就需要创 设活泼的课堂氛围,需要围绕教学主题 和目标,设计切合学生实际并有趣的课 堂活动,让他们参与其中,在课堂上尽 可能地多说汉语。我比较认同"精讲多 练,注重趣味性"的教学方法,比如在 讲练语法"某物在某地"时,我列出语法 结构进行举例讲解。在学生对语法知识 有了一定印象后开始进行练习来巩固。 练习采用的是游戏方式: 找钥匙。先把 游戏规则和学生讲清楚: 即一个同学先 到教室外边,教室里的学生把钥匙藏起 来。外面的同学进来后要用本节课的语 法点问一些问题,比如问,"钥匙在桌 子上吗?"下面的同学只能回答"在"或 "不在",如果猜的不对,这位同学就 接着问类似问题,直到找到钥匙为止, 最后比比谁用的时间最短。学生听懂游 戏规则后, 都跃跃欲试, 这样几轮下来,

学生在欢快的笑声中轻松地掌握了这个语法点。学习一种语言,最重要的是让学生去实际运用,而学生要不停地练习才能掌握语言使用的技巧。让学生更多地参与到教学活动中,引导学生紧张有序地完成学习任务并非易事,鼓励的话语、真诚的微笑、鼓励的眼神这些细节都要在课堂上经常出现。同时也要注意在教学活动这个环节中要"动静活动"交替进行,避免出现本末倒置的现象。

大学生认知和理解能力都非常强,但 普遍存在一个问题: 认识汉字而不会写。 为解决这个问题,我有意识地培养学生 感受汉字的美, 先让学生对汉字是"方块 文字"这一造型结构在头脑中有一定认 识,在PPT上给学生展示书法家作品,介 绍书法有篆书、隶书、楷书、草书、行书 等几种书写艺术形式, 让学生选择自己 喜欢的书法艺术风格。这样在一定程度 上减少了学生对汉字书写难的恐惧感, 让学生意识到汉字书写可以是张扬个性 的"艺术创作"过程,而不是简单的"书 写构造"过程。学习识字时,让学生注意 看我在黑板上书写汉字时的笔画顺序, 学生都会认读后, 做小游戏加深印象, 先让学生闭上眼睛, 然后我擦掉黑板上 一个汉字, 学生睁开眼睛后看少了哪个汉 字,想到后再到黑 板前把擦掉的汉字 重新写上,这个游戏可 以强化学生的记忆力 和对汉字的感知力。

大学生对中国文化有着 浓厚的兴趣,而将语言教学与文化教学 有机地结合起来,也是对外汉语教学的 主要教学目标,所以在教学实践中,课 文中涉及到的文化知识要给学生进行 适当地介绍和讲解。如:在《集中识字》 第十课,提到了"属相"一词,我就导入 了"属相"这一文化内容。一节课下来, 学生不仅知道了自己的属相及其性格特 征,还对中国的属相文化有了一定的了解。让学生多了解中国的文化,学习中国 人的思维习惯,分散的进行文化知识讲解比集中高强度的讲授效果会更好,因 为接受异国文化需要一个循序渐进的过程

对于已工作的成年人,他们目的很明确,就是要把汉语作为交际工具使用。 他们注重听说,注重汉语在现实生活和 工作中的实用性。针对这一情况,在课堂上需要引导学生学习教材中那些规 范的、实用的、贴近生活的语句,让学 生多听、多读、多说、多写,培养学生语 感。也要尽可能多地为他们选取贴近日常生活的情景,提供更多他们感兴趣的话题。在学习过程中,以启发为主,鼓励学生去积极思考,鼓励他们自己提出问题,比如,在日常生活中哪个句子哪个

词不懂,别人说了什么话自己不理解或自己说的什么话别人不明白,把这些问题集中到课堂上展开讨论,这样不仅可以帮助学生快速有效的解决现实生活中的实际问题,还可以提高学生学习汉语

的主动性,有效地培养学生的汉语思维 和表达能力。

在对外汉语教学中, 教学方法和技巧是多种多样的, 是灵活变通的, 还有很多的空间需要我们去拓展, 去创新。













КАК ПОВЫСИТЬ ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Первый опыт обучения русских студентов китайскому языку

Цуй Айхуэй, преподаватель ИК
 в Бурятском государственном университете

Я впервые приехала заграницу преподавать китайский как иностранный, поэтому в процессе обучения приходится постоянно подыскивать методики преподавания русским учащимся разного возраста, с разным культурным уровнем, чтобы эффективно выполнять педагогические задачи.

Среди моих слушателей оказались и школьники, и студенты, и работающие взрослые люди, уже имеющие определенные базовые знания по китайскому языку. Ориентируясь на разных учащихся, разные учебные пособия, разные цели обучения и актуальные требования, я в процессе подготовки учебных планов вносила соответствующие коррективы, разрабатывала разные программы обучения, чтобы добиться наилучших результатов.

Школьники активные и подвижные; если хочешь привлечь все их внимание к тому, что происходит на занятии, нужно создать в классе оживленную атмосферу, строить занятие вокруг какой-то темы или задачи, планировать подходящие для них занимательные классные мероприятия, чтобы вовлечь в них учащихся и чтобы они как можно больше говорили на уроке по-китайски. Я одобряю педагогическую методику, основанную на принципе «детально объясняй и делай много упражнений, но чтобы они были интересными». Например, когда мы проходили

конструкцию «такой-то предмет находится в таком-то месте», я объяснила на примерах грамматические конструкции, а после того, как школьники получили определенное представление о грамматике, мы начали закреплять знания на практике. Упражнения провели в игровой форме — искали ключ. Сначала я рассказала ребятам правила игры: один из учащихся выходит из класса, а оставшиеся прячут ключ. Учащийся возвращается и задает вопросы, используя грамматику данного урока, например: «Ключ на столе?». Остальные могут отвечать только «да» или «нет». Если учащийся не угадал, то продолжает <mark>задавать аналогичные в</mark>опр<mark>ос</mark>ы, пока не найдет ключ, а в конце <mark>с</mark>равниваем, кто справился за самое короткое время. После того, как учащиеся уяснили правила, все рвались попробовать, и после нескольких раундов игры под весел<mark>ы</mark>й смех легко усвоили это грамматическое правило. В изучении иностранного

языка самое важное — заставить учащихся использовать язык на практике, они должны постоянно тренироваться, только тогда они овладеют изучаемым языком. Активно вовлечь слушателей в учебный процесс и пр<mark>и</mark>учить их вовремя выполнять задания — дело непростое; на занятиях часто нужно хвалить учеников, искренне улыбаться, выражать взглядом одобрение, при этом надо помнить, что активные занятия должны перемежаться со спокойными, чтобы дети <mark>не вошли в раж.</mark>

Студенты вузов умеют учиться и быстро все схватывают, но обычно существует одна проблема: иероглифы они узнают, но не могут написать. Чтобы решить данную проблему я намеренно культивировала в студентах осознание красоты иероглифа, чтобы у них в голове сформировалось определенное представление об иероглифическом квадрате, в РРТ-презентациях я демонстрировала им произведения каллиграфов, рассказывала о некоторых стилях китайской каллиграфии, например, «чжуаньшу», «лишу», «кайшу», «цаошу», «синшу», чтобы студент<mark>ы</mark> вы<mark>брали стиль, который</mark> им понравится. Таким образом я в определенной мере нивелировала тот у<mark>ж</mark>ас, к<mark>оторый студенты испыты-</mark> вали перед сложностью написания иероглифов, чтобы они поняли, что написание иероглифов может быть не просто письмом, а творческим

процессом, демонстрирующим индивидуальность. Во время изучения иероглифов я просила студентов внимательно следить за тем, в каком порядке я пишу черты в иероглифах на доске; после того, как все студенты научатся распознавать и читать иероглиф, я устраивала небольшую игру: сначала велела студентам закрыть глаза, а сама стирала с доски один из иероглифов, студенты открывали глаза и смотрели, какого конкретно иероглифа не хватает, а потом выходили к доске и дописывали стертый иероглиф. Эта игра помогает развить память и способность воспринимать иероглифы.

Студенты всерьез интересуются китайской культурой, и в ходе преподавания китайского языка как иностранного важной педагогической задачей является в том числе органичное соединение знаний по языку и знаний по культуре, поэтому если в ходе занятий в тексте встречаются какие-то сведения по культуре, необходимо должным образом растолковать студентам, о чем идет речь. Например, когда в десятом уроке учебника «Быстрое овладение китайскими иероглифами» встретилось слово «шусян» (китайский гороскоп), то я рассказала о животных, включенных в китайский гороскоп. На занятии студенты не только узнали, в год какого животного по китайскому гороскопу родились и какие черты характера отличают

> шихся в этот год, но и получили определенное понимание того, что из себя представляет китайский гороскоп. Чтобы студенты лучше разобрались в китайской культуре,

поняли особенности менталитета китайцев, лучше выдавать сведения о китайской культуре небольшими порциями, а не в высокой концентрации, тогда эффект будет лучше, ведь принятие чужой культуры — процесс планомерный и постепенный.

Что касается взрослых работающих людей, их цели предельно ясны — они хотят сделать китайский средством общения. Для них главное — понимать на слух и говорить, а также на практическое применять китайский в повседневной жизни и работе. На занятиях поэтому нужно заставлять слушателей выучивать из учебных пособий шаблонные, полезные, наиболее применимые в жизни выражения, больше слушать, читать, говорить и прописывать, воспитывать в них чувство языка, кроме того необходимо как можно чаще воссоздавать для них ситуации, приближенные к повседневной жизни, выбирая наиболее интересные им темы для разговора. В процессе обучения самое важное — это стимул, побуждайте студентов активно думать и задавать вопросы, например, если в повседневной жизни вам встретилось какое-то непонятное предложение или слово, вы не поняли то, что сказали другие, или кто-то не понял вас, то все эти вопросы нужно вынести на обсуждение в классе, таким образом можно помочь студентам быстро и эффективно разрешить насущные вопросы, с которыми они сталкиваются в реальной жизни, но и заставить проявлять большую инициативу при изучении китайского языка и эффективно развить в слушателях способность думать и выражать свои мысли на китайском языке.

Существует огромное множество способов и методик, применимых в преподавании китайского как иностранного, причем достаточно гибких, но есть еще к чему стремиться, создавая что-то новое.



穿越欧亚大陆分界线

■ 张婷燕(俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂汉语教师)

我的学生邀请我到叶卡捷琳堡市的周边走走,问我想去那里,我说去看看欧亚大陆分界线——因为,叶卡捷琳堡市本身就坐落在欧亚大陆的分界线上。初到叶卡时,朋友问我在哪里,我还调侃地说:"哎呀,我也不知道自己身处欧洲还是亚洲。"现在终于有机会为自己做个证明了,我在亚洲,但离欧洲也就约20公里。



的这两个学生是一对夫妇,两人长得都不像俄罗斯人。妻子尤丽娅一头乌黑的直发,带着一副黑边眼镜,要不是一开口那滴里嘟噜的俄语,你一定错觉她是一位中国人,她是大学的经济学老师,还兼职做会计。丈夫阿列克谢依也不像俄罗斯人那样身材高大,高鼻梁上架着金丝眼镜,说话声低声柔气的,举止间透出一股文气,他是一位电脑工程师,对中国的文化非常感兴趣。他们早上十点多来接我,共进早茶之后,我们就向郊外出发了。

细碎的雪花在天空中摇曳着,被风搅着显得有些迷蒙,路上是一层被汽车碾碎的薄雪,汽车在这迷蒙中飞驰,我不禁问了句:"这条路限速多少?""90,但是大多数司机都会超速的。"我告诉他们:"要是在中国很少有司机敢超速的,因为路上的摄像头太多,除非一些对摄像头的位置及流动检查情况很熟悉的老司机。"他们说:"这里是近郊,路况相对好些,如果去更远的地方,虽然限速一百公里,且路况非常差,都会有人把车开到近二百公里的速度,要急着赶路。一般即使在市中心,摄像头也比较少,主要靠警察人工管理。"我对

俄罗斯人开车的速度是相当地佩服。总而言之,他们一点儿都不费路,只要面前有空路,绝对个个都一脚油门疾驰而去,然后点刹车……何机超过挡路的车或在红绿灯、人行道前等候。因此,在俄罗斯无论市区郊区随意穿越公路是非常危险的。

透过车窗,雾蒙蒙中路边的树林或疏或密地在眼前划过。有时候是一片高高挺拔的松树,树干比直比直的,在最高处才依次地长一些绿色的松枝,那种不触蓝天不吐绿的形象颇显贵气。有时候是一片婀娜多姿的白桦林,像俄罗斯少女站成一排在手挽手儿跳舞,有些候是一片更矮一些的密林和一些灌木,更多的时候是这些不同地树木很有层次地参杂在一些,虽不象大合唱的队伍那么整齐,但也高高低低错落有致,甚是好看。

走了约模二十公里,车子在路边停下了,亚欧大陆分界线到了。下了车便看见前方路边一个高台上有高约五六米的钢筋制成的白色小铁塔,我们顺着林边小道向上走,路边还插着一个白色的小标杆,上边用英、俄、日等语言写着"祝愿人类和平"的标语。这座标志性的铁

塔下部是一个网状的托盘,托盘上是一个斜立着的圆圈,几根钢筋在圆圈的圆心汇聚并向上直插云霄,这种造型貌似日晷,但要比日晷纤巧许多。铁塔底部是一个由褐红色大理石贴面高约一米,宽约两米多的基座,基座的北侧是一个斜面,正中间一绺灰白色大理石很庄严地将亚洲和欧洲分开了。东侧用俄语写着"亚洲",西侧"欧洲"。我冲上前去用手将盖在文字上的薄雪往边上拔了拔,然后转过身,双腿叉开,脚踏亚欧两洲一一"喀嚓",留了个影。又转到基座东侧,一个椭圆形的铜牌上写着"这一块石头是亚洲的边界",西侧同样挂着一个"欧洲边界"的铜牌。

与我在乌鲁木齐所见过的亚洲地理 中心的建筑群相比,这个小分界塔实在 是太朴素了,但所有意义却在这朴素中 包容了。不用说什么了,继续向前方,欧 洲进发吧。

车子依旧在疾驰,是在欧洲的土地上。路边有时也会出些一片密密的斜顶木屋群,他们告诉我,这些或是一个村庄,或是一个城镇,或被森林包裹着,或依偎某个大型的工厂或矿山而生,日子平静而清淡。

在某个叉路口,我看到路边的一颗松树上挂着一个由松枝编成缠着红色丝带的小花圈,花圈中间是一张年轻面孔的大照片,我知道,那是在纪念一位意外身亡在那里的人。这样的一景我偶尔在市区的街道上也会看到,也许俄罗斯人认为,那不辞而别的逝者依旧站在那里吧,他们总是用这种很直白的方式表达着自己的情绪,那怕是在人来人往的公交车站,也会因发生这样的事情而挂上花圈的。

由于车速快,路也不太平,有时会很 颠,而且道路两侧基本没有护拦和护桩,我赞叹俄罗斯人的开车技术,冰雪 的坑洼路上竟能开出高速路的速度。迎 面过来好几辆车都在闪大灯,阿列克谢 依告诉我,前边一定有警察在测速。果 然如此。又走一段,路左侧的沟里一辆 小车四轮朝天地翻着,阿列克谢依立即 停下了车,说去看看是否需要帮助。几 分钟后,他回到车上,说感谢上帝,所有 的人都没有受伤,已经叫救援了。的确, 也许就是这种随时的互相关照,哪怕是 对陌生人,哪怕时出入时为后来者稍稍一带门,哪怕向路边滑倒的人伸手搀扶一下,这种默默流淌的爱的温暖才使俄罗斯这个民族在这片大部分时间被严冬占据的土地上坚强而乐观地生活着。作为一个远在异国他乡的外国人,我不也正在接受着这种关爱吗?

走着走着, 尤丽娅兴奋地告诉我, 他 们在这附近离路边约三四里的地方买了 一片地, 前两天刚刚办完手续, 他们将 在那里盖自己的房子, 以后要一直在那 里居住。我说: "那你们不工作了吗?" 她说, "只要有网络就可以工作, 但我们 不喜欢住在城市里, 我们喜观生活在森 林边上, 城市太喧闹了。"在我眼中, 作 为俄罗斯一个大城市的叶卡是那样的 很安静, 除了高峰期陡增的车流, 根本 看不到拥挤的人群, 哪来的喧嚣? 也许 俄罗斯人本身就是大自然的孩子, 森林 才是他们的家。

车子已经慢慢地返回了亚洲,到了城市近郊,走入了一个木屋群,其中有一 些别墅建筑非常漂亮,简直就是个小宫 殿,不经意间我还瞥到了写着列宁街的 路牌, 尤丽娅告诉我, 这里有一些木屋 也是城市里的人为自己建造。他们夏天 一定要来这里居住的。在俄罗斯,一定 要会说一句话:"请问去列宁大街怎么 走?"绝大多数城市的列宁大街都是市 中心, 是那个城市最繁华的地方。就连 这个小村庄都不例外。联想到在叶卡列 宁大街边的1905中心广场上依然屹立着 的列宁铜像,突然得俄罗斯人的头脑还 是如车外的气温一样的冷静而清醒,面 对曾经的国家巨变, 面对曾经的经济萧 条、商品匮乏,面对着这个旧时代的伟 人,他们还是平静地接纳着这一切,冷 静而豁达地与过去做着去与留的分拣, 该留给时间去雕刻的, 决不伸手。

车子停在了今天的最后一站,一个修 女教堂。在金碧辉煌的教堂内,看着虔 诚地在耶稣像前祈祷的人们,我也在心 里默念着: "愿世界和平,愿地球不再有 灾难,愿所有的国家国泰民安,愿中华 文化能够启迪更多的人,愿尤丽娅和阿 列克谢依生活幸福。

ПРЕОДОЛЕВАЯ ГРАНИЦУ МЕЖДУ ЕВРОПОЙ И АЗИЕЙ

 Чжан Тинъянь, преподаватель китайского языка в Школе Конфуция РГППУ-МРК

Мои студенты пригласили меня погулять в окрестностях Екатеринбурга и спросили, куда бы я хотела поехать, а я ответила, что хочу посмотреть на границу между Европой и Азией, поскольку сам Екатеринбург занимает пограничное положение. Когда я только приехала сюда, то на вопросы друзей, где я, в шутку отвечала: «Ах, я и сама не знаю, в Европе я или в Азии». Сейчас у меня, наконец, появилось доказательство, что я все-таки в Азии, но до Европы всего около двадцати километров.

Эти двое моих студентов — муж и жена, но они не похожи на русских. У Юлии прямые волосы цвета воронова крыла и очки в черной оправе, и если бы она не тараторила без умолку на русском, то вы непременно приняли бы ее за китаянку. Она преподает экономику в университете, а еще по совместительству работает

бухгалтером. Ее муж Алексей тоже отличается от россиян ростом, на высокой переносице красуются очки в золотой оправе, говорит он очень тихим голосом, а в манерах чувствуется уравновещенность. Он инженер-компьютерщик и очень увлечен китайской культурой. Супруги заехали за мной в одиннадцатом часу, мы вместе позавтракали и поехали за город.

В воздухе носился мелкий снежок, который из-за ветра казался туманом, на дорогах лежал слой тонкого льда, который дробили проезжавшие машины, мчавшиеся в этом тумане. Я не выдержала и спросила: «На этой трассе какое ограничение по скорости?» «Девяносто километров в час, но большинство водителей превышает допустимую скорость». Я сказала им: «В Китае водители редко осмеливаются превысить скорость, поскольку на дорогах слишком много камер, нарушают разве что бывалые водители, хорошо знакомые с расположением стационарных и переносных камер». Оля с Алексеем сказали: «Это мы еще близко к городу, дорожное покрытие еще более или менее, если отъехать подальше, то хоть и существует ограничение по скорости в сто километров, да и дороги просто ужасные, все равно некоторые разгоняются до двухсот километров и несутся. Обычно даже в центре города камер довольно мало, в основном нарушителей отслеживает сотрудник ГИБДД». Я даже восхитилась тому, с какой скоростью россияне водят машину. Одним словом, они дорожное покрытие не щадят, если дорога впереди свободна, то все без исключения нажимают педаль газа до упора и лишь потом слегка притормаживают... чтобы обогнать другую машину, преграждающую путь, на светофоре или перед пешеходным переходом. Поэтому в России, будь

то город, или пригород, переходить дорогу в неположенном месте чрезвычайно опасно.

За окном мелькали в тумане придорожные рощи, то редкие, то густые. Время от времени попадались высокие стройные сосны с необыкновенно прямыми стволами, на самой верхушке которых росли упорядоченно зеленые ветки, и от этой изумрудной зелени на фоне синего неба веяло особым благородством, а порой грациозные березки напоминали русских девушек, которые выстроились в ряд и танцуют, взявшись за руки; иногда встречались и более низкорослые заросли и кустарники, но в основном деревья разной высоты образовывали многоуровневую сложную композицию, пусть и не такую аккуратную, как певческий хор, беспорядочную лишь на первый взгляд, а на самом деле очень красивую.

Проехав километров двадцать, машина остановилась на обочине, мы приехали на границу Европы и Азии. Мы вышли и сразу же увидели впереди на небольшом постаменте металлический обелиск белого цвета высотой около пятишести метров из металлических прутов. Мы двинулись вперед по дорожке вдоль опушки леса, а по сторо-

нам были воткнуты маленькие столбики, на которых на английском, китайском и японском языках было написано: «Желаем мира человечеству». Нижняя часть обелиска, отмечающего границу ажурную подставку, над которой под углом нависает кольцо, в центре которого сходятся несколько металлических прутов, устремляясь ввысь. Конструкция напоминает солнечные часы, но в более изысканной версии. В основании стелы пьедестал, облицованный темно-красным мрамором, высотой около метра и шириной более двух метров, его северная сторона скошена под углом, и четко посредине сероватым мрамором торжественно обозначена демаркационная линия между Европой и Азией. С восточной стороны от нее написано по-русски «Азия», а с западной — «Европа».

Я подошла, рукой отряхнула тонкий слой снега, закрывавший надписи, а потом повернулась и сфотографировалась, стоя одной ногой в Азии, а другой в Европе. Затем я обошла постамент с восточной стороны, там оказалась овальная бронзовая табличка с надписью



Европы и Азии, представляет

«Здесь заложен камень с крайней точки Азии», а с другой стороны висела такая же табличка «Здесь заложен камень с крайней точки Европы».

Если сравнивать с виденным мной в Урумчи архитектурным ансамблем, которым отмечен географический центр Азии, эта небольшая стела действительно смотрится скромно, но в этой скромности есть глубокий смысл. Как бы то ни было, дальше начинается Европа.

Автомобиль по-прежнему несся, но уже по территории Европы. По обеим сторонам дороги время от времени мелькали притулившиеся друг к дружке покосившиеся деревянные домики, сообщая, что мы проезжаем деревню или поселок; иногда нас окружал густой лес или же на дорогу наступали крупные заводы, а порой мы проносились мимо рудников. Пейзажи спокойные и незатейливые.

На какой-то развилке я увидела, что на сосне у дороги висит венок из сосновых веток, обвязанных красными шелковыми лентами, а в центре венка большая фотография — портрет молодого человека. Я поняла, что так увековечили память человека, погибшего здесь в аварии. Такие же венки я время от времени вижу и на улицах города. Возможно, русские считают, что человек, внезапно покинувший этот мир, все еще стоит на этом самом месте, они всегда достаточно прямолинейно выражают скорбь, даже в людных местах. На остановках общественного транспорта, если там произошло нечто подобное, тоже вешают венки.

Поскольку машина ехала быстро, а дорога была неровной, время от времени трясло; более того по сторонам дороги не было никаких заграждений, и я восхитилась тем, как хорошо русские водят машину, даже на заледеневшей ухабистой

дороге они умудряются развивать высокую скорость, словно на скоростном шоссе. Несколько встречных машин мигнули нам фарами, и Алексей сказал, что впереди наверняка полицейский с радаром. Так оно и оказалось. Мы проехали еще чуть-чуть и с левой стороны увидели в кювете перевернутую легковую машину. Алексей притормозил, сказал, что надо пойти посмотреть, не нужна ли какая-то помощь. Через несколько минут он вернулся и сказал, что люди, слава Богу, не пострадали, и уже вызвали спасателей. Фактически, возможно, именно благодаря этой постоянной заботе друг о друге, пусть даже о незнакомых людях, пусть даже в мелочах типа того, чтобы придержать дверь для идущих следом или протянуть руку поскользнувшемуся на тротуаре человеку, благодаря этой молчаливой душевной теплоте россияне обосновались и весело живут на этой земле, большую часть времени находящейся в плену у зимы. Я, будучи иностранкой вдали от родных мест, разве не ощущаю на себе эту заботу?

Ехали мы, ехали, и тут Юлия с жаром поведала мне, что они поблизости приобрели участок в паре-тройке километров от дороги, только два дня назад покончили со всеми формальностями и собираются здесь построить собственный дом, а потом и поселиться. Я спросила: «А разве вы не работаете?». Она ответила: «Для работы нужен только Интернет, а в городе нам жить не нравится, нам нравится жить рядом с лесом, в городе слишком шумно». А мне-то казалось, что Екатеринбург для крупного российского города — очень тихое место, и кроме часа пик большие скопления народа и не увидишь, откуда ж взяться шуму? Возможно русские — дети природы и только в лесу чувствуют себя как дома.

Машина потихоньку вернулась обратно в Азию, мы добрались до пригорода Екатеринбурга и въехали в коттеджный поселок, в котором некоторые загородные дома отличались особенной красотой, прямо-таки маленькие дворцы, и вдруг я обратила внимание, что на них висит табличка с адресом «улица Ленина». Юлия объяснила, что некоторые из этих домов городские жители построили для себя и летом живут здесь. В России всегда можно задать вопрос: «Как пройти на улицу Ленина?». В подавляющем большинстве городов улица Ленина будет центральной, это самое оживленное место в городе, и даже этот небольшой коттеджный поселок не стал исключением. Мне вспомнилось, что на площади 1905 года, центральной площади Екатеринбурга, все еще стоит бронзовая статуя Ленина, и я вдруг поняла, что разум россиян так же холоден и ясен, как морозный воздух за окном машины. Перед лицом кардинальных изменений в стране, экономической депрессии, дефицита товаров, глядя на этого величайшего деятеля прошлого, они спокойно все принимали, хладнокровно и великодушно размышляя, что оставить, а от чего избавиться, не тронули скульптуру вождя, оставив будущим поколениям.

Автомобиль сделал последнюю на сегодня остановку около женского монастыря. Среди роскошного убранства храма, глядя на прихожан, молившихся перед иконами с изображением Иисуса, я тоже про себя повторяла: «Желаю, чтобы во всем мире воцарился мир, чтобы на земле больше не было катастроф, а все страны и народы жили в благоденствии, желаю, чтобы китайская культура просветила еще больше людей, а Юлия и Алексей жили счастливо...».

汉语第二课堂

-传播中华文化的另一扇窗

■ 侯新伏(俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂汉语教师)

俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂创建于2008年6月,位于亚欧大陆分界线上的俄罗斯叶卡捷琳堡市,2011年10月我有幸成为这里的一名国家公派汉语教师。把中国文化教学融入汉语教学之中,是我们课堂始终坚持的教学原则。在加强课堂汉语教学的同时,根据学员的兴趣爱好,我们课堂积极开展书画培训、作文大赛、汉语角、庆祝中国春节、中国茶艺培训等一系列丰富多彩的中国文化活动,我们把这些活动统称为汉语第二课堂。通过这些活动可以帮助学员增长知识、开阔视野、体验中华文化的博大精深。

法培训:这项活动由我们课堂的 刘院长亲自主持,课上刘院长先向 学员们介绍中国书法的历史及其演变过程,然后从手握毛笔的姿势到一点一横的书写方法进行示范,其余老师现场指导,学员们饶有兴趣地认真模仿,练习得非常起劲。活动结束时学员们都有了自己的作品,他们对自己的学习成果非常满意,表示对这项活动特别感兴趣,为此课堂已做好准备,即将开设专门的书法班。这项活动使学员在受到中国书法艺术熏陶的同时,对中国汉字的了解也更加深入了。

作女大家:在中国传统节日春节前夕,俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂的中文作文大赛历经一个多月的选拔评比,圆满落下帷幕。这项活动是我们课堂年度系列活动之一,大赛采取命题作文的形式,不同年级的学员分别以《我的家》、《我为什么学习汉语》、

《我的汉语情结》、《生活中的一件趣事》为题展开写作。大赛中涌现出一批优秀选手,他们不但汉字写得漂亮,而且文章立意新颖,语言流畅,令我们这些汉语老师倍感欣慰。赛后有学员说,

这次比赛使他们受益匪浅,从文章构思、找资料、查词典,直到最后落笔成文,他们比平时增加了很多学习汉语的时间,同时也增强了汉语学习的信心,其实这也正是我们举办这项活动的初衷。

议备:课堂把我们独有的茶艺俱乐部作为设立"汉语角"的活动场所,这里中国文化氛围浓烈,茶室里各具特色的中国茶具、屋顶上的大红灯笼、墙壁上的中国山水画,处处都透着浓郁的中国文化气息,使学生感受到一种犹如身在中国的氛围。在这里师生们一边品着浓香的中国茶,一边谈论着感兴趣的话题。汉语角的活动使学生在语言运用中不知不觉地获得了汉语知识和技能,提高了口语交际能力。

食税中虽素等: 2012年1月21日 (中国农历腊月二十八) 课堂举办的大型庆祝中国春节活动成为学生体验中华文化的一道大餐, 经过精心筹备, 我们把联欢分为两部分, 学员们可以依据个人爱好先是参与到不同的活动区: 剪纸活动区、编中国结活动区、中国功夫表演区、书法绘画区、中国茶艺体验区等, 在这里学员们既是学习者, 又是表演者, 尽情享受着中



学员展示书法作品Слушатели демонстрируют свою каллиграфию

国文化带来的欢乐。各活动区的活动结 束后是集体联欢, 联欢会上大家尽展风 采,歌舞表演、唐诗诵读、说唱绕口令等 节目丰富多彩; 筷子夹棋子、汉字猜谜等 活动引起了学员们的极大兴趣; 最后同 学们欣赏着中国厨艺大师的精湛表演, 品尝着特色的中国水饺,分别时仍有些 余犹未尽, 恋恋不舍地离去。这次新春 联欢会效果很好, 为了准备节目学员们 从网上搜出几十首唐诗、多首经典歌曲 反复练习, 他们准备节目的过程也是汉 语学习的过程,从中既学到了很多汉语 知识, 又了解了中国文化。同时联欢会这 种和谐、轻松、友好的氛围直接影响着 学生的情感,学生敢于用汉语参加这些 活动, 他们的表演欲得到了充分的发挥, 他们的积极参与使他们产生了一种成功 感,学习汉语的自信心也增强了。

几个月来,我们课堂成功举办了各项内容丰富、形式多样的汉语第二课堂活动,成为传播中华文化的又一个窗口。实践证明汉语第二课堂活动是汉语学习的另一种重要方式,也是对汉语课堂教学有效的补充。

ВНЕКЛАССНЫЕ ЗАНЯТИЯ ПО КИТАЙСКОМУ

Еще один путь распространения китайской культуры

 Хоу Синьфу, преподаватель китайского языка в Школе Конфуция РГППУ-МРК

Школа Конфуция в РГППУ (Российском государственном профессиональнопедагогическом университете), открытая при содействии Международного радио Китая в июне 2008 года, расположена в Екатеринбурге, российском городе на границе Европы и Азии.



■ 作文大赛一等奖获得者 Победители конкурса на лучшее сочинение

Воктябре 2011 года мне посчастременению в качестве преподавателя китайского языка. С самого начала на занятиях я придерживалась твердого принципа преподавать китайский язык в комплексе с китайской культурой. Одновременно с усиленными занятиями по китайскому языку, мы, ориентируясь на интересы и хобби слушателей, организовали целую серию разнообразных культурных мероприятий, например, дополнительные занятия по

китайской каллиграфии и живописи, конкурс сочинений, уголок китайского языка, празднование китайского Нового года, знакомство с китайской чайной церемонией, и мы обычно именовали эти мероприятия «внеклассными занятиями по китайскому языку». Участие в них помогает слушателям углубить знания, расширить кругозор и на себе прочувствовать всю глубину и многообразие китайской культуры.

Занятие по китайской каллиграфии вел лично наш директор

с китайской стороны господин Лю. Сначала он рассказал учащимся об истории китайской каллиграфии и о постепенных переменах в ней в различные эпохи истории; затем показывал, как правильно писать, начиная с постановки руки и до способов написания точек и черт; остальные преподаватели тут же подавали пример, а слушатели с большим интересом старательно перерисовывали. К концу мероприятия у слушателей появились образцы собственной каллиграфии, и они остались очень довольны результатами обучения, выразили заинтересованность в подобного рода занятиях. Школа готовится в ближайшем будущем открыть специальную группу по каллиграфии. Это мероприятие позволило слушателям приобрести навыки каллиграфии и в то же время еще глубже разобраться в китайских иероглифах.



中国国画活动现场Занятие по китайской живописи

КОНКУРС НА ЛУЧШЕЕ СОЧИНЕНИЕ

Накануне традиционного китайского Нового года в Школе Конфуция в РГППУ при полном аншлаге завершился конкурс на лучшее

сочинение, чему предшествовал отбор и подведение итогов, занявшие более месяца. Это мероприятие, ставшее одним из ряда мероприятий, проведенных Школой на протяжении года, проходило в форме конкурса сочинений на заданную тему; слушатели разных уровней писали развернутые сочинения на темы «Моя семья», «Почему я учу китайский», «Моя страсть к китайскому», «Любопытный случай из жизни». Были отобраны несколько лучших участников, которые не только красиво написали иероглифы, но и текст получился оригинальным, гладким, таким, что даже мы, преподаватели китайского, получили удовольствие и расчувствовались. После конкурса многие слушатели признавались, что соревнование пошло им на пользу: с момента появления замысла, поиска материалов, работы со словарями и до окончательного оформления сочинения в готовый текст, они занимались китайским больше чем обычно, и в то же время укрепилась их вера в свои силы в изучении китайского, что и было на самом деле нашим первоначальным намерением, когда мы устраивали данное мероприятие.

УГОЛОК КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Школа Конфуция выбрала наш уникальный чайный клуб местом проведения мероприятия под названием «Уголок китайского языка». Здесь особенно чувствуется атмосфера китайской культуры, в чайной комнате все: своеобразная чайная посуда, большие красные фонари под потолком, пейзажи в китайском традиционном стиле на стенах, буквально источало густой аромат Китая, и студенты ощутили себя так, словно очутились в Китае. Здесь преподаватели и студенты, попивая крепкий и ароматный китайский чай, обсуждали интересные темы. Благодаря данному мероприятию студенты незаметно для себя приобрели новые знания и умения в сфере применения языка на практике и улучшили свои коммуникативные навыки.

ПРАЗДНОВАНИЕ КИТАЙСКОГО НОВОГО ГОДА

21 января 2012 года (что пришлось на двадцать восьмое число двенадцатого месяца по лунному календарю) масштабное мероприятие в честь Нового года, проведенное Школой, стало для слушателей настоящим пиром китайской культуры. После тщательной подготовки мы разделили наш вечер дружбы на две части, студенты могли в зависимости от своих интересов участвовать в мероприятиях, под которые отводились отдельные зоны: вырезание из бумаги, плетение узелков, демонстрация китайских единоборств, секция каллиграфии и живописи, чайная церемония и другие. Здесь учащиеся — и зрители, и участники — в полной мере получили удовольствие от знакомства с китайской культурой. Когда мероприятия в отдельных секциях завершились, начался общий вечер, в ходе которого все проявили себя с лучшей стороны. Мероприятия были очень разнообразны: участники пели песни и танцевали, декламировали танские стихи, произносили

нараспев скороговорки; вызвали огромный интерес соревнования, у кого лучше получится подцепить палочками шахматную фигурку, и конкурс на отгадывание иероглифических загадок, а в самом конце зрители насладились мастерством китайского шеф-повара и отведали традиционные китайский пельмени. Когда пришла пора прощаться, участники никак не хотели расходиться, настолько понравился вечер. Эффект этого вечера замечательный: для того, чтобы подготовиться к выступлениям, слушатели нашли в Интернете несколько десятков танских стихов и множество классических песен, чтобы потом тщательно их отрепетировать. Процесс подготовки к выступлению тоже связан с изучением китайского: в ходе подготовки учащиеся узнали много нового о китайском языке и познакомились с китайской культурой. Кроме того, гармоничная, теплая и дружеская атмосфера вечера напрямую повлияла на настроение учащихся, они осмелились участвовать в этих мероприятиях на китайском языке, раскрыли свои актерские таланты, активное участие породило чувство успеха и укрепило веру в собственные силы в плане изучения китай-

За несколько месяцев наша школа успешно провела разнообразные по форме и содержанию внеклассные мероприятия по китайскому языку, которые стали еще одним путем распространения китайской культуры. Практика показывает, что внеклассные мероприятия — еще один важный способ изучения китайского и эффектное дополнение к обычным занятиям.



筷子夹棋子大赛
 Состязание, кто лучше подцепит палочками шахматную фигуру

Mpoda nepa

Друзья мои, буду откровенен: после первой публикации «Пробы пера» вы так пассивно, вяло откликнулись, что у меня зародилась мысль — не закрыть ли рубрику? Обещанные призы редакция, конечно, вручила, но, по правде говоря, больше за смелость и решительность первых авторов переводов...

Но отклики на вторую публикацию вдохновили. Оказалось, что в нашей переводческой пороховнице есть еще порох! Есть авторы, которые сделали попытку — первую, робкую, но попытку — шагнуть за границы слов в душу стиха.

Взгляните на работы Юрия Кузьменко и Анны Сафоновой¹:

Утром простился с Байди среди розовеющих туч, В Цзянлин за тысячу ли сегодня же я вернусь. Крик обезьян по берегам — нескончаемый плач, Легкий челн уже миновал тысячи горных круч.

На рассвете простился с Боди — Весь в плену он цветных облаков. До Цзянлина плыть тысячу ли, А я за день добраться готов. Крик обезьян вдоль берегов Слился в единый хор. Мой легок челн, и позади Десятки тысяч гор!

В них есть чувство! Есть сопереживание поэту, проникновение в его ощущения. Ведь это стихотворе-

От редакции: во втором конкурсе памятные призы — фотоальбом "Coming to the Summer Palace". Веіјіпд, 2009 — получают Юрий Кузьменко и Анна Сафонова. Поздравляем победителей!

ние — не просто картинка, дневниковая запись, это крик души, обретшей свободу: Боди остался в облаках (удачная находка «в плену», она многое раскрывает), Ли Бо поворачивает назад и стремительно возвращается в мир. В обоих вариантах точно расшифровывается образ обезьяньих воплей с берегов: это не просто «крик», «гомон» и уж тем более не «спор», это — «нескончаемый» плач (хотя это не совсем то определение), это «единый хор», безостановочно сопровождающий стремительную лодку.

Браво, ребята! В вас что-то есть! Углубляйтесь в тяжкий переводческий труд!

Но тут я должен сделать паузу. Чувство — прекрасно, но одного его мало.

Почему Λ и Бо остался в вечности? Потому что его стихи — это Поэзия.

И переводческий вариант тоже обязан стать если не Поэзией, то хотя бы поэзией, то есть грамотным, профессиональным русским стихом, опирающимся на ритм, рифму и прочие формализующие элементы. Пренебрегать ими нельзя.

Вот, например, в переводе Ю. Кузьменко явно намечается адекватный оригиналу рифменный рисунок «ааба», и первая и последняя строки идеальны, но «вернусь» во второй строке — только слабый намек на рифму, даже не претендуя на ассонанс.

У А. Сафоновой неплохая ритмика первой строфы разрушается во второй (кстати, «мой легок» лучше переставить «легок мой»). Жаль, что ушла характеристика гор, а ведь это образ невероятной тяжести на душе поэта, когда он ощущал себя ссыльным.

Вызывает нарекания и строфика. А. Сафонова изобразила четверостишие оригинала восьмистишием перевода. Ю. Кузьменко попытался графически обозначить цезуру, но в оригинале она — после второго иероглифа (строку можно изобразить как 2 + 3), а в переводе строка состоит их двух равностопных частей.

Хочется отметить азарт «Папы Хуху» (Алика Крисского), который стал уже старожилом нашей рубрики (онучаствовал и в первой публикации). Неудовлетворенный первым вариантом «Боди», он прислал и второй, где есть легкость и свобода версификации (при наличии всех тех отступлений от нормативного русского стиха, о которых я говорил выше). Это важное качество переводчика — ощущать несвязанность нормативами (при том, что знать их и владеть ими — непременное условие). Пробуйте, пробуйте, набивайте руку!

Р. Руденко попытался перевести верлибром (если только он не счел, что «дня — моя» — это рифма). Но в русской поэзии свободный стих большинством читателей не принимается, и рифма считается основным характеристическим признаком поэзии (тем более классической).

В целом, коллеги, мы с вами сделали важный шаг к укреплению рубрики «Проба пера». Она, благодаря вашей активности, устояла и будет продолжена!

Точите перья и беритесь за перевод следующего стихотворения.

С. А. Торопцев, главный научный сотрудник ИДВ РАН (Москва), доктор исторических наук, иностранный член Китайского общества изучения поэзии Ли Бо, Член Гильдии «Мастера литературного перевода», ведущий рубрики «Проба пера»

Аи Бо (VIII век) В гостях¹ 客中作

蘭陵美酒鬱金香。 玉碗盛來琥珀光。 但使主人能醉客。 不知何處是他鄉。

Прекрасное ланьлинское вино источает золотой аромат,

Яшмовая чаша наполнена янтарными лучами.

Постарайся, хозяин, допьяна напоить гостя,

Чтобы не понял, что он — в чужих местах.

740 г.

Примечание редакции: Просьба присылать свои переводы на конкурс до 30.09.2012 на электронный адрес редакции с пометкой «Конкурс: Проба пера».



Картина «Восемь бессмертных во хмелю» (酒中八仙) по стихотворению Ду Фу «Песня о хмельных восьми бессмертных» (杜甫《饮中八仙歌》). Слевого края стоит Ли Бо с чашей в руках

¹ Местность Ланьлин в восточной части области Лу (совр. пров. Шаньдун) славилась своим душистым вином. Ли Бо одно время жил там, ощущая себя, однако, не дома, а «в гостях». Это стихотворение написано после смерти жены, и это усугубляло тоску поэта.

第九届"汉语桥 — 世界大 大学生中文比赛"

ЗАДАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ | СОРЕВНОВАНИЕ ПО КИТАЙСКОМУ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ «КИТАЙСКИЙ МОСТ» СТУДЕНТОВ ВУЗОВ

ЯЗЫКУ СРЕДИ ИНОСТРАННЫХ

3	填空
_	
目前中国有34个省级行	
	₹、
辖市、	个特别行政区。
	2
在青藏高原,有一组当今	■ 世界海拔最高、规模最大
	是雄伟壮丽的藏传佛教宫
堡建筑	
	3 一个巨大的汉字
地图工有與仍下伽修 "字。	个巨人的孩子
	4
中国有四个直辖市分别是	■ と北京、上海、天津和
A. 广州	B. 重庆
C. 深圳	D. 哈尔滨
	. B.4 K.
汉 ·	
	1

	2	
光打雷不下雨。		
猜一个字:		
	3	
难分上下。		
猜一个字:		
JIJ 1 J		
	4	
镜中 "人" 。		
猜一个字:		
	#\F\W\F	
	成语谜语	
	1	
	有	
	人们	
•		
	2	
看图猜成语。这是		•
	得 得	
	ाग ।ग	
	举	
	-	

2. 田 引. 指 哥逖字区 ď. B 3. 12 2. 布达拉宫 1. 5,4,2 頭空東 :案答

七十二个小时。 猜一个字: ___

第九届"汉语桥一世界大学生中文比赛"

BAAAHIA AMA CTYAEHTOB BPICLINX ALERIPM SYBETIETING «КИТАЙСКИЙ МОСТ» студентов вузов

<u>СОРЕВНОВАНИЕ ПО КИТАЙСКОМУ</u> явыку среди иностранных





器就是_

₫. B 3. B S. C

I. C

选择题

非心長口、上 选声中心 . 8 2. 一举两得 1. 无中生有 成语谜语

新 HSK(一级)词汇 НОВЫЙ HSK (УРОВЕНЬ 1). ЛЕКСИКА.

1.	名词 СУЩЕСТВИТЕЛЫ	НЫЕ (63)		5				
jiā	1 xuéxiào	fànguǎn	yīfu 衣服	衣服水				
家 shāngdiàn	学校 yīyuàn	饭馆 huŏchēzhàn	mǐfàn 米饭	shuǐguǒ 水果	píngguǒ 苹果			
商店 Zhōngguó	医院 Běijīng	火车站	chá 茶	bēizi 杯子	qián 钱			
中国	北京		fēijī 飞机	chūzūchē 出租车	diànshì 电视			
shàng	xià qiánmiàn		diànnǎo 电脑	diànyǐng 电影	tiānqì 天气			
上 hòumiàn	下 lĭ	前面	māo 猫	gǒu 狗	dōngxi 东西			
后面	里			6				
	3		rén	míngzi	shū			
jīntiān 今天	míngtiān 明天	zuótiān 昨天	人 Hànyǔ	名字 zì	书 zhuōzi			
shàngwǔ 上午	zhōngwǔ 中午	xiàwǔ 下午	汉语 yǐzi	字	桌子			
nián 年	yuè 月	rì ⊟	· 持子					
xīngqī 星期	diǎn 点	fēnzhōng 分钟		2. ट्रीरांची ГЛАГОЛЫ (36)				
xiànzài 现在	shíhou 时候			bú kèqi 不客气	zàijiàn 再见			
	4		qĭng	duìbuqĭ	méi guānxi			
bàba 爸爸	māma 妈妈	érzi 儿子	请	对不起	没关系			
nǚ'ér	lǎoshī	xuésheng	"1. Y	2				
女儿	老师	学生 	shì 是	yǒu 有				
tóngxué 同学	péngyou 朋友	yīshēng 医生		3				
xiānsheng 先生	xiǎojiě 小姐		kàn 看	tīng 听	shuōhuà 说话			

dú	xiě		kànjiàn	shénme	duōshao			zěnme
读	写		看见	什么	多少	几		怎么
jiào	lái		huí	zěnmeyàng				
пЦ	来		田	怎么样				
qù	chī		hē					
去	吃		喝		5. 数词	ЧИСЛИТЕЛЬН	ЫЕ (11)	
shuìjiào	dă		diànhuà		λ.,	a=		ړ
睡觉	打		电话	yī 	èr <u> </u>	sān 三		sì 四
zuò	mă		kāi	•				
做	买		开	wǔ 五.	liù 六	qī 七		bā 八
zuò	zhù	l	xuéxí					/ (
坐	住		学习	ji ǔ 九	shí +	líng 零	5	
gōngzuò	xià	ļ	yŭ	76	1	~₹*		
工作	工作 下 雨				6. 量词	СЧЕТНЫЕ СЛО)BA (5)	
		1		gè	suì	běn	xiē	kuài
ài	xĭhuan	xiăng	rènshi	gc 个	Sui 岁	本	些	块 块
爱	喜欢	想	认识					
					7 🗐	і а наречия	(5)	
	ŗ	5						
huì	nén			bù	méi	hěn	tài —	dōu ⇒zr
会	能	-		不	没	很	太	都
	3. 形容词 ПРИ	ЛАГАТЕЛЬНЫЕ	· (9)		8. 追	三 同 СОЮЗЫ	(1)	
hǎo	dà		xiǎo	hé				
好	tia 大		x1a0 /∫\	和				
duō	shǎo		lěng					
duo 多	Silao 冷	U	热	9. 介間 ПРЕДЛОГИ (1)				
rè	gāoxì	nα	piàoliang	zài				
少	高兴	-	漂亮	在				
	4. 代词 MEC	ТОИМЕНИЯ (14	!)		10. 助词	СЛУЖЕБНЫЕ С	:ЛОВА (4)	
wŏ	nĭ	tā	tā	de	le	ma		ne
wo 我	m 你	他	u 她	的 的	了	IIIa 吗		呢
wŏmen	zhè	(zhèr)	nà	·		<u> </u>		
women 我们	这	(这儿)	那		11. D Xi	і междомет	ГИЯ (1)	
(nàr)	nă	(năr)	shéi	wèi				
(1141)	11 a	(1101)	SHEI	w C1				

(哪儿)

(那儿)

哪

谁

喂



《孔子学院》院刊是由中国教育部主管、国家汉办暨孔子学院总部主办的综合类文化期刊,系中俄文对照,对照,向国内外公开发行。本刊向读者征集如下栏目稿件:

《孔院八方》栏目:

对俄语地区孔子学院活动报道。欢迎各地区孔子学院踊跃投稿,报道孔子学院办学动态和特色文化活动。要求真实、生动,兼具新闻性与可读性。

《学术界面》栏目:

面向各孔子学院院长与汉语教师以及教师志愿者征集学术论文。论文可以以下几方面选择:对孔子学院建设经验总结与未来发展探索,对汉语作为第二语言的教学方法研究,跨文化教学的探索与思考。要求结合教学实践,观点鲜明,论据充分。

《教师沙龙》栏目:

面向全球汉语教师和志愿者征集教 学随笔。随笔可以是教学实践的心得,或 是中外教学方法差异的体会,或是跨文 化交流中的感情。要求视角新颖,内容独 到,文笔生动。

《印象九州》栏目:

面向包括孔子学院学生在内的俄语 地区中文学习者和中国文化爱好者征 文。内容可以以下几个方面选择: 学习汉 语的故事与心得体会,对中国文化的理 解、认识和感悟,在中国游历、生活、留学 的真实感受与印象记忆。要求内容新颖, 文字生动。

每篇文章中文字数在1500字左右或 俄文字数5000字符左右,并配与文章内 容相关的图片2至5张。(精度不低于300 dpi, jpg格式不小于2Mb,图片请附简要 文字说明,注明拍摄事件及拍摄者)。

作品一经采用,稿酬从优。

联系人: 米珍妮 电子邮箱: russian.ci@gmail.com «Институт Конфуция» — русско-китайский журнал, издаваемый Госканцелярией КНР по распространению китайского языка за рубежом (Ханьбань). Журнал издается в Китае и в других странах. Мы принимаем статьи в следующие рубрики:

ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

Информация о мероприятиях, проводившихся в Институтах Конфуция русскоязычного региона. Мы просим Институты Конфуция активно присылать статьи о ситуации с преподавательской деятельностью и культурных мероприятиях. Материалы должны быть реалистичными, яркими, читабельными.

МИР НАУКИ

Научные статьи, написанные директорами ИК, преподавателями китайского или волонтерами. Основные темы: обобщение опыта, поиск путей будущего развития, исследование методологии преподавания китайского языка как иностранного и элементов культуры. Статья должна основываться на опыте преподавания, выражать четкую позицию и быть полностью обоснованной.

ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

Очерки преподавателей китайского языка. В статьях могут содержаться результаты преподавательской практики, впечатления от межкультурных контактов, преподавательские находки и т. д. Это должны быть оригинальные и яркие материалы.

ВПЕЧАТЛЕНИЯ О ПОДНЕБЕСНОЙ

Статьи всех студентов русскоязычного региона, изучающих китайский язык (включая слушателей Институтов Конфуция), а также всех любителей китайской культуры. Статьи могут быть посвящены историям об изучении китайского, личному опыту, собственному пониманию китайской культуры и ее аспектов, путешествиям, жизни и процессу обучения в Китае.

Количество русских знаков для статьи в любую из рубрик — до 5000; если статья написана на китайском языке, то количество иероглифов — примерно до 1500.

К статье в любую рубрику следует приложить 2–5 фотографий с краткой информацией о том, что на них изображено, и именем фотографа; разрешение 300 dpi (не менее 2 Мб в формате JPG). Ответственность за соблюдение авторских прав на предоставленные фотографии лежит на авторе статьи. За опубликованные статьи и фотографии авторам выплачивается гонорар.

Редакция оставляет за собой право отбора и редактирования полученных материалов.

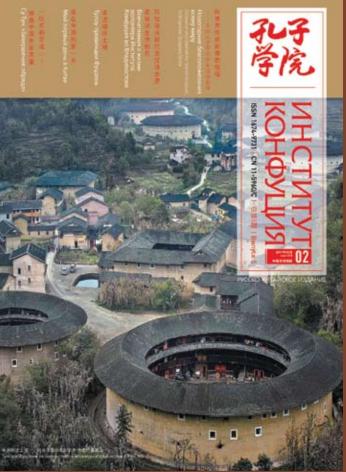
Контактное лицо: Митькина Евгения Иосифовна, ответственный редактор. E-mail: russian.ci@gmail.com









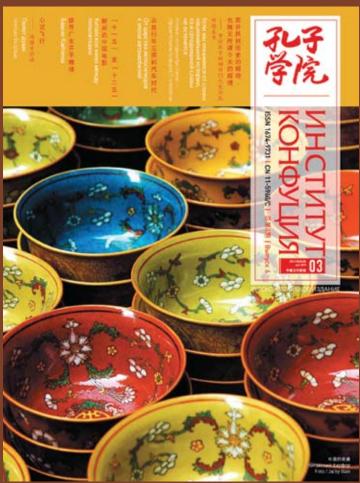


Все выпуски доступны на сайте Института Конфуция в Санкт-Петербургском университете:

http://www.ci.spbu.ru/journal/

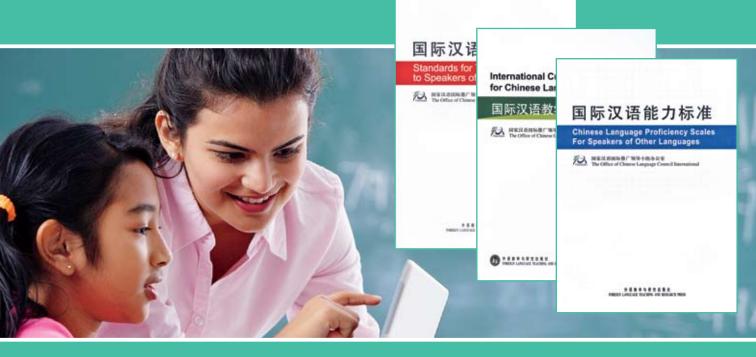
Оформите бесплатную электронную подписку и Вы будете получать анонсы новых номеров и извещения об их размещении на сайте





国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

OFFICIAL LAUNCH BY THE HANBAN THE NATIONAL CLT STANDARDS FOR TEACHERS, **LEARNERS & CURRICULUM**



<mark>《国际汉语教师标准》</mark>是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述,旨在建立一套完善、科学、规范 的教师标准体系,为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述,旨在为汉语教学机构和教师,在教学计划制定、 学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的,是指导国际汉语教学的纲领性文件,面向汉语作为外语的学习者,对其运 用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述,可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语 言能力的参照标准。

ISSN 1674-9731

